小島おきら

GC JOKER

わ！ WA! 2

小島おきら

ISBN978-4-7575-2911-3

C9979 ¥476E

9784757529113

1929979004767

雑誌48122-37

定価：本体476円＋税

SQUARE ENIX.

WA!

WA!

There was a labyrinth whose complexity was beyond our wildest dreams!

Welcome to Wonderground···

Wonder-ground floor B2—

We'll walk with our hands on the wall, like this!

FLAT

Don't be alarmed Sakurai-kun!

Captain Ume! It looks like we'll get lost!

DO ING

START

GOAL

I see, nice going Captain Ume!

It's an ancient and legendary method for beating mazes!

Doing it this way takes some time, but you'll definitely reach the end!

SPIRITED!

Yes sir, Captain Ume!

Now, let's go, Sakurai-kun!

Wonderground

Basement Two

Wangra!

GC JOKE

小島あきら SE

ASSISTANTS
KISHIDA
K.KATO

EDITOR
K.KUBOTA

...huh?

"There are many lies in the world, such as 'play dead for bears' and 'plain-colored mushrooms are edible.'"

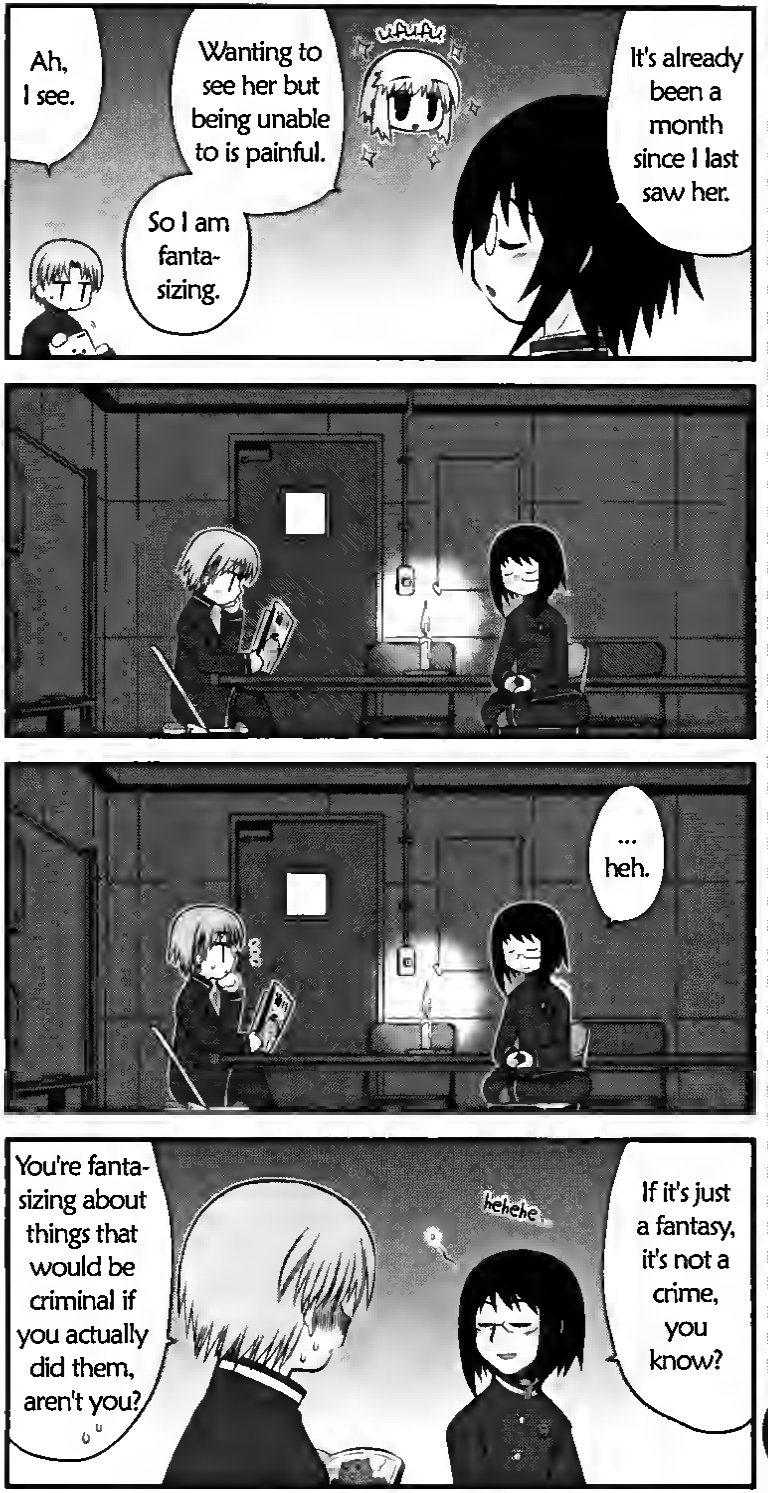
Watch out.

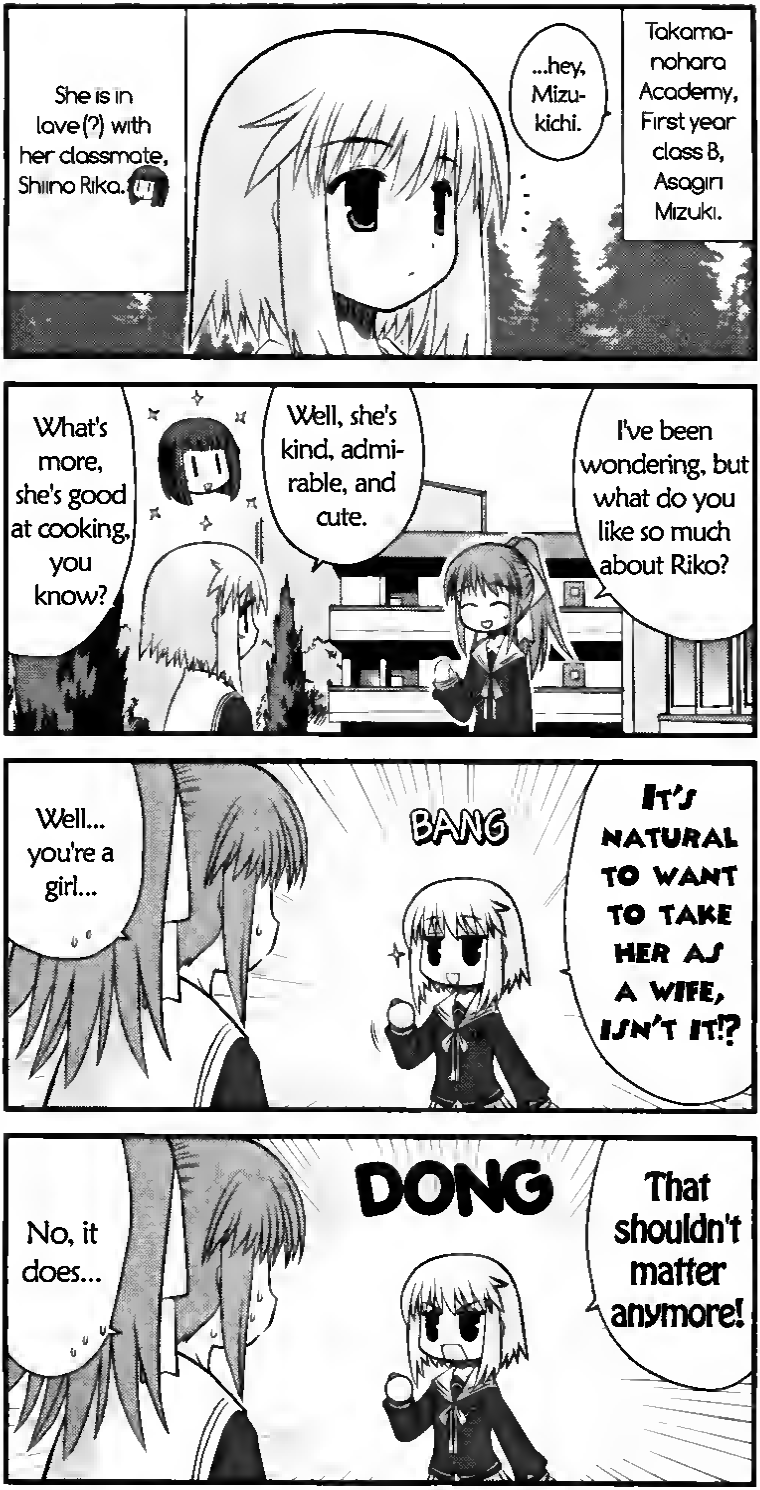
C...captain! We've come back to where we started!?

Whaaat!? That can't be!

第9話 …… 008
第10話 …… 027
第11話 …… 047
第12話 …… 067
第13話 …… 087
第14話 …… 109
第15話 …… 129

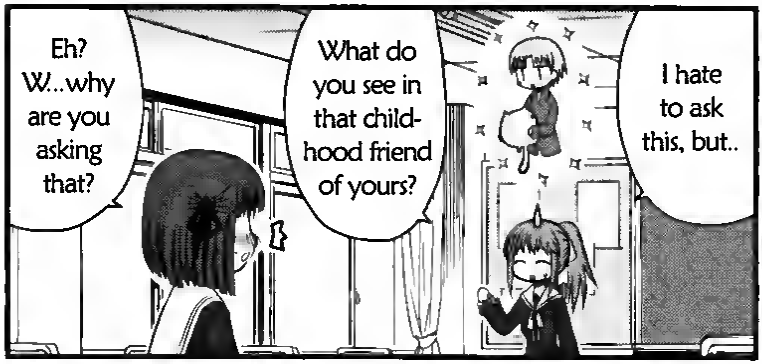
Tobira Isshin ①

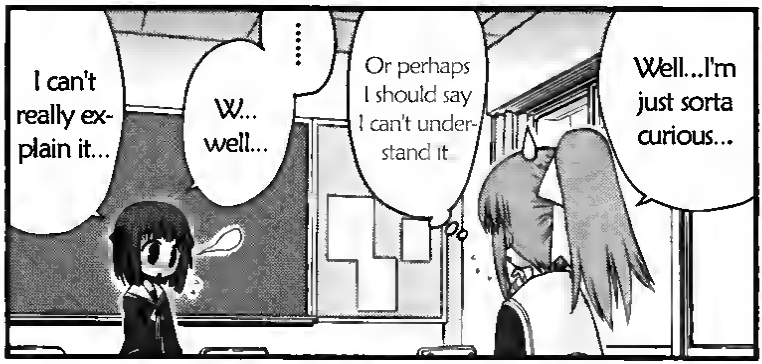

Tobira Isshin ②
It's already been a month since I last saw her.
ufufufu
Wanting to see her but being unable to is painful.
So I am fanta-sizing.
Ah, I see.
... heh.
You're fanta-sizing about things that would be criminal if you actually did them, aren't you?
hehehe
If it's just a fantasy, it's not a crime, you know?

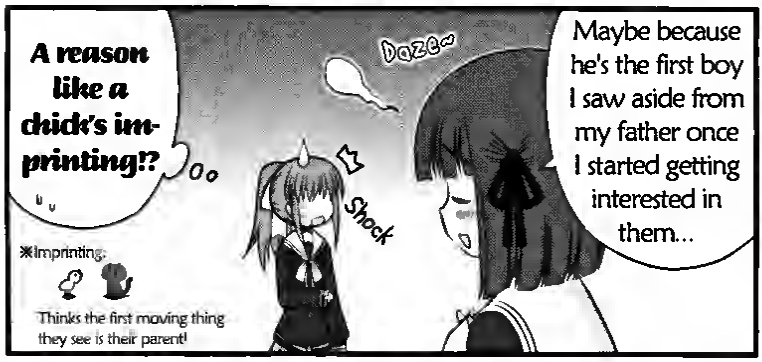

Asagiri Mizuki ①
Takamanohara Academy, First year class B, Asagiri Mizuki.
...hey, Mizukichi.
She is in love(?) with her classmate, Shiino Riko.
I've been wondering, but what do you like so much about Riko?
Well, she's kind, admirable, and cute.
What's more, she's good at cooking, you know?
IT'S NATURAL TO WANT TO TAKE HER AS A WIFE, ISN'T IT!?
BANG
Well... you're a girl...
That shouldn't matter anymore!
DONG
No, it does...

So... are you thinking about your future, Mizukichi?
Of course I am.
Because I have a big dream.
Hmm
What kind of dream?
That's...a dream?
TA—DA
To not work!
A worthless person...!
TA—DA
For someone to support me!

Takamanohara Academy, First year class B, Shiino Riko
Hey, Riko.
She has feelings for her childhood friend, Kakitsubata Kouta.


I hate to ask this, but..
What do you see in that childhood friend of yours?
Eh? W...why are you asking that?

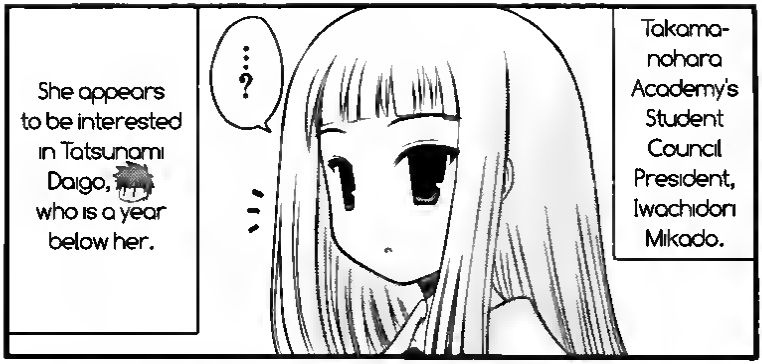

Well...I'm just sorta curious...
Or perhaps I should say I can't understand it
W... well...
I can't really explain it...


Maybe because he's the first boy I saw aside from my father once I started getting interested in them...
Daze~
Shock
A reason like a chick's imprinting!?
*Imprinting:
Thinks the first moving thing they see is their parent!

Shiina Riko ②
I... I see...
Onii-chan has lots of cool aspects!
...ah, but that's not the only reason...
Such as... um...
He has nimble fingers and is good at sewing...
He likes animals so much that he can't help but pet a cat or dog if he sees one.
And um...
He grows cute flowers in a planter...
He has a hamster ...
He sleeps in zip up pajamas...
Huh!? There wasn't a single cool thing among those!?
shock
BLUSH
SEE, ISN'T HE COOL!

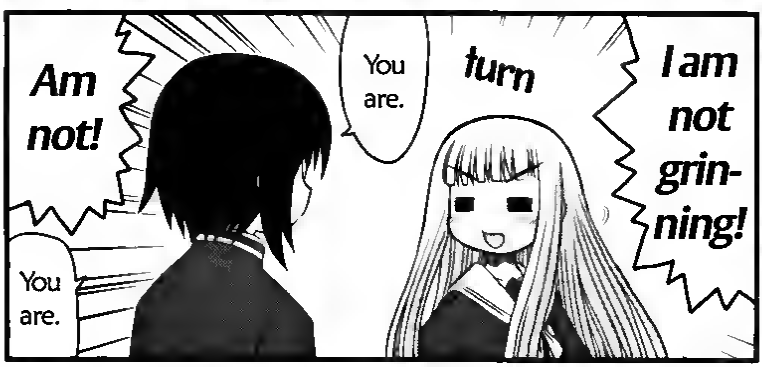
Kakitsubata Kouta ①
Takamanohara Academy's student council Morals Officer, Kakitsubata Kouta.
He favors the student council President Iwachidori Mikado.
.....
...I just can't understand what's so good about her.
...Ah...the president is always so lovely...
Daydream
GUSH
You can't...
N...no! Don't do that!
...Honestly!
fu fu
scrub
scrub
...I think she's more a type you wouldn't want to get involved with...
She's the type you can't leave alone, isn't she?

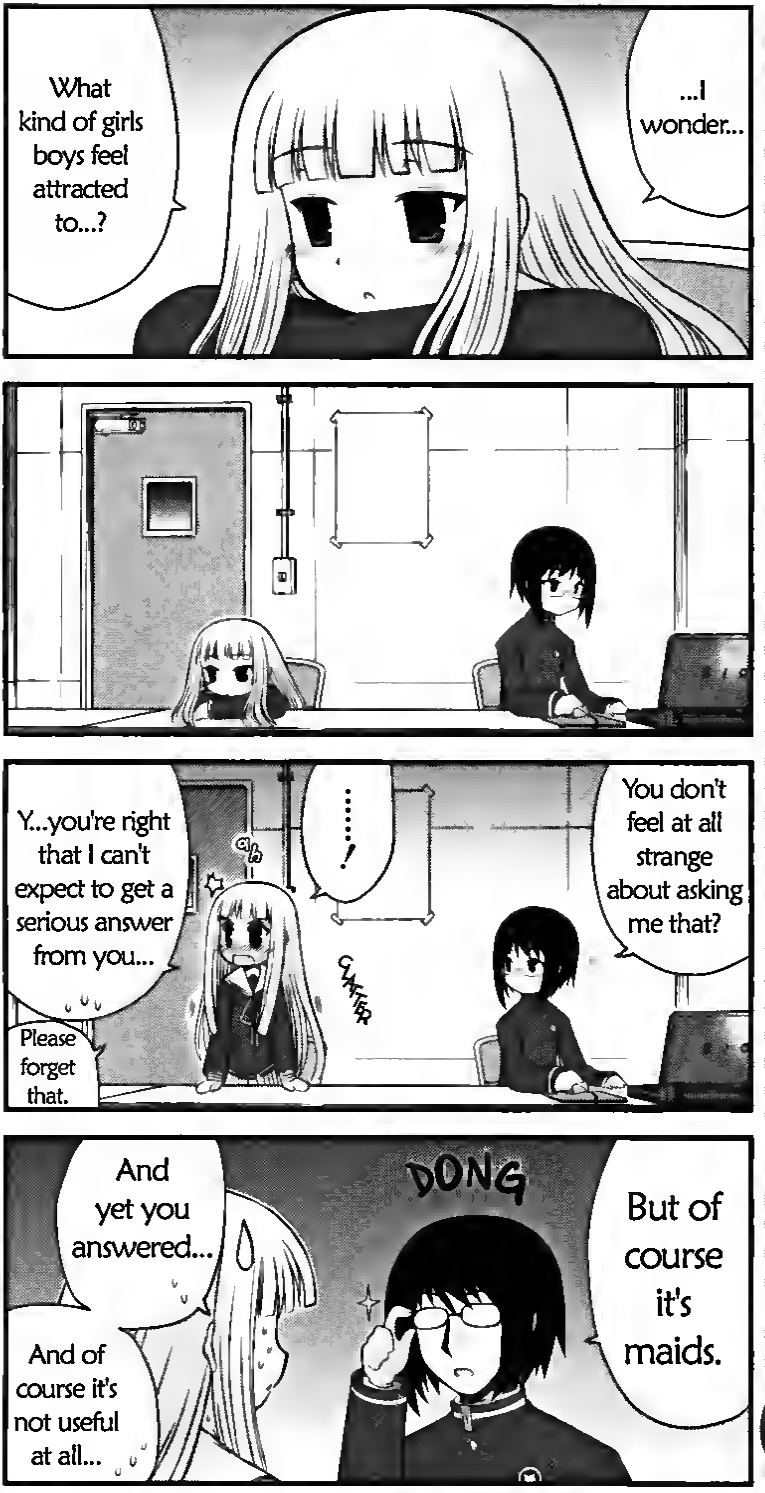
Though I agree with calling her "dangerous" ...
She's kind of risky to leave alone...
The president is the type that makes you think "I have to protect her!"
That's very preju-diced.
Weakness and needing to be protected really are the aspects of an ideal woman.
nod
nod
But it's fine that way! Just fine that way!
You couldn't complain if a feminist hit you after that kind of remark.
When did Japan become a country of Amazons?
sigh
I mean, women these days are too strong.
I shouldn't be the one saying this, but you're really messed up.
DONG
That stinky bear meat that even Gin didn't like!
All those women calling themselves carnivores or whatever should go eat bear meat!


She appears to be interested in Tatsunami Daigo, who is a year below her.
?
Takamanohara Academy's Student Council President, Iwachidori Mikado.

bam
Th... that's...

What are you grinning about?
I'll have to go warn him!
He's walking with his headphones on again...!
Honestly... how many times do I have to tell him before he understands!?


Am not!
You are.
You are.
turn
I am not grinning!


What kind of girls boys feel attracted to...?
...I wonder...
Y...you're right that I can't expect to get a serious answer from you...
Please forget that.
!
CLICK
You don't feel at all strange about asking me that?
And yet you answered...
And of course it's not useful at all...
DONG
But of course it's maids.

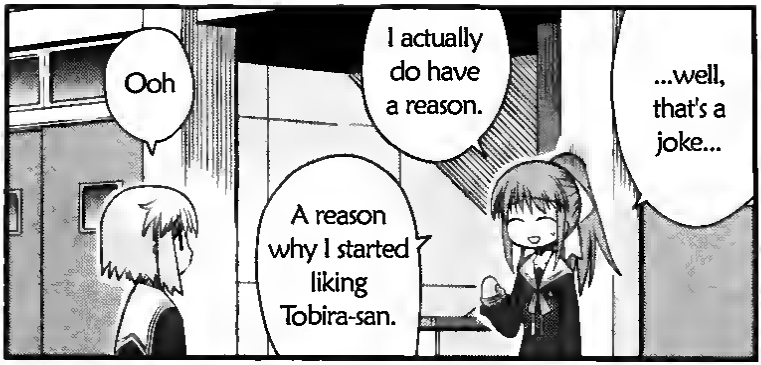
Takamanohara Academy, First year class B, Tatsunami Daigo
He is very interested in his classmate, Kikukawa Isana.
Tatsunami Daigo ①
...Kikukawa...
.....
Hm? What's-
AH.
...Hey, Kikukawa...
POKE
up
!?

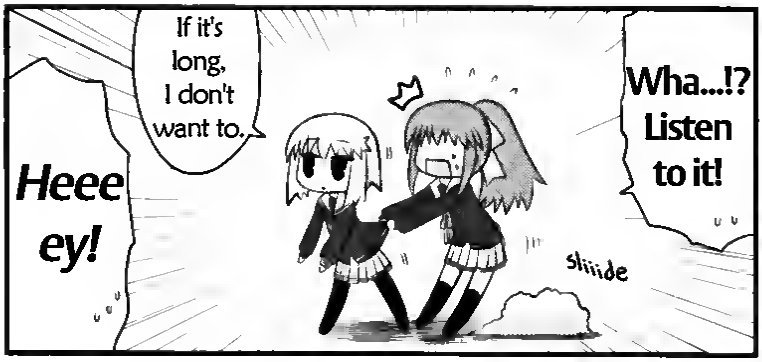
.....
Are you alright, Colonel?
Colo-nel!
my eyes!
uwaa~h
my eyes ...!
why would you do this!?
Uh... well...
Ta... Tatsu-nami-kun!?
Getting both eyes with one shot... you're good, Tatsunami-san.
!?
A... A V sign!?
Ah
Oooh... a V for victory, Tatsuna-mi-san?
.....
...how did it end like this...
How mean, Tatsuna-mi-kun!
waaa

Takamanohara Academy, First year, class B, Kikukawa Isana.
Ah, that was painful ...
It was unfortunate.
She apparently likes Tobira Isshin, the vice president of the student council.
保健室
...ah, Tobira-san...
He really is amazing...
...yeah, he really is.
.....
You wouldn't think he's into S&M and obsessed with eroge from looking at him.
Sigh
...Please don't say that right now
even though it's true...

Kikukawa Isana ①

Why do you like him, anyway, Okiku-san?
...Eh?
Wh... why so sudden...?
I'm asking because I simply can't understand it.
.....
daze
Hmm... how do I explain it...
Because he's good looking?
ehehe
Or something?
BITCH.
SHOCK
...you'd go that far?



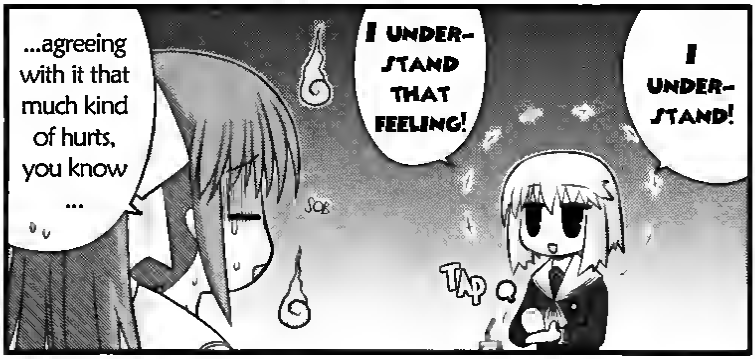


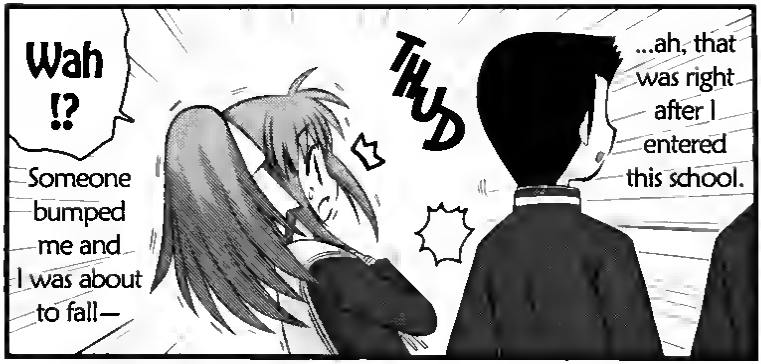
Kikukawa Isana ⑧

Hmm.
sip—
Enticed into listening
In order to explain Tobira-san's charm, I need to tell you about myself.

But for some reason never got into a relationship with anyone.
Um... how do I explain it...
I've always had lots of male friends...

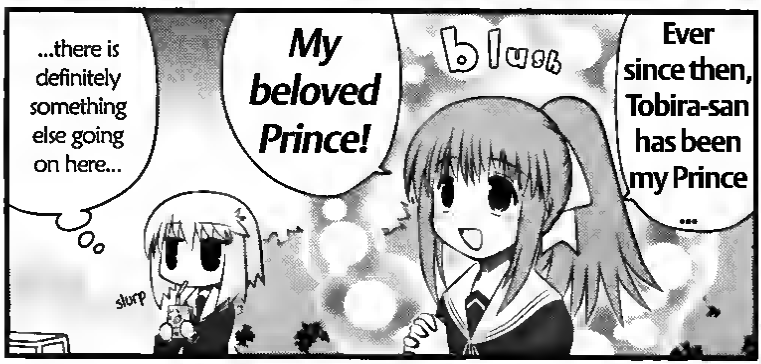
...ah
There are lots of times I don't even get treated like a girl...
I kinda feel like I'm not quite seen as a woman...


...agreeing with it that much kind of hurts, you know ...
I UNDER-STAND THAT FEELING!
I UNDER-STAND!
SOB
TAP


Wah !?
Someone bumped me and I was about to fall—
THUD
...ah, that was right after I entered this school.

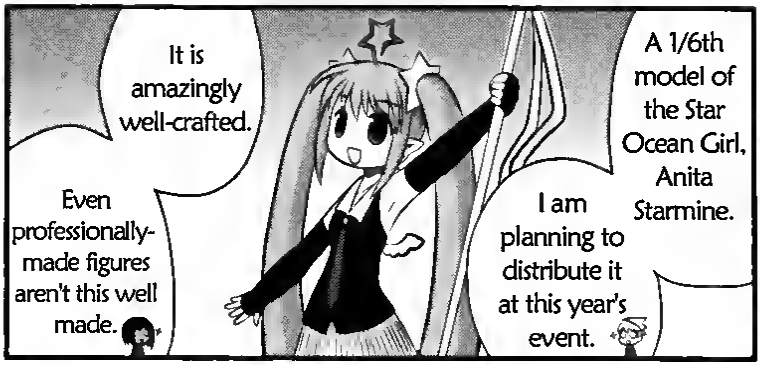
Thank goodness ...you're alright.
.....?
... phew ...
GRAB

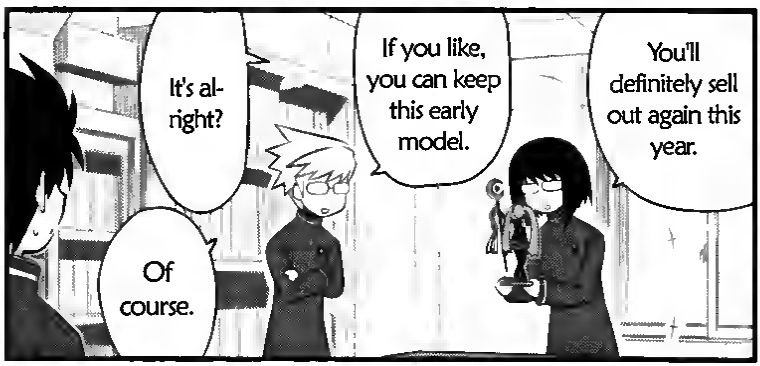
Please... be careful, alright?
...That was the first time I've ever felt like a princess...
If something ever happened to you...

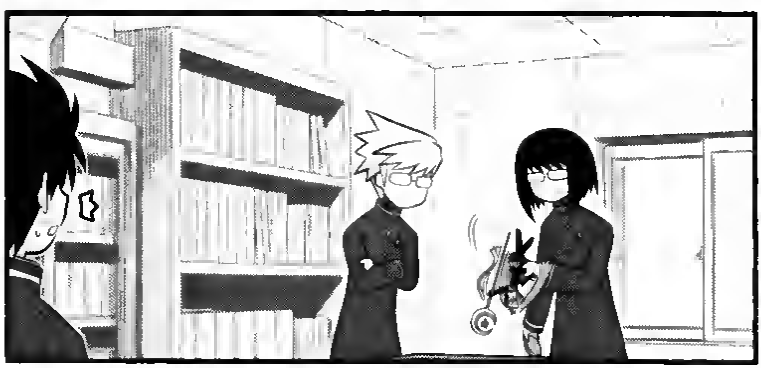

...there is definitely something else going on here...
My beloved Prince!
blush
Ever since then, Tobira-san has been my Prince ...
sigh

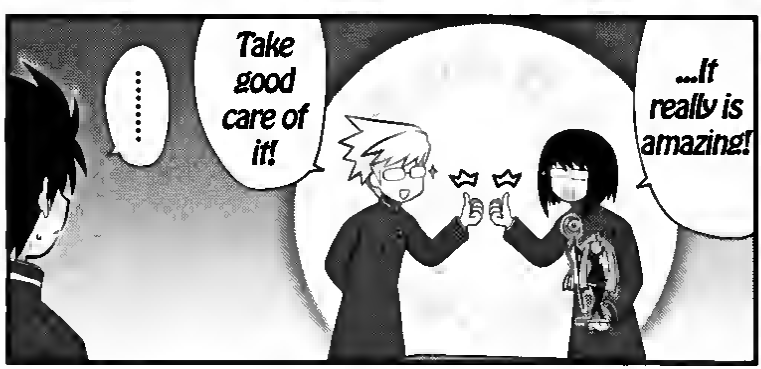
An incident one day ①

An incident one day ②


It is amazingly well-crafted.
Even professionally-made figures aren't this well made.
A 1/6th model of the Star Ocean Girl, Anita Starmine.
I am planning to distribute it at this year's event.

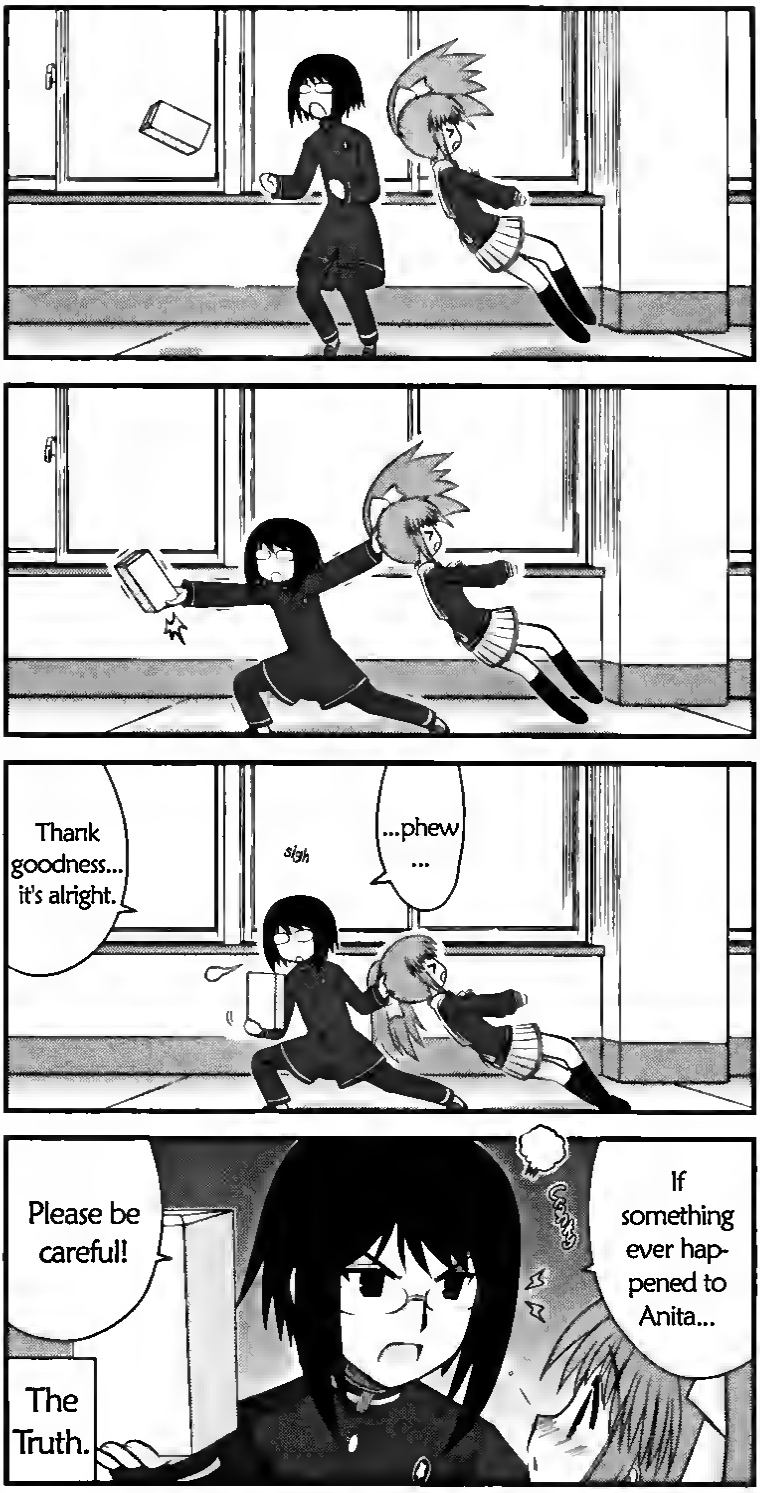




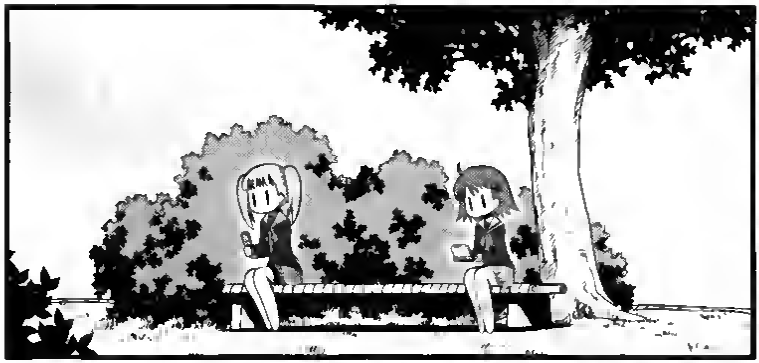


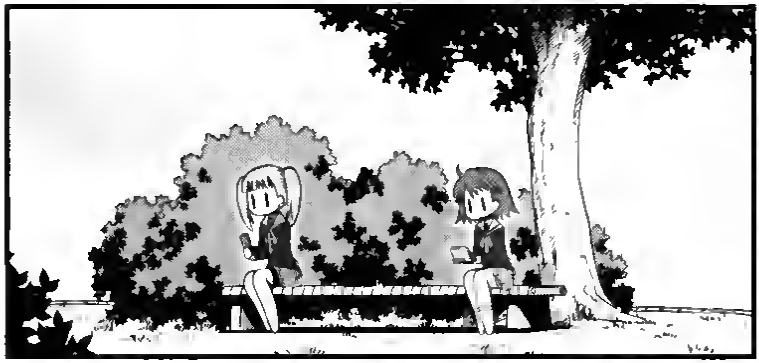
An incident one day ③

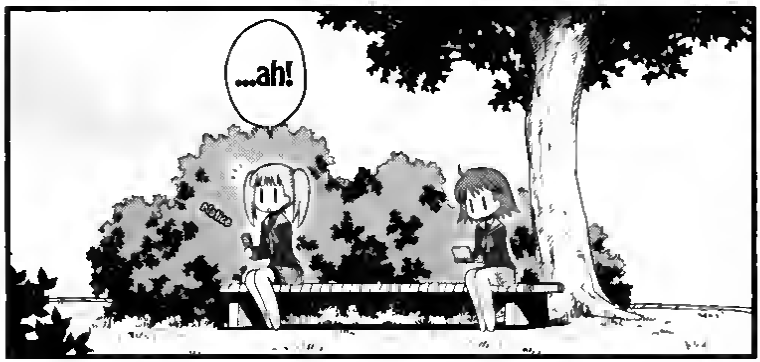
An incident one day ④

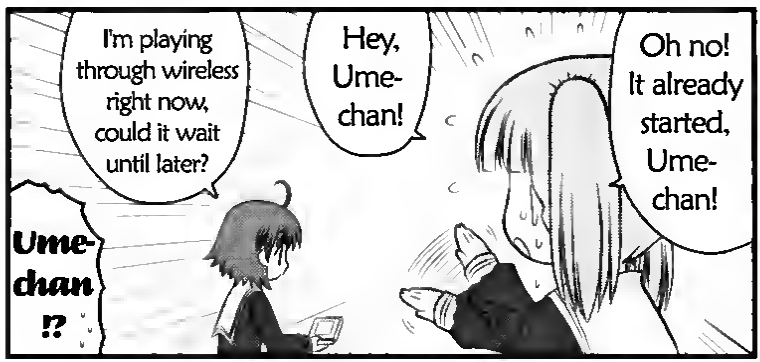


Break 20






...ah!

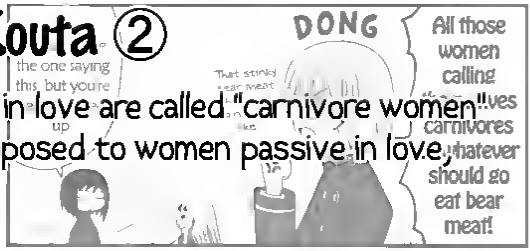

I'm playing through wireless right now, could it wait until later?
Hey, Ume-chan!
Oh no! It already started, Ume-chan!
Ume-chan !?

Break 20.5

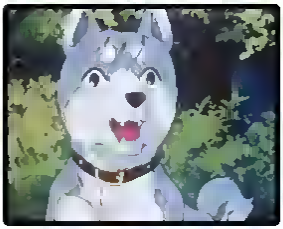
I...I'm Sakurai.
Good day to all you readers, I'm Ume-chan!
Maaan, I let my guard down because we haven't had many appea-rances!
Sparkle
EEH!?
CREAK
...then, I'll leave it up to you.
S...
Ooh, a connec-tion.
See you later ...!

Fan Facts and Translation Notes

Page 10: Kakitsubata Kouta ②



⁂ Women who are aggressive in love are called "carnivore women" or "meat-eating women" (as opposed to women passive in love, who are "herbivores")



⁂ The "Gin" Kouta is referring to is a Japanese Akita dog and the main character of the series Ginga: Nagareboshi Gin.

Page 14: Tatsunami Daigo ②

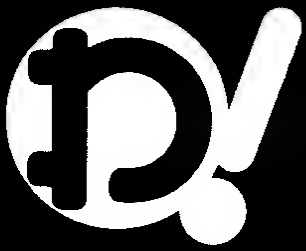
⁂ Obligatory reference to Muska's lines from Laputa which the internet leads me to believe everyone in Japan has memorized every single one.

Page 21: An Incident One Day ②

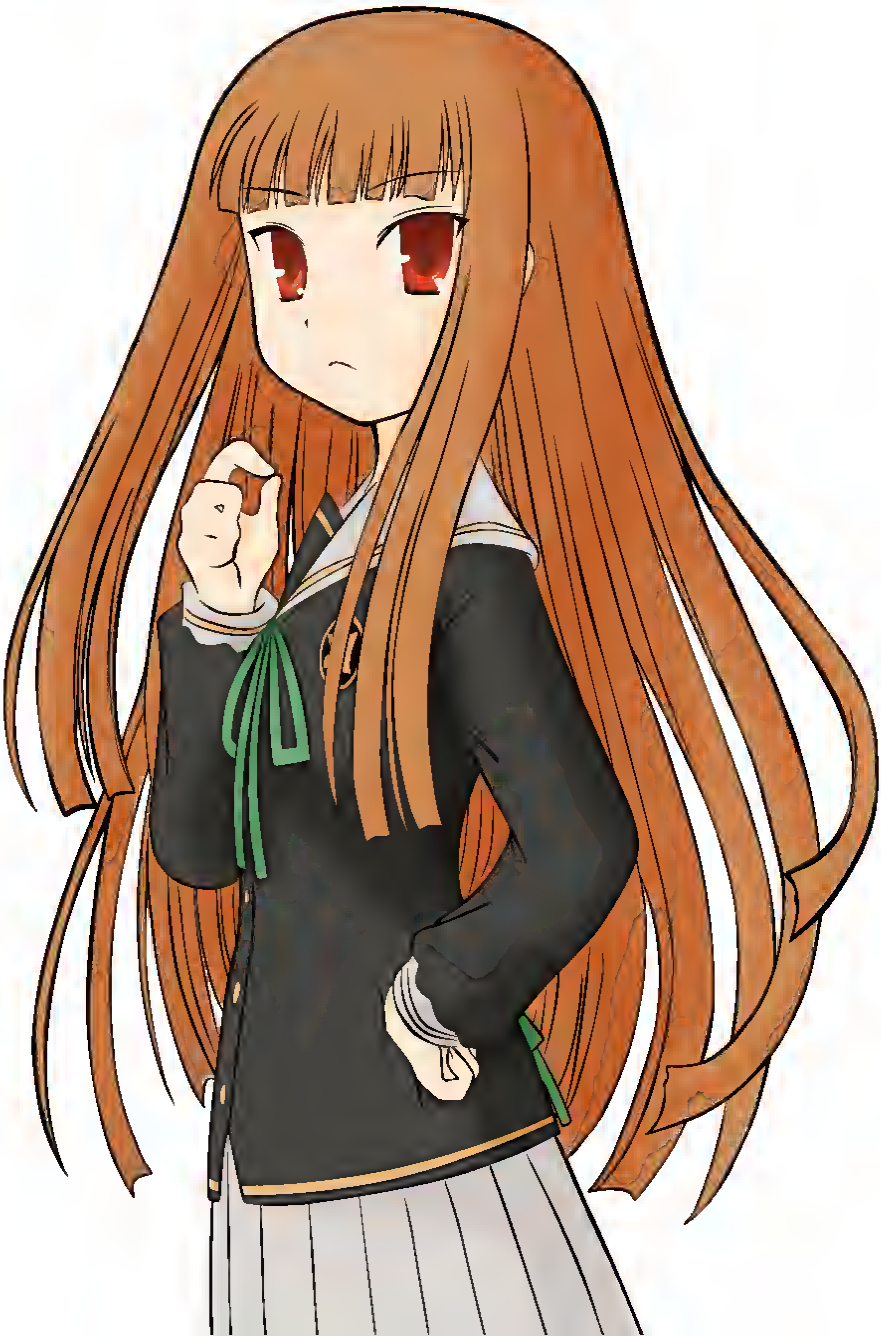
⁂ Originally, Seikai Shoujo [星海少女], which transliterates into "Star Ocean Girl". The staff she's holding resembles the one Sophia Steed from Star Ocean: Till the End of Time uses.

Page 23: An Incident One Day ④

⁂ Here, "Anita" has been misheard as "Anata" which is used to refer to someone of equal or lower status.



CHAPTER 10

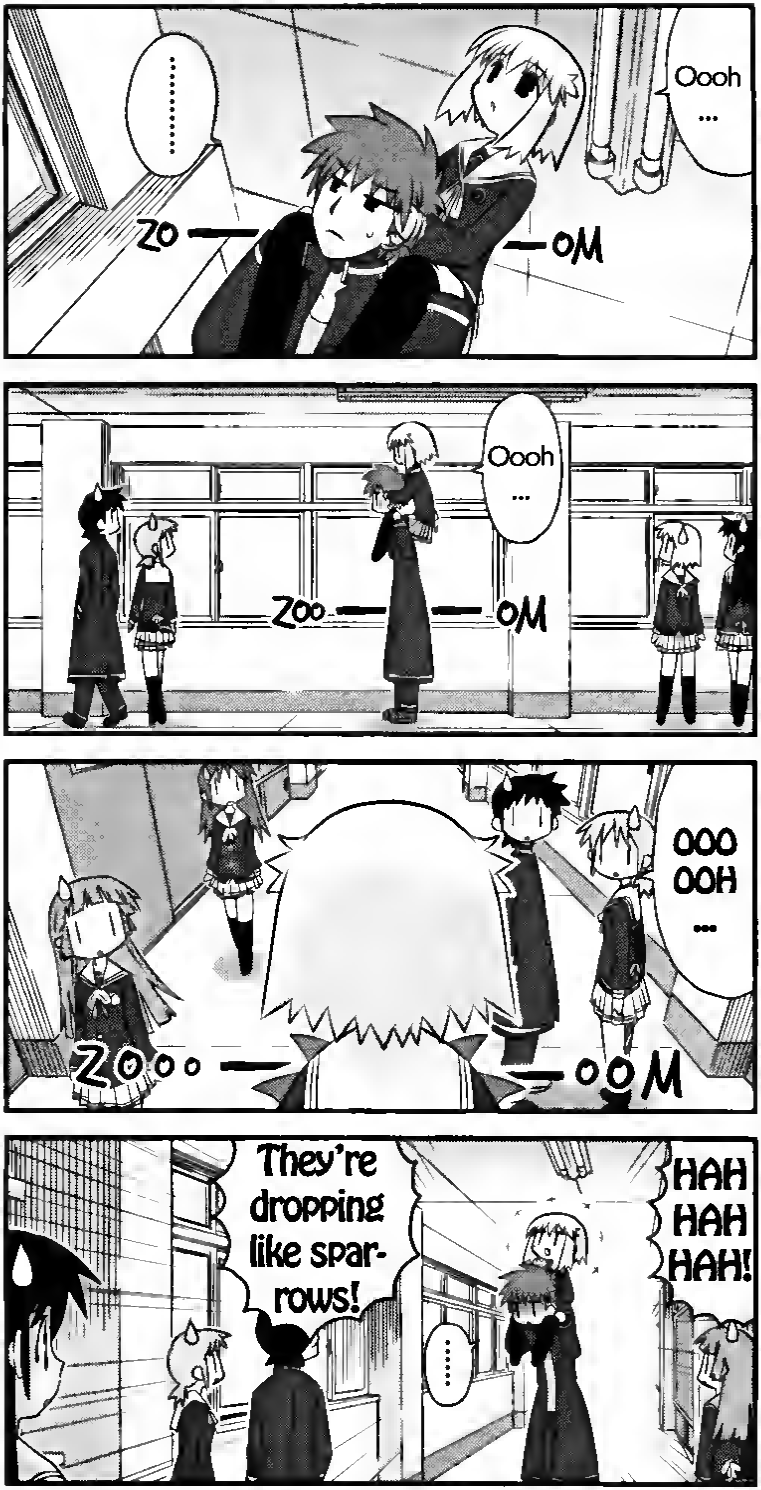


CHAPTER 10

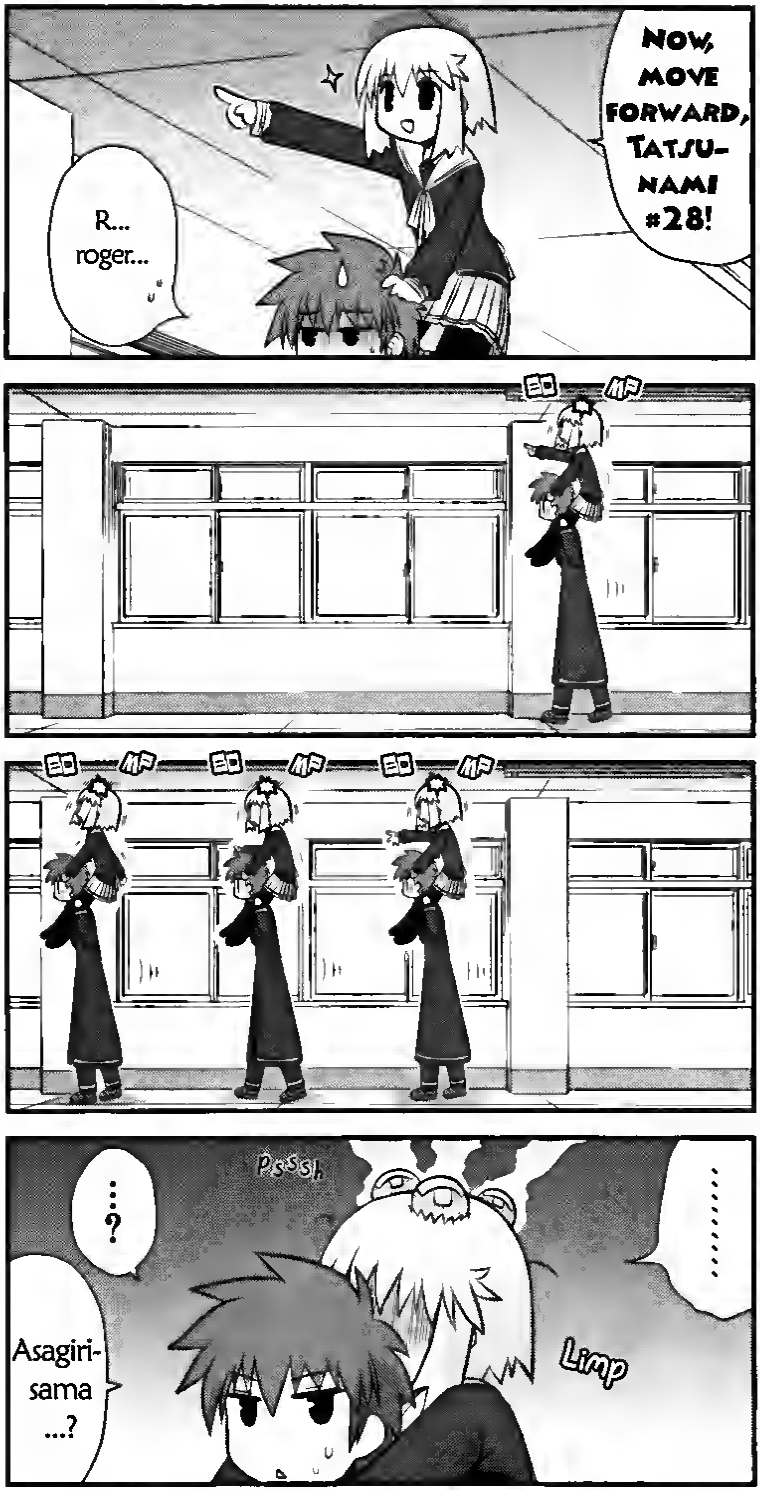
Doesn't Want to Admit

I have no answers for someone that calls me short.
Sniff
Sudden
I want to ask something.
"Asagiri-sama"
.....
...then what should I call you?
.....
...Asagiri.
TURN
What is it?
...Asagiri-sama...

High
Anyway, Asagiri...sama, I have something to ask you.
My information fee is pretty high.
...how much?
Let's see...
stare
She meant that kind of "high" ...?
LET ME RIDE ON YOUR SHOULDERS!


.....
Oooh ...
ZO—OM
Oooh ...
ZOO—OM
OOO OOH ...
ZOOO—OOM
They're dropping like sparrows!
HAH HAH HAH!
.....

Good or Bad Depends on Asagiri.

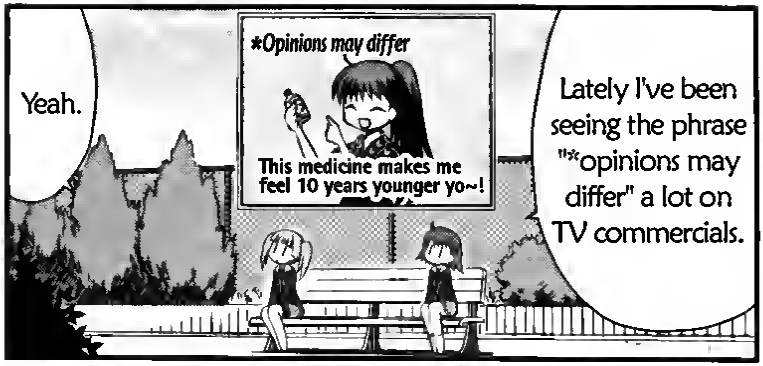


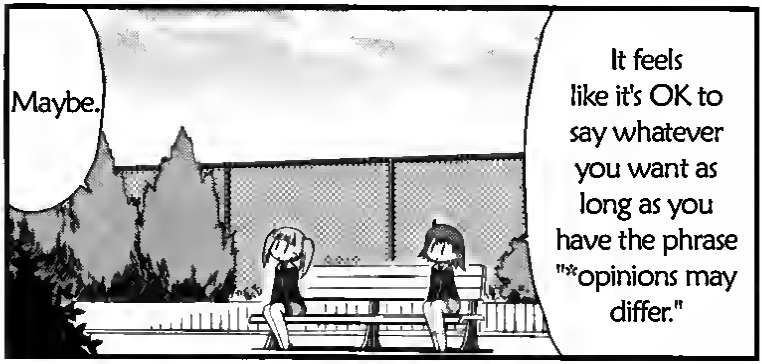
Tell me about Kikukawa.
What would you like to know?
...I made a promise, so I'll give you answers.
...tell me anything about her.
Hm...
About Okiku-san?
So she doesn't like bondage, huh...
I see...
She apparently doesn't like being tied up.
Pa ...!?
I see...
And she's probably wearing bear panties.
SNAP

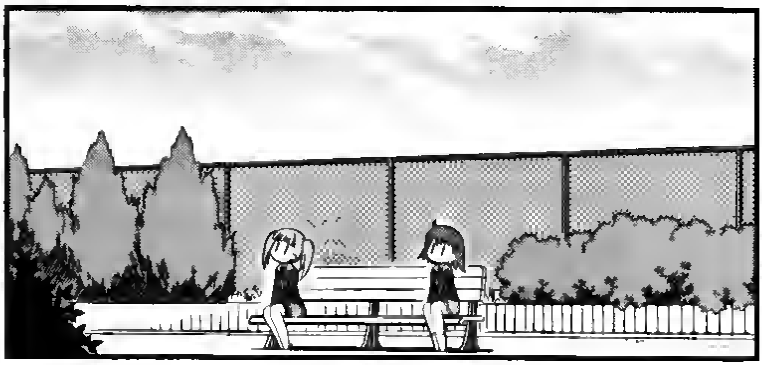
.....?
Whoa
What's that?
chatter
chatter
!?
What's all the ruckus fo—
turn
...what?
EHH !?
TA——DA
OOO OOH ...
Who is that girl...??
Why is she riding his shoulders???
W... what's going on...?
They're dropping like sparrows!
HAH HAH HAH!
!?

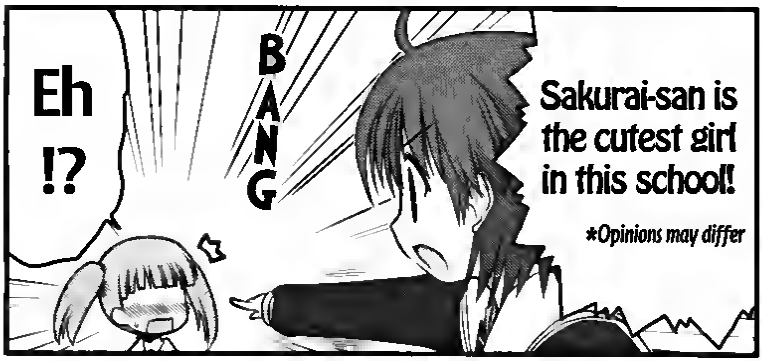
Appearance of a Rival? ①

Appearance of a Rival? ②


Yeah.
*Opinions may differ
This medicine makes me feel 10 years younger yo~!
Lately I've been seeing the phrase "*opinions may differ" a lot on TV commercials.

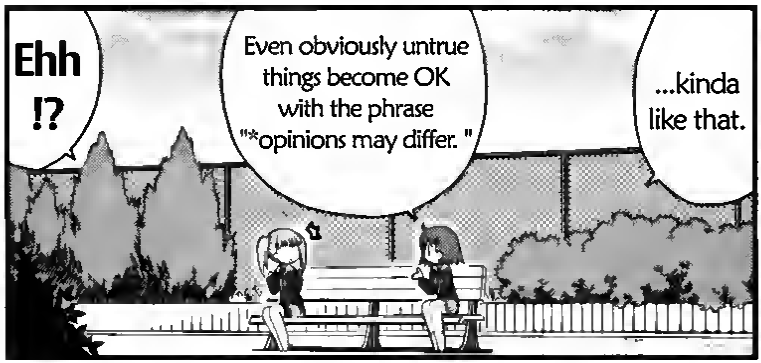

Maybe.
It feels like it's OK to say whatever you want as long as you have the phrase "*opinions may differ."



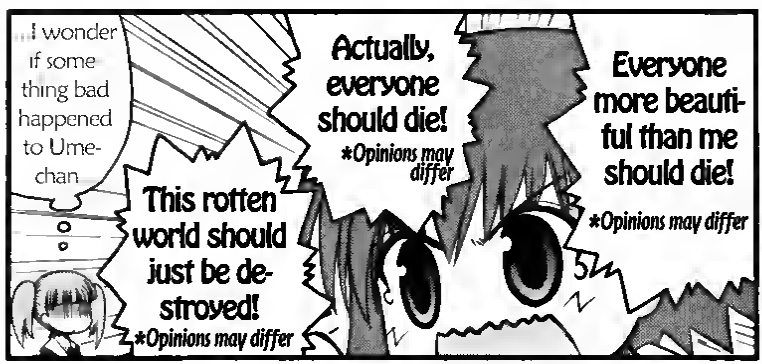

Eh !?
BANG
Sakurai-san is the cutest girl in this school!
*Opinions may differ

Break 215

Sakurai-san is the cutest in Japan!
*Opinions may differ
da—ze
N...no way...
Sakurai-san is cuter than any idol!
*Opinions may differ

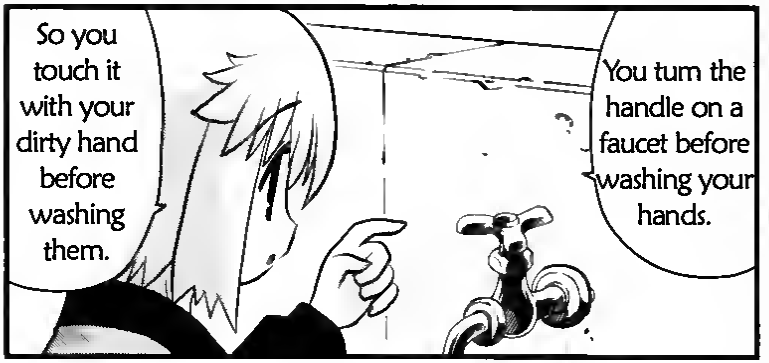

Ehh !?
Even obviously untrue things become OK with the phrase "*opinions may differ. "
...kinda like that.

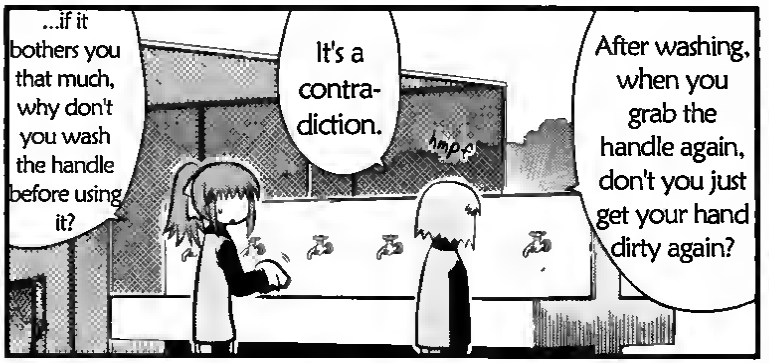
This world that judges people on appearance is wrong!
*Opinions may differ
So today I'm going to go all out saying it!

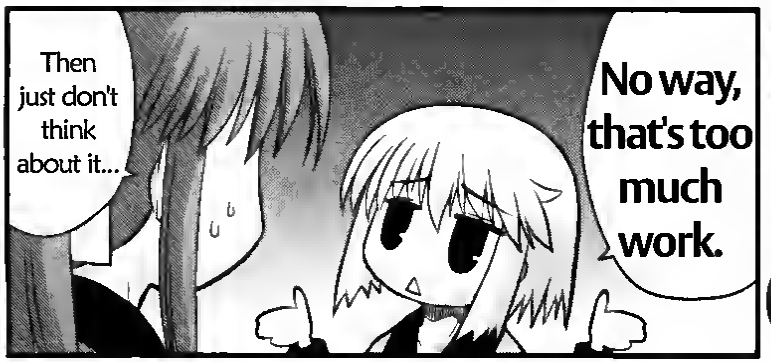

...I wonder if something bad happened to Ume-chan
This rotten world should just be destroyed!
*Opinions may differ
Actually, everyone should die!
*Opinions may differ
Everyone more beautiful than me should die!
*Opinions may differ

Don't Think

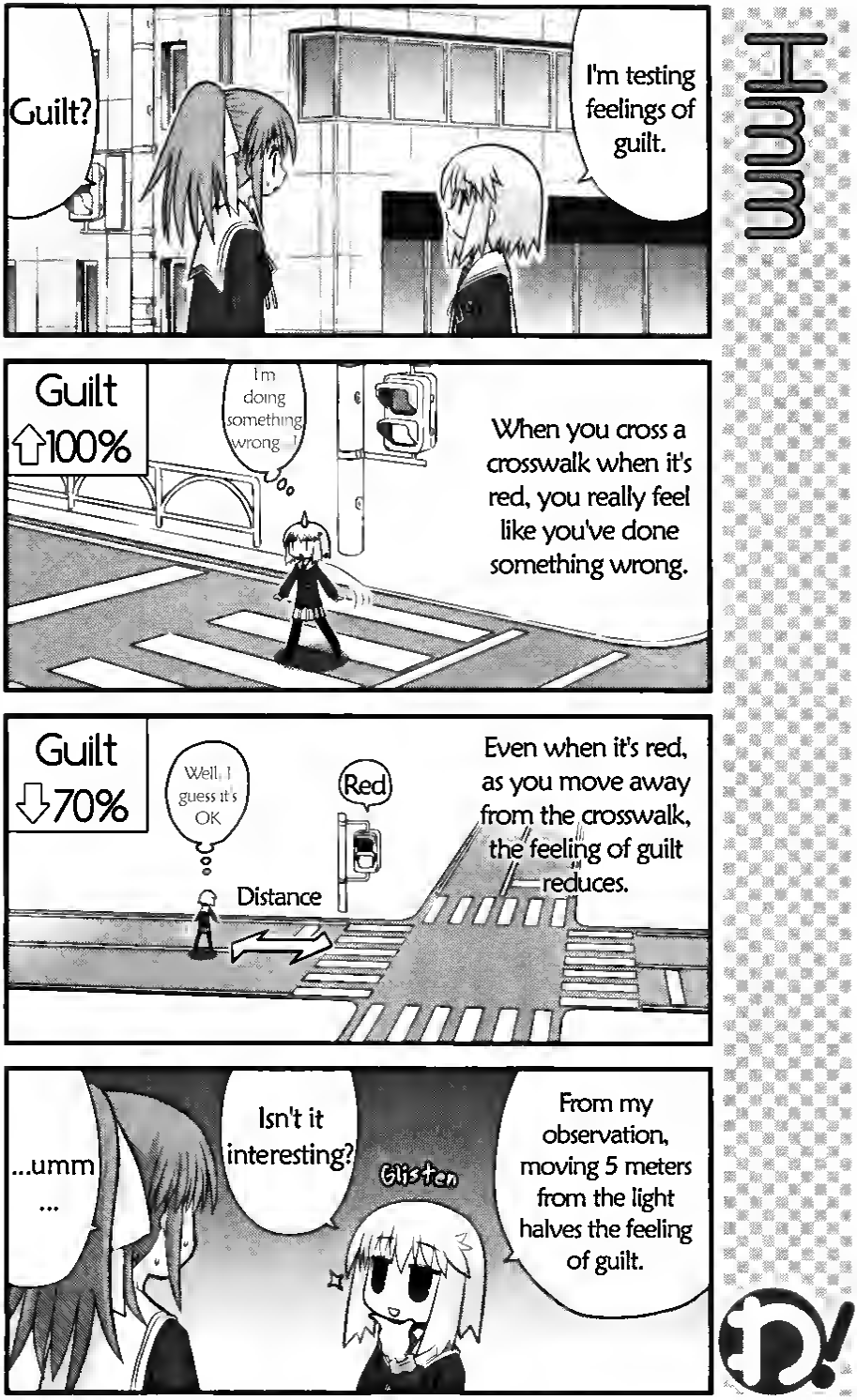
Hm?
whisssh
There's something I've felt was strange for a while now.


So you touch it with your dirty hand before washing them.
You turn the handle on a faucet before washing your hands.

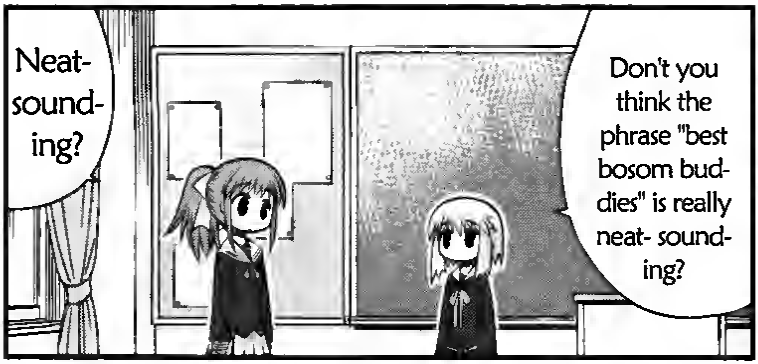

...if it bothers you that much, why don't you wash the handle before using it?
It's a contra-diction.
hmp.
After washing, when you grab the handle again, don't you just get your hand dirty again?

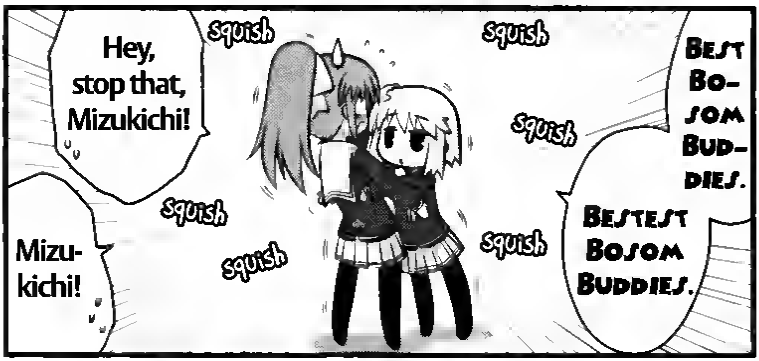

Then just don't think about it...
No way, that's too much work.

...ah, Mizukichi.
walk
walk
... what are you doing?


Hmm
Guilt?
I'm testing feelings of guilt.
Guilt ⇧100%
I'm doing something wrong...
When you cross a crosswalk when it's red, you really feel like you've done something wrong.
Guilt ⇩70%
Well, I guess it's OK
Red
Distance
Even when it's red, as you move away from the crosswalk, the feeling of guilt reduces.
...umm ...
Isn't it interesting?
Glisten
From my observation, moving 5 meters from the light halves the feeling of guilt.

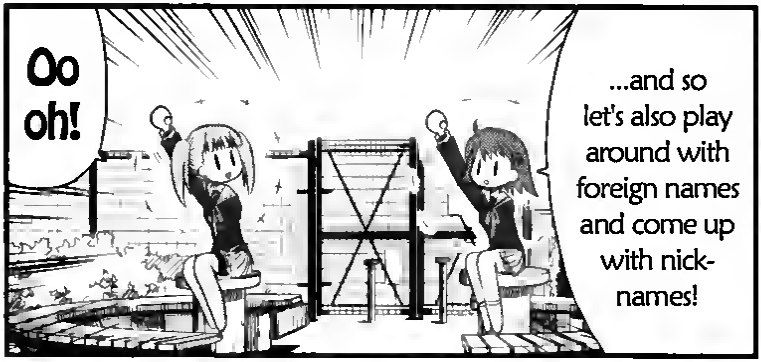
Best Bosom Buddies

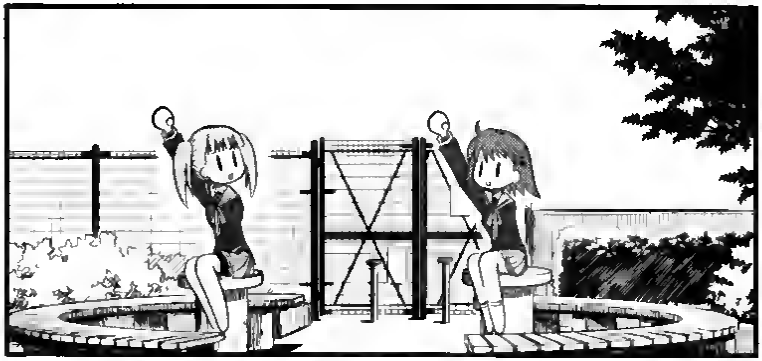


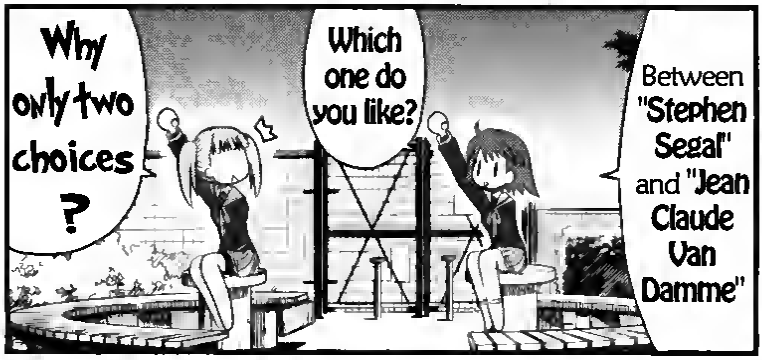


Break 22

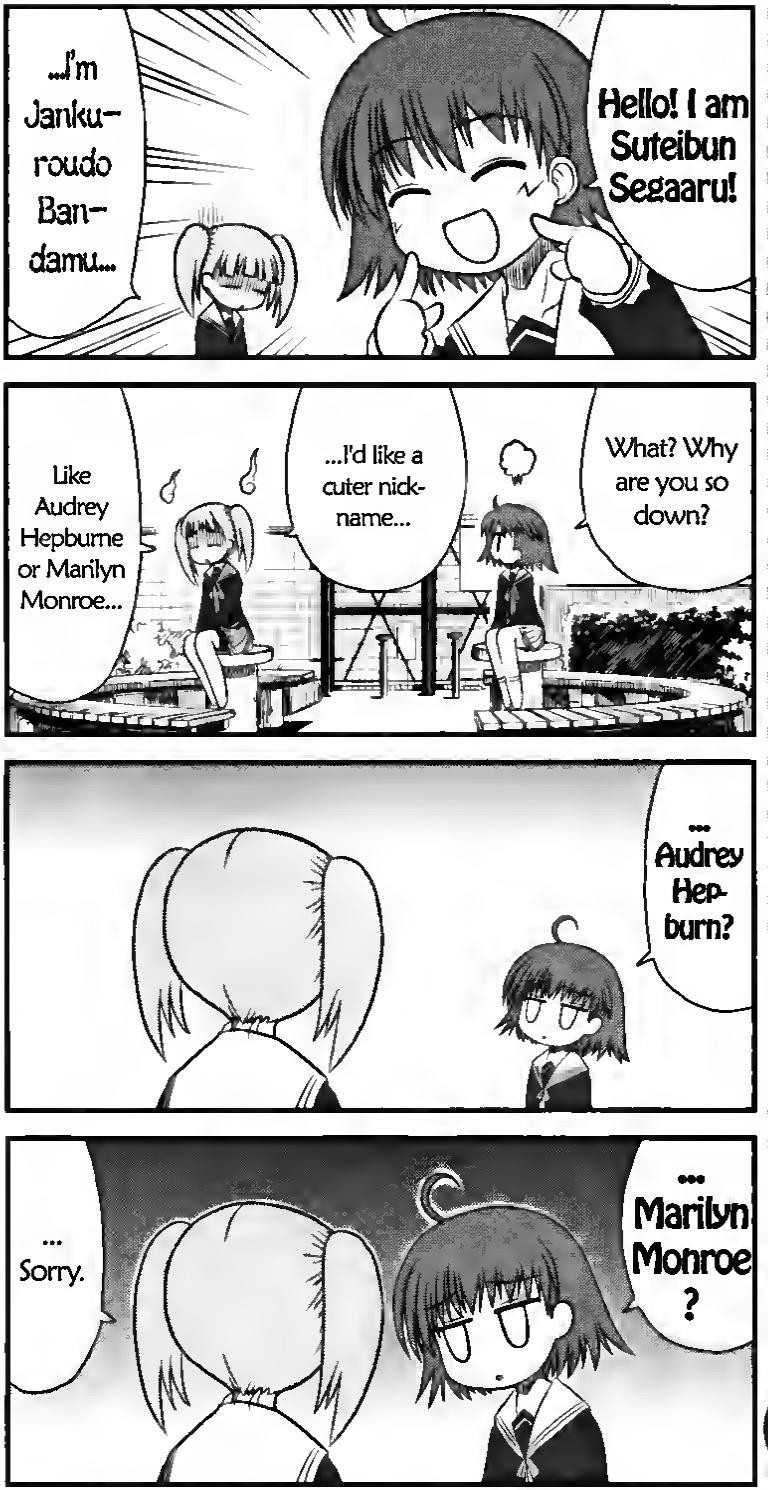
And the name "Hisaishi Jou" is for the musician "Quincy Jones."
The name "Edogawa Ranpo" is for the poet "Edgar Allan Poe"


Oo oh!
...and so let's also play around with foreign names and come up with nick-names!




Why only two choices ?
Which one do you like?
Between "Stephen Segal" and "Jean Claude Van Damme"

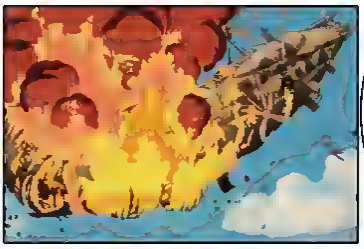
Break 22.5


Hello! I am Suteibun Segaaru!
...I'm Janku-roudo Ban-damu...
What? Why are you so down?
...I'd like a cuter nick-name...
Like Audrey Hepburne or Marilyn Monroe...
... Audrey Hep-burn?
... Marilyn Monroe ?
... Sorry.

Fun Facts and Translator's Notes

Page 31: Musuka Fan

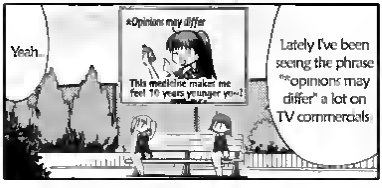
✪ Another one of Muska's lines from Laputa, 人がゴミのようだ [lit: They look like garbage]. Our translator convinced me to use the localization used in the american release of the movie. If you want to see that particular scene, here's a link to the 8 sec video. http://vision.ameba.jp/watch.do?movie=144278



⊕ A life size manument was built an Wakamatsu park an Kabe, Japan. Standing 18 meters and weighing 50 tans.

Page 32: Good or Bad Depends on Asagiri

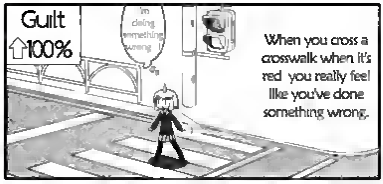
⊕ Asagiri's "Tatsunami #28" is a parady ta another old series, "鉄人28号" [Tetsujin 28-gau = Iran man #28] a.k.a. "Gigantar" in the american adaptatian.


Yeah.
*Opinions may differ
This medicine makes me feel 10 years younger you!
Lately I've been seeing the phrase "*opinions may differ" a lot on TV commercials

Page 37: Break 21

⊛ "個人の感想" literally means "ane persan's apinian" but it is used in the same way as "results may vary" in advertising.

⊛ Another abrupt appearance fram Maharaba. It's Ya-chan!



Page 41: Hmm

⊕ Fun Fact: The Japanese are really abedient in regards ta the law. On ane shaw I saw here abaut averseas warkers in Japan, the reparter nated that even thaugh there are na vehicles that wauld crass the raad, if the signal is red, they wan't crass the raad.

Page 42: Best Bosom Buddies

⊛ 無二の親友 [Muni na Shin'yuu = Peerless Clase Friend] "Muni" can alsa used as an anamatapaeia far breasts pressing against each ather.

Fun Facts and Translator's Notes

Page 43: Break 22

Edagawa Rampo [江戸川 乱歩], real name: Hirai Tarō, is a Japanese authar well knawn for his Mystery stories. Many af his navels invalve the detective hera Kagarō Akechi, the Japanese Sherlack Halmes.

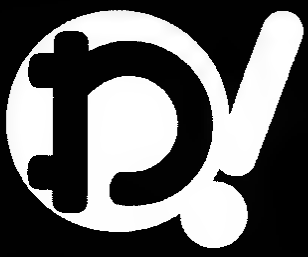
Hisaishi Joe [久石 譲], real name: Fujisawa Mamoru, is a famous Japanese composer for animated films.

Bath of them adapted these names an their awn.

Page 44: Break 22.5

Suteibun Segaaru [酢剃文 背蛾有]

Jankurauda Bandamu [醤蔵人 晩打無]



CHAPTER 11

CHAPTER 11

.....
click
click
BIO
...sigh...
phew
I'm at a good spot right now, so could you find someone else?
click
click
BIO
I'm sorry.
...Hey, Tobira-kun, do you mind if I ask your opinion?
click
click
click
BIO
Don't you have any other friends?
.....
BIO
So could you listen with that in mind?
Hah
...what I am going to tell you now is nothing more than hypothetical.

J...Just hypothetically, you know?!
Clink
...I see.
You discovered a member of the opposite sex acting familiar with a person you are interested in...
In your experience?
gulp
But in my experience...
It's best to just ask the person in question.
!!
It's a sibling or a relative!
That is it!
A member of the opposite sex that suddenly appears and acts strangely close to the person you are targeting, 9 out of 10 —
THAT SURPRISED ME.
Pfew
SO HE HAS A SISTER, HUH?
...of course, I'm talking about games...

*千鳥足 | Tottering Steps

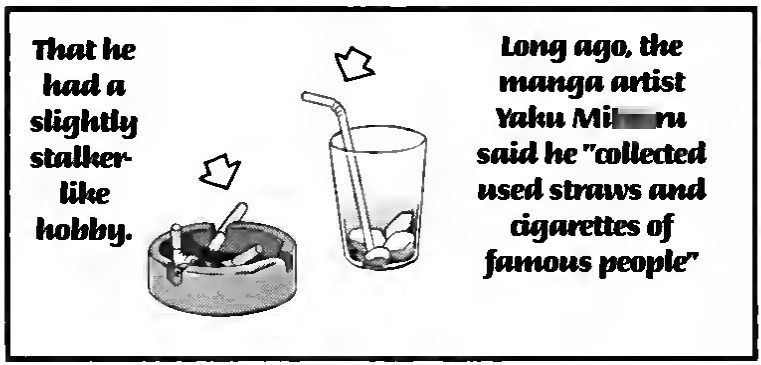
Since She was Small
D...don't forget it again!
It's all right now, as long as you remember.
That's right, Iwachidori-senpai.
Now I remember
W... wait a minute!
Eh!?
turn
Well, bye.
H... how's your younger sister...?
gasp
Eh...? Umm...
Do you need something?
...?
Your older sister!
Surprise
O... older sister!
... younger?

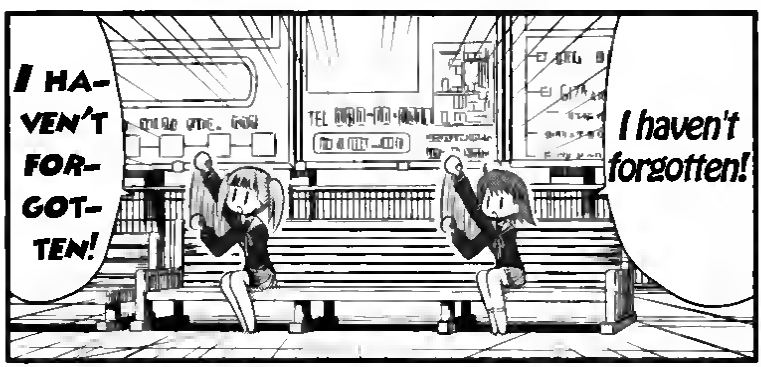
Of Course I Do

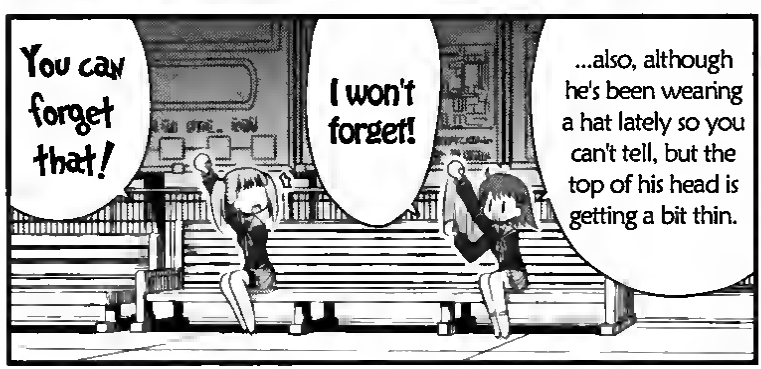
Spur-of-the-Moment Lie

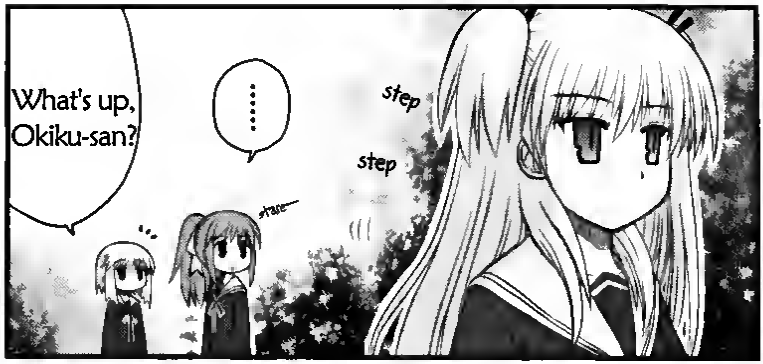
Break 23

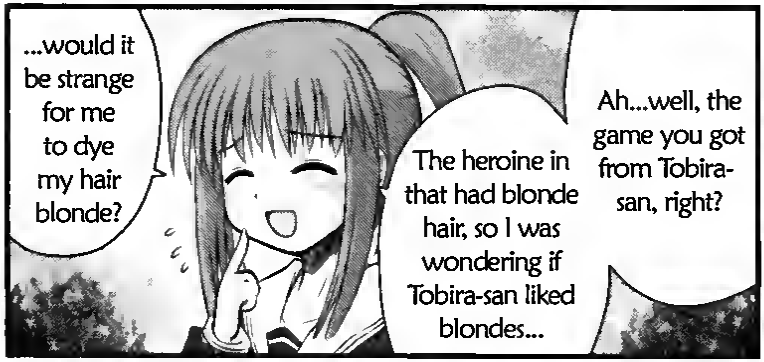
I haven't forgotten!
I haven't forgotten! I haven't forgotten!

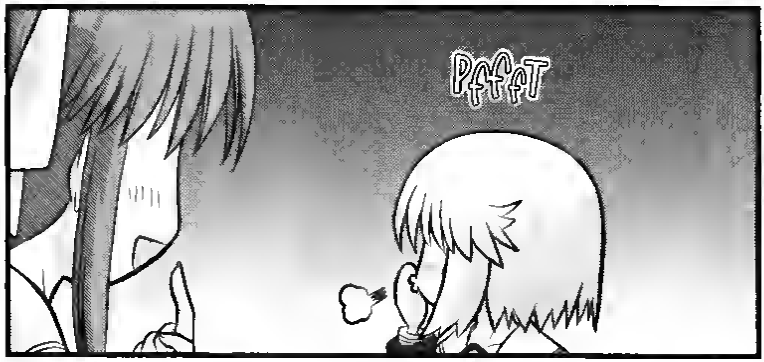

That he had a slightly stalker-like hobby.
Long ago, the manga artist Yaku Mi[redacted]ru said he "collected used straws and cigarettes of famous people"


I HA-VEN'T FOR-GOT-TEN!
I haven't forgotten!


You can forget that!
I won't forget!
...also, although he's been wearing a hat lately so you can't tell, but the top of his head is getting a bit thin.

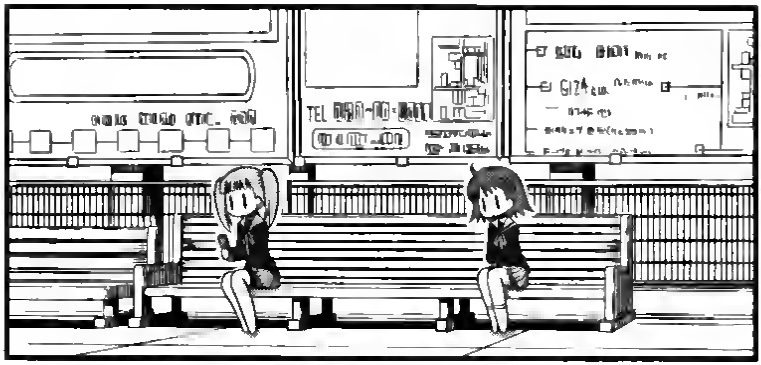

What's up, Okiku-san?
.....
step
step

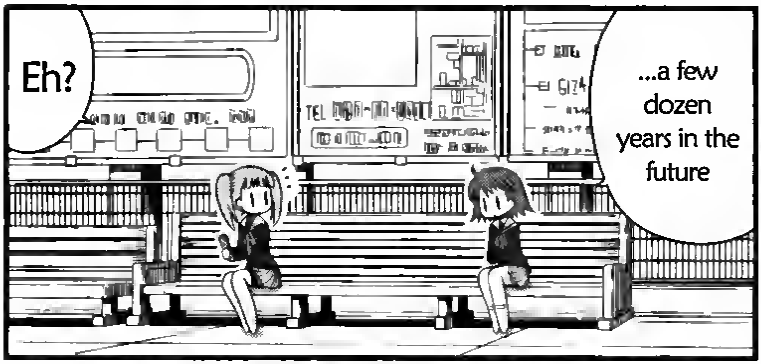

...would it be strange for me to dye my hair blonde?
The heroine in that had blonde hair, so I was wondering if Tobira-san liked blondes...
Ah...well, the game you got from Tobira-san, right?


Pfft

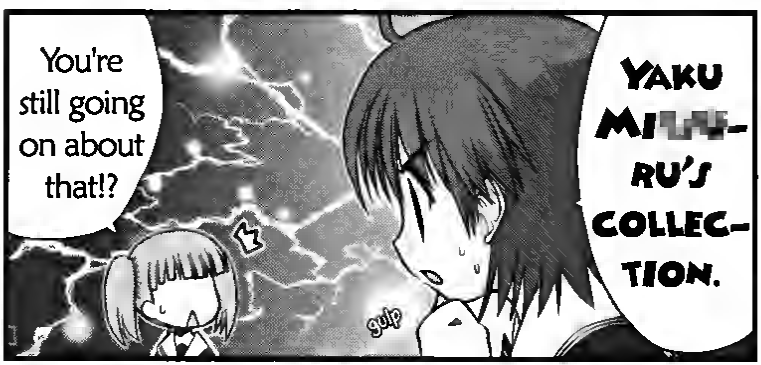
...yeah, I won't do it.
It'll definitely look great!
Shine
That's a great idea!
SNAP

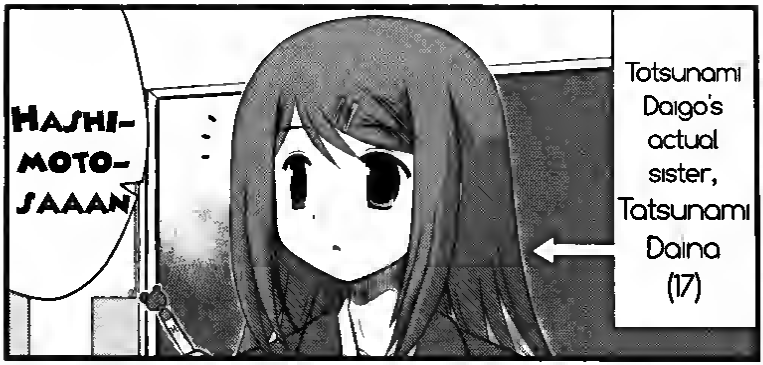
Break 24



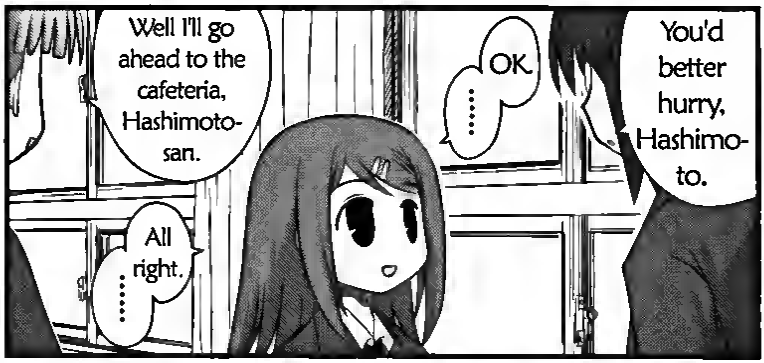

Eh?
...a few dozen years in the future

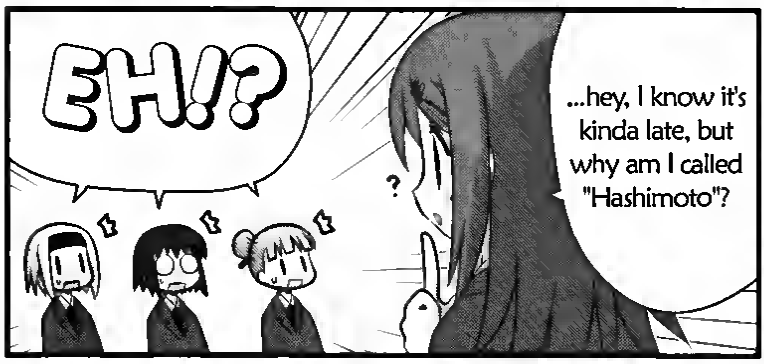
It might be extremely valuable.
If cloning techniques are legalized.
What would?


You're still going on about that!?
YAKU MI[illegible]-RU'S COLLEC-TION.
gulp

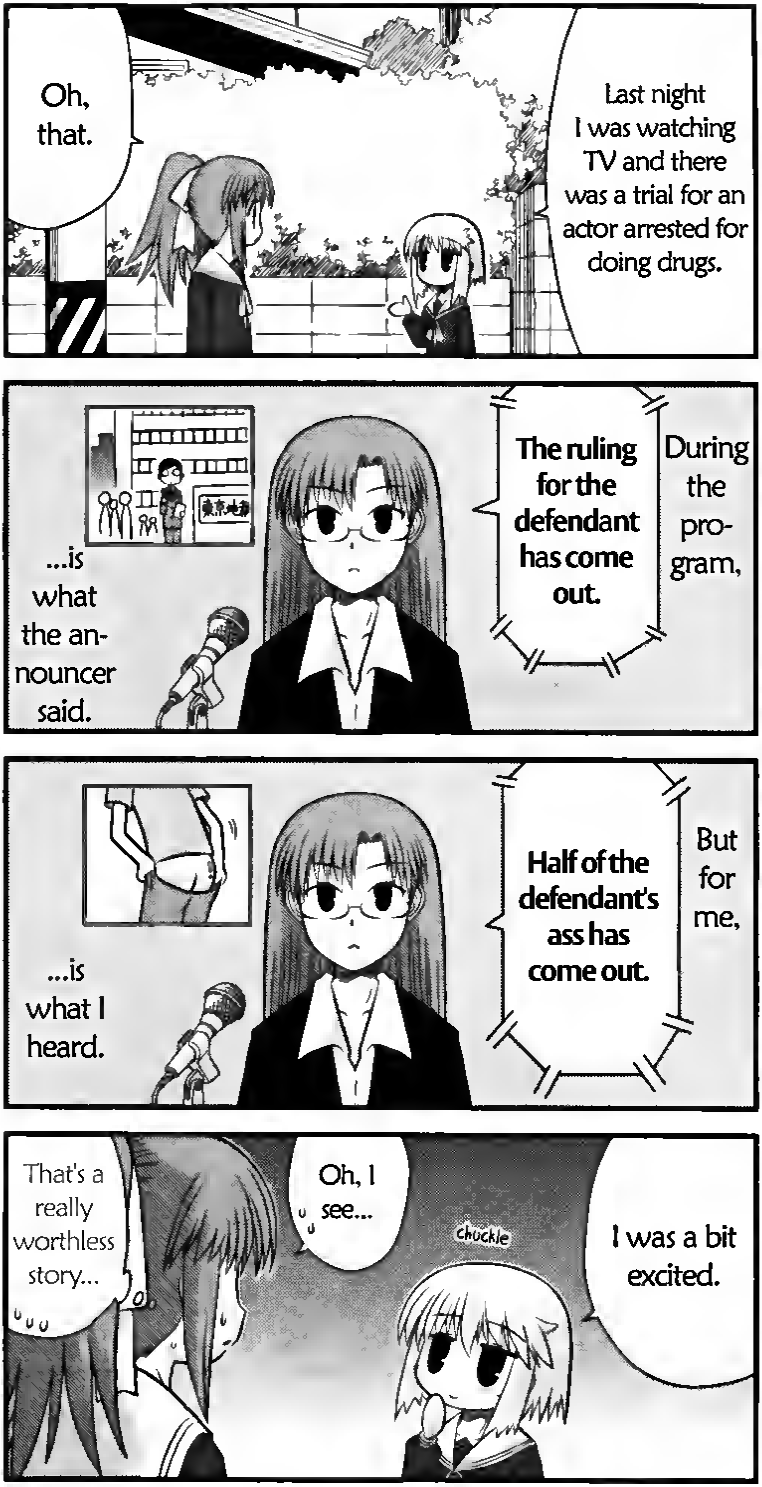

HASHI-
MOTO-
SAAAN
Totsunami Daigo's actual sister, Tatsunami Daina (17)

Hashimoto, the teacher's calling you.
Yeah, alright.
Let's eat lunch together.
Did you do something, Hashimoto-san?

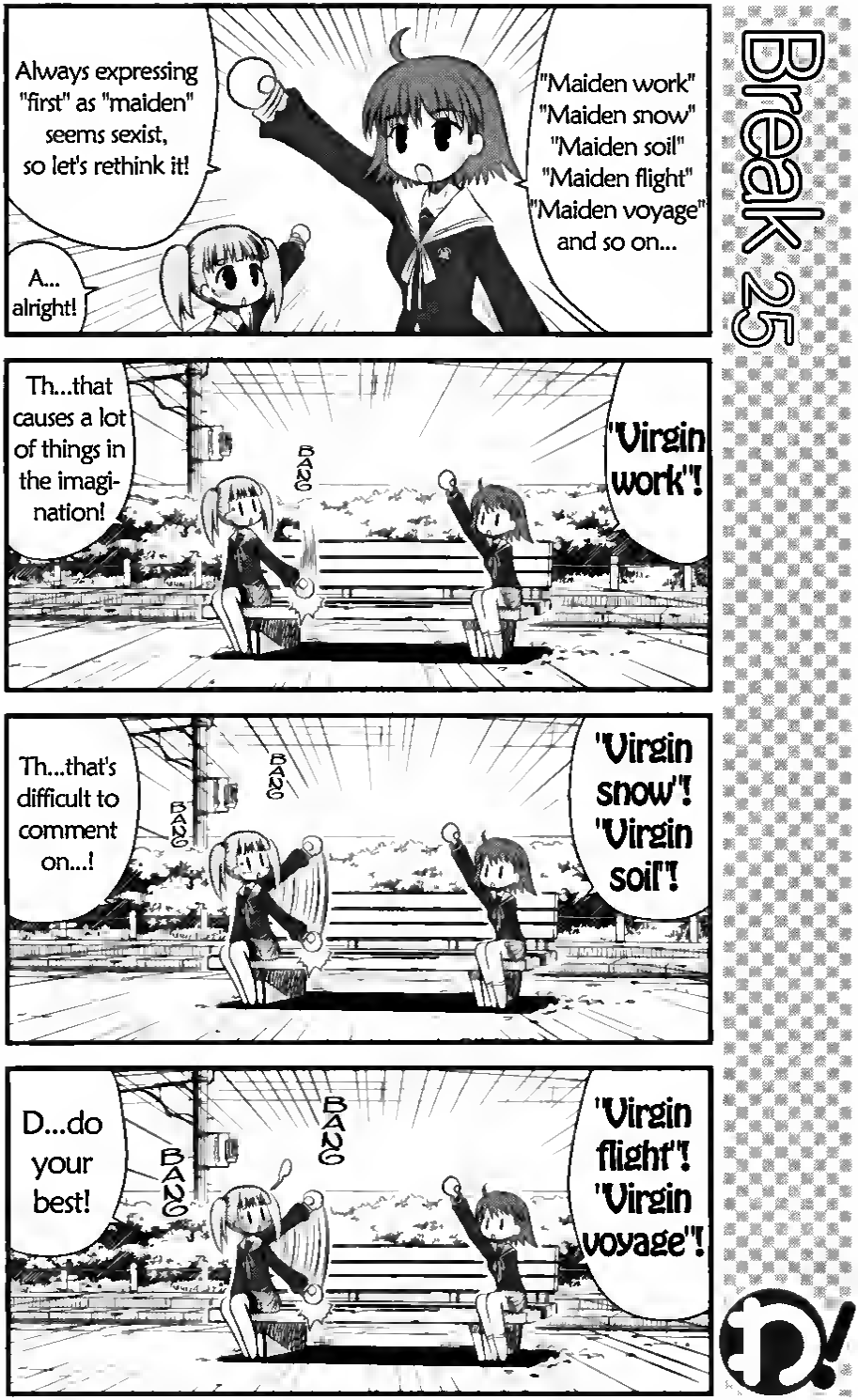

Well I'll go ahead to the cafeteria, Hashimoto-san.
OK.
You'd better hurry, Hashimoto.
All right.


EH!?
...hey, I know it's kinda late, but why am I called "Hashimoto"?

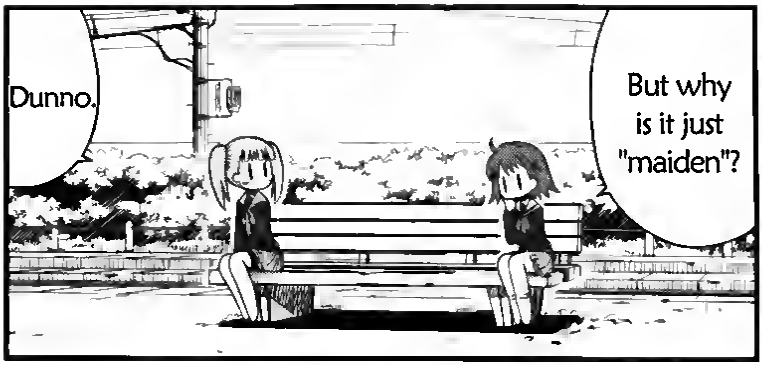
Tatsunami Daiva ②


Last night I was watching TV and there was a trial for an actor arrested for doing drugs.
Oh, that.
During the program,
The ruling for the defendant has come out.
...is what the announcer said.
But for me,
Half of the defendant's ass has come out.
...is what I heard.
I was a bit excited.
Chuckle
Oh, I see...
That's a really worthless story...

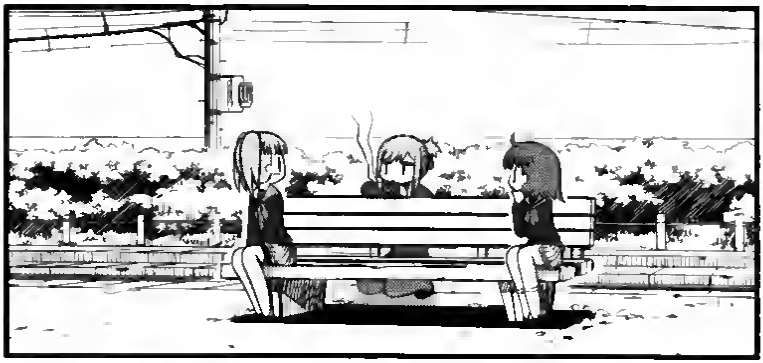
Break 25

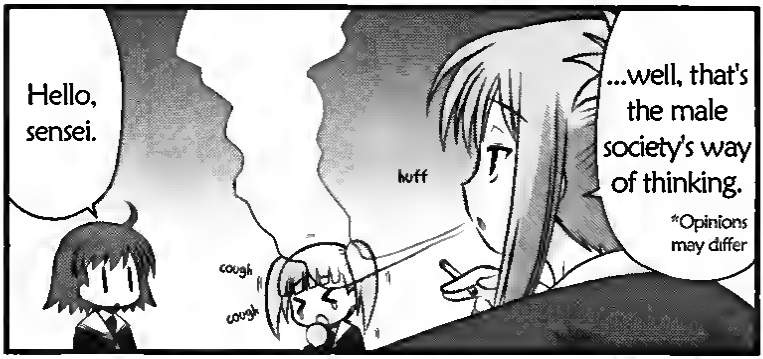

Always expressing "first" as "maiden" seems sexist, so let's rethink it!
A... alright!
"Maiden work"
"Maiden snow"
"Maiden soil"
"Maiden flight"
"Maiden voyage"
and so on...
Th...that causes a lot of things in the imagination!
BANG
"Virgin work"!
Th...that's difficult to comment on...!
BANG
BANG
"Virgin snow"!
"Virgin soil"!
D...do your best!
BANG
BANG
"Virgin flight"!
"Virgin voyage"!

Break 26

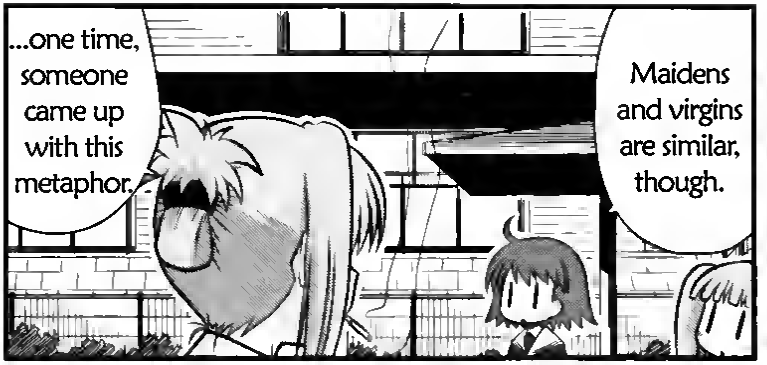

Dunno.
But why is it just "maiden"?

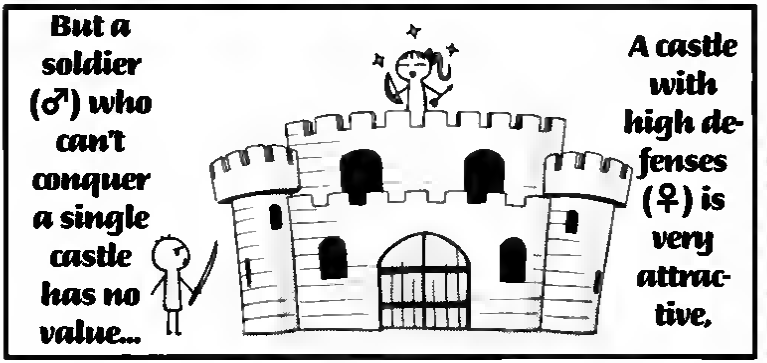
Maidens have always been highly valued by culture.
Mishima Yukio once wrote that maidens are like gem-stones.
And the savior in one religion was born from a maiden.

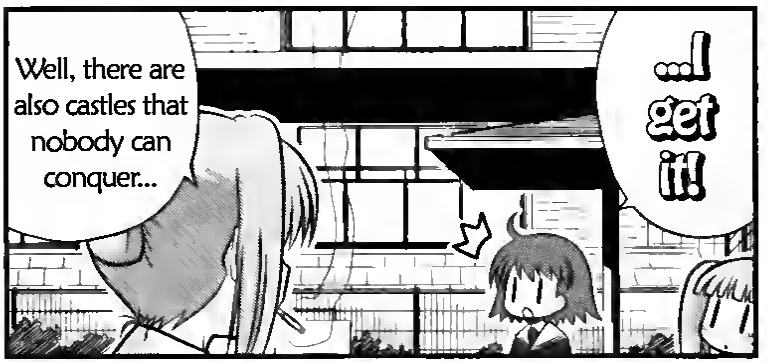


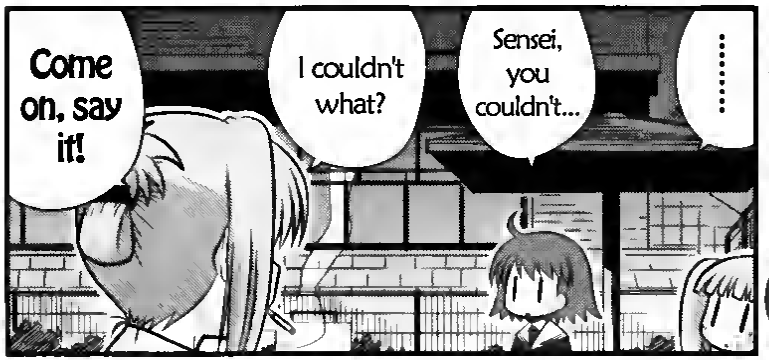

Hello, sensei.
huff
cough
cough
...well, that's the male society's way of thinking.
*Opinions may differ

Break 27


...one time, someone came up with this metaphor.
Maidens and virgins are similar, though.

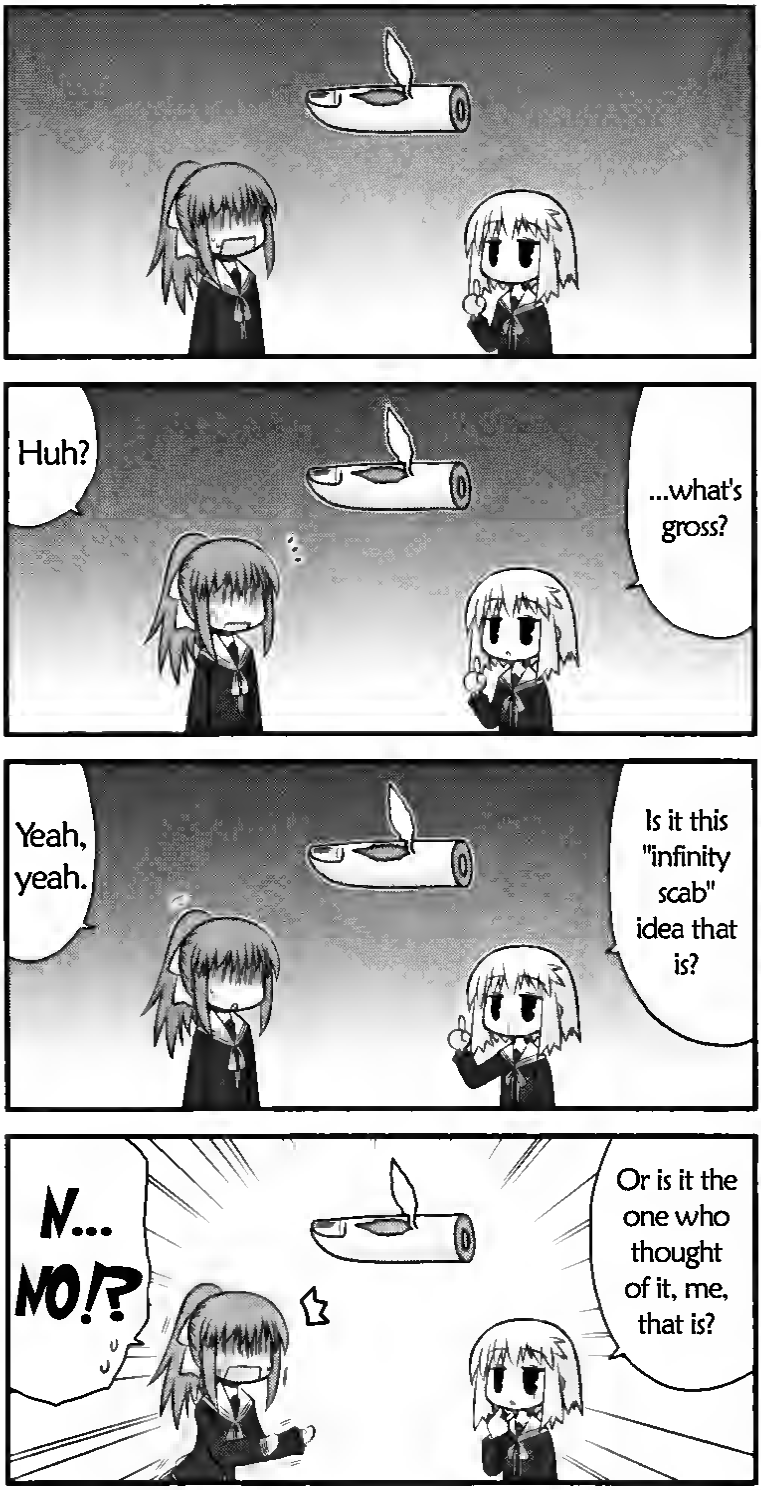

But a soldier (♂) who can't conquer a single castle has no value...
A castle with high defenses (♀) is very attractive,

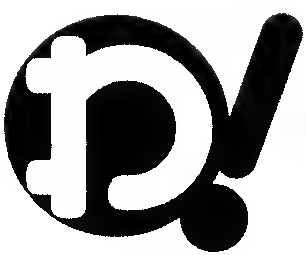

Well, there are also castles that nobody can conquer...
...I get it!


Come on, say it!
I couldn't what?
Sensei, you couldn't...
.....

What's wrong, Mizu-kichi?
Owie...
And sometimes you want just want to tear it off, too.
Ah, yeah, I know.
It was too soon
Don't you find yourself picking scabs?
Huh?
?
Make a toy like bubble wrap and edamame.
So I came up with an idea.
GROSS!
peel
Infinity Scab
Its name is "Infinity Scab"

An Important Question



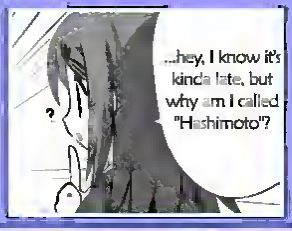


Fun Facts and

Page 54/56: Break 24/25

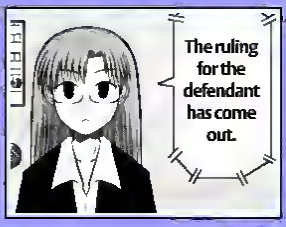
■ The name being censored is **Yaku Mitsuru** [やくみつる], a mangaka, actor and sportswriter

Page 57/58: Tatsunami Daina ①/②



● Hashimoto Shinya, [橋本 真也] a Japanese professional wrestler, had the nickname "master of destruction"

Page 59: Mizuki Asagiri's Worthless Story



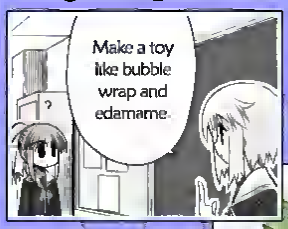
□ A word play of the words 判決 [court ruling] and 半ケツ [half of the ass], both can be pronounced as "hanketsu"

Page 60: Break 26

□ 童貞 [Dautei] and 処女 [Shajo] are words that express a person's virginity with respect to their gender. Dautei for males and Shajo for females.

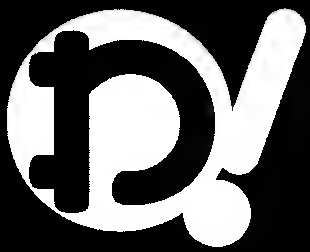
□ Some of these (namely the soil and the snow) are expressed with the word "virgin" in English but not Japanese.

Page 63: New Infinity Series



□ Edamame [枝豆] Green Soybeans. Generally boiled in salted water and is a delicious sidedish.

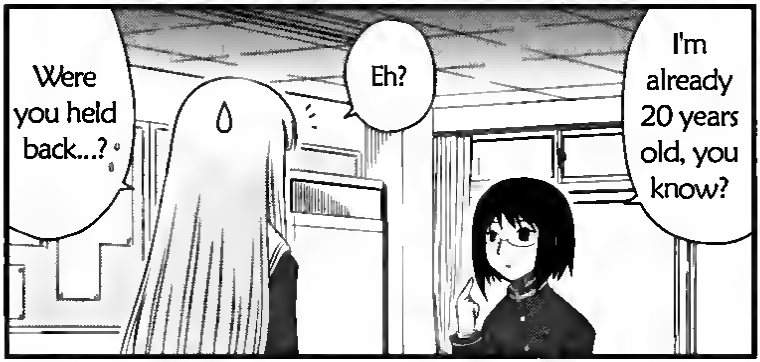
Translation Notes



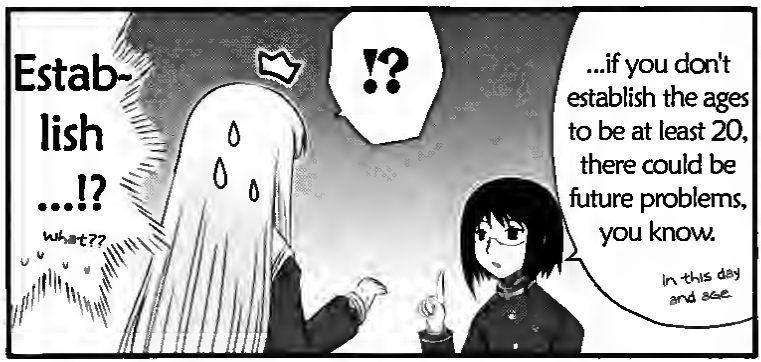
CHAPTER 12

CHAPTER 12

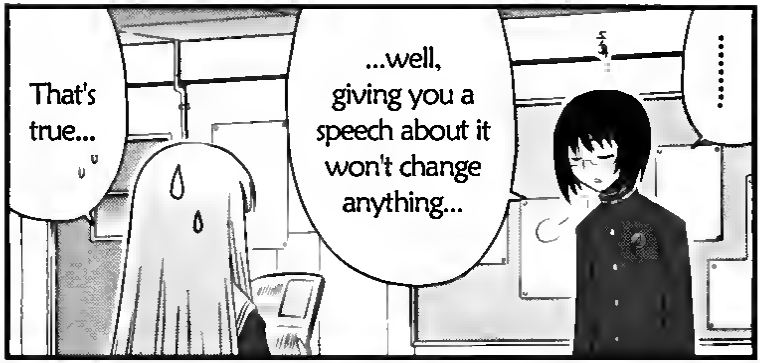
...what a strange thing to say.
The law says so, so please obey it!
puff puff
Tobira-kun! How many times to I have to tell you!? You're too young to be playing those games!!


Were you held back...?
Eh?
I'm already 20 years old, you know?

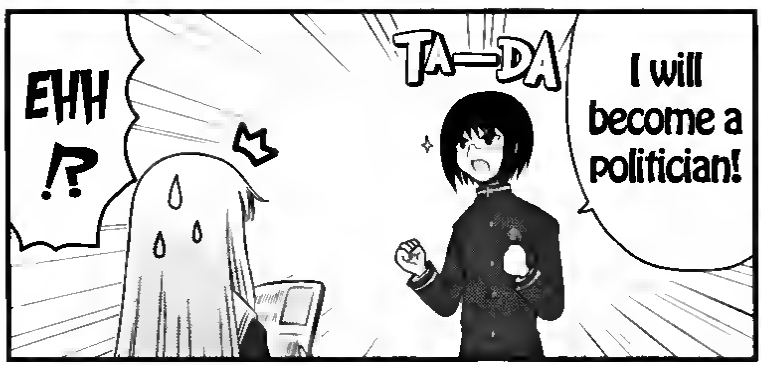
N...no I'm not! I'm 16!
shock
Ehhh !?
And you're also 20, aren't you?

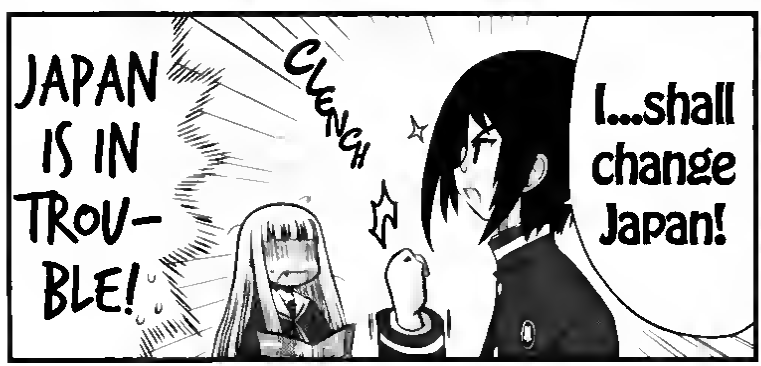

Estab-lish ...!?
what??
!?
...if you don't establish the ages to be at least 20, there could be future problems, you know.
In this day and age

Passionate Speech
...child pornography where the models actually exist should certainly be banned.
But!
Sigh
That's good!
aha
Sigh... the regulations on pornography could get strict...
BA—NG
B... but...
It is no less an infringement on freedom of speech than book burning!
Going so far as regulating two dimensional creations is completely absurd!
Nay!
What we want is nothing but two dimensional girls! It is BECAUSE real women have left us in despair that we get into games!
And besides ...
An immoral story might influence someone to copy it or something...
DO—NG
YOU are going to say that?
Those people (politicians) can't tell the difference between 2D and 3D!


That's true...
...well, giving you a speech about it won't change anything...
.....

O...on what?
I've decided.
.....

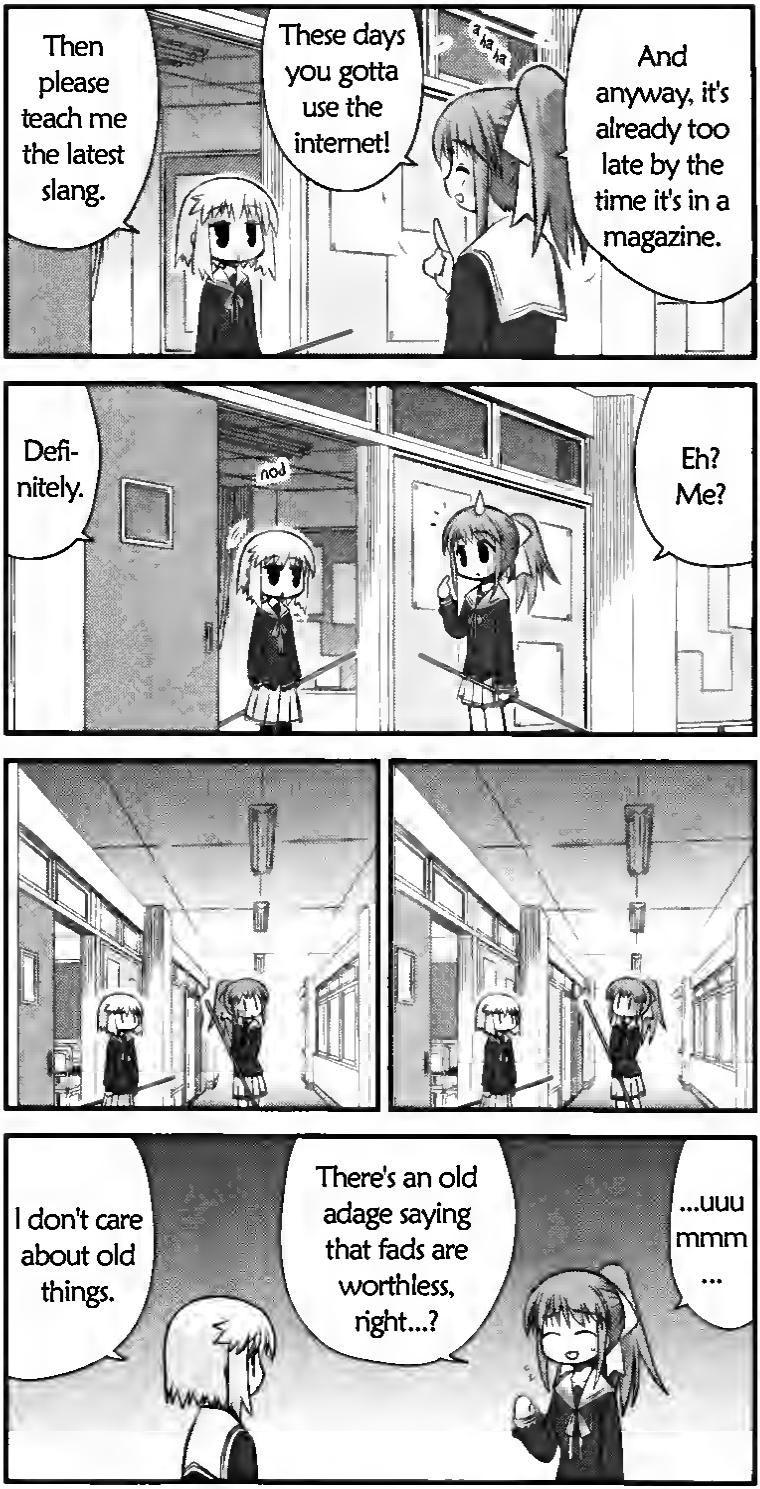

EHH !?
TA—DA
I will become a politician!


JAPAN IS IN TROU-BLE!
CLENCH
I...shall change Japan!

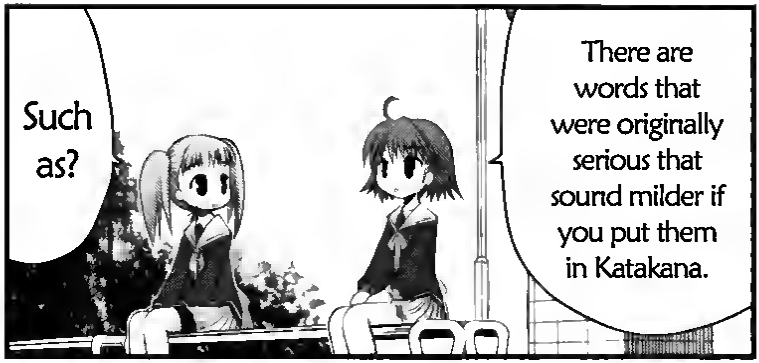
Take care of the rest, Kiku-kawa!
Sorry, something came up.
Hey! You guys are supposed to clean today, right!?
ah
!?
That's super annoying!
Isn't it!?
SHINE
!!
puff
puff
Hon-estly!
S...
Super...
And... also...
?
What ?
Super bad!?
!?
SU-PER BAD!

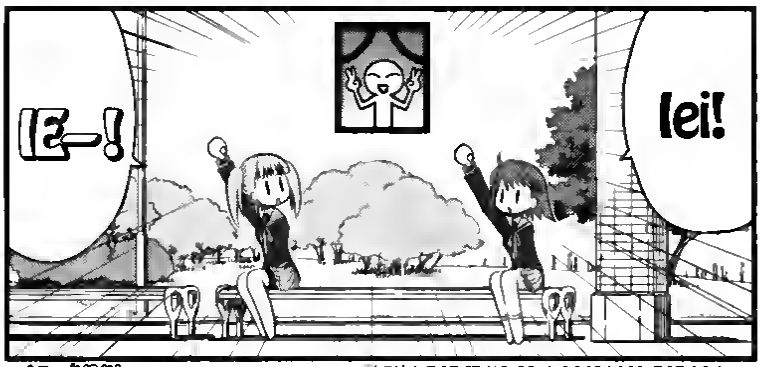
I thought I should catch up on slang, so I studied...
Something's strange.
W...what's wrong, Mizukichi?
It was.
Sorry.
Was it strange?
That magazine is strange..
The magazine I bought yesterday said that was popular...
dejected
...that's odd...
T...that's wrong...!
When was that magazine printed!?
Gap
depressed
It was 10 yen at a used bookstore, so I thought it would help...

Not Much Difference

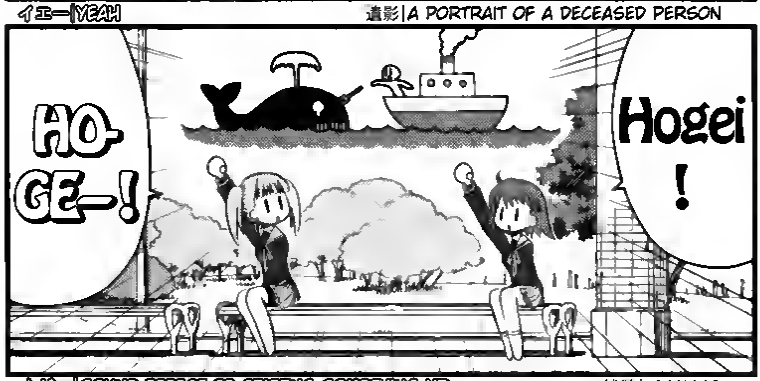

Then please teach me the latest slang.
These days you gotta use the internet!
ka ka ka
And anyway, it's already too late by the time it's in a magazine.
Defi-nitely.
nod
Eh? Me?
I don't care about old things.
There's an old adage saying that fads are worthless, right...?
...uuu mmm ...

Break 28

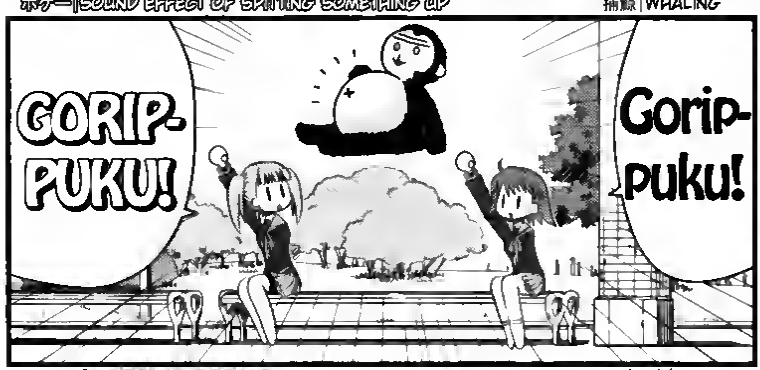




イエー|YEAH　　遺影|A PORTRAIT OF A DECEASED PERSON

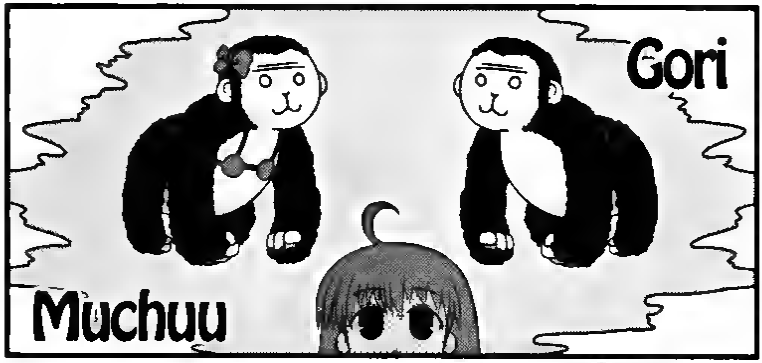


ホゲー|SOUND EFFECT OF SPITTING SOMETHING UP　　捕鯨|WHALING

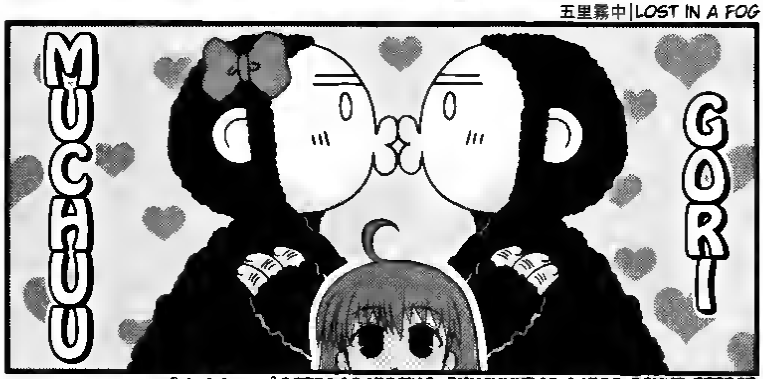


ゴリップク　　ご立腹|RAGE

Break 29



五里霧中|LOST IN A FOG

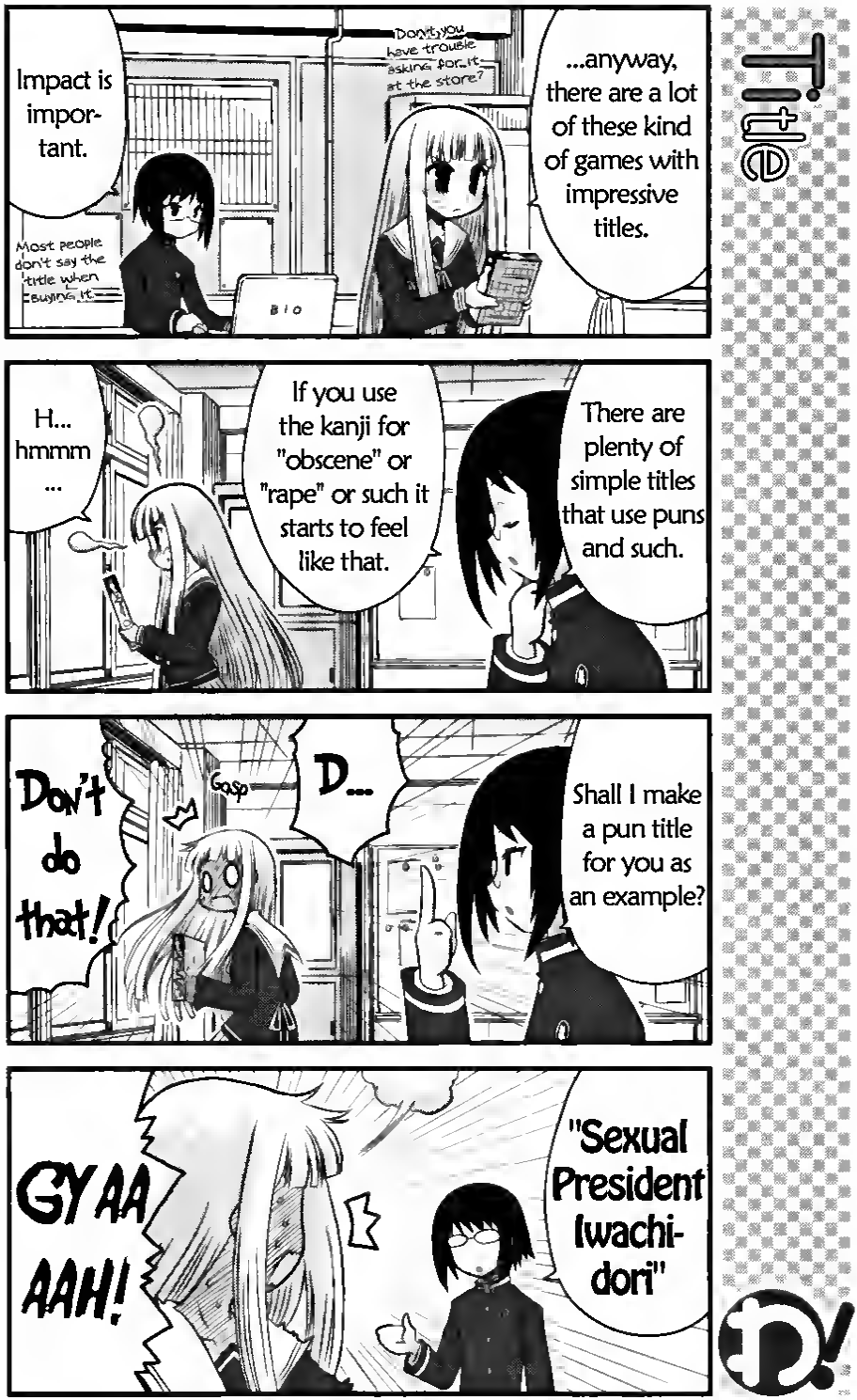


ゴリ ムシュー|GORILLAS KISSING. "MUCHUU!" IS A KISS SOUND EFFECT.

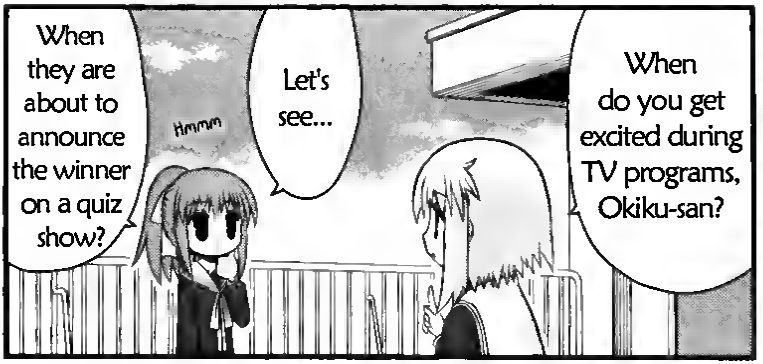
Do What?

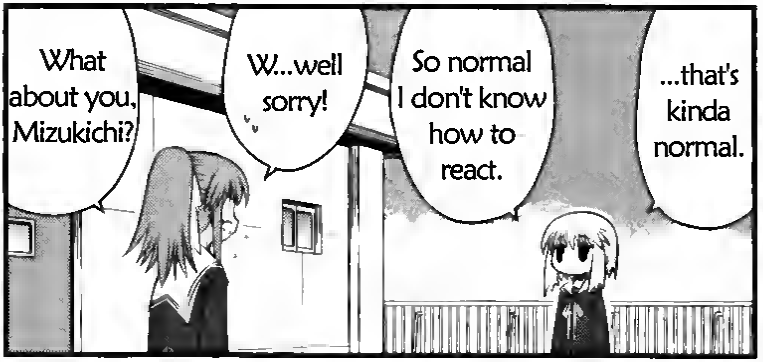
Do it?
Tobira-kun, while playing this kind of game, do you...
.....
BIO
N... nothing at all!
A,
!?
...what do you mean do it?
BIO
I SAID NOTHING AT ALL!
GLARE
What do you mean do it?

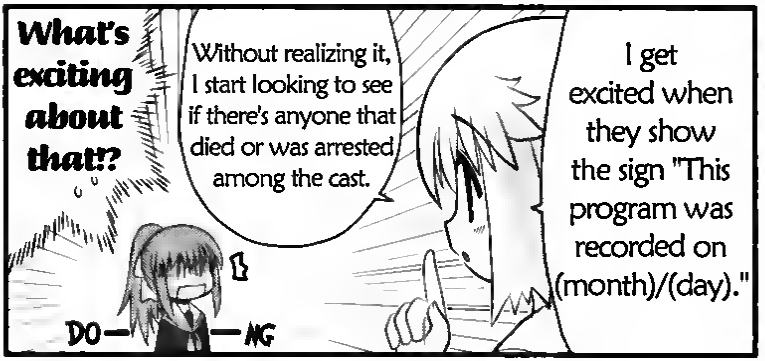
Do what?
sigh...
I play games to satisfy a mental craving.
Definitely not to fulfill a lust from the flesh.
BIO
Unlike you.
!...
I don't do it either!
What is it that you don't do?
S... such a sa-dist ...!

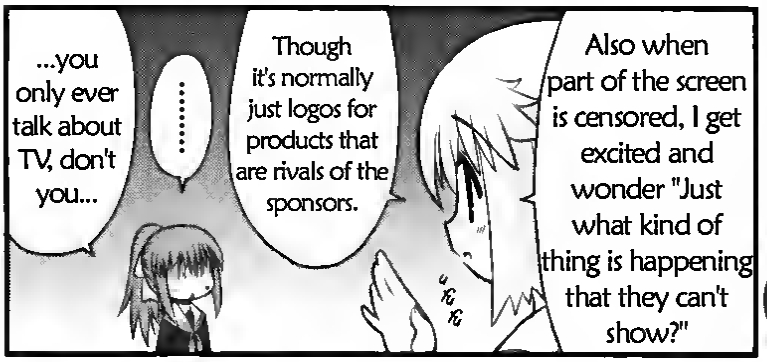

Impact is important.
Most people don't say the title when buying it.
Don't you have trouble asking for it at the store?
...anyway, there are a lot of these kind of games with impressive titles.
H... hmmm ...
If you use the kanji for "obscene" or "rape" or such it starts to feel like that.
There are plenty of simple titles that use puns and such.
Don't do that!
Gasp
D...
Shall I make a pun title for you as an example?
GYAAAAH!
"Sexual President Iwachi-dori"

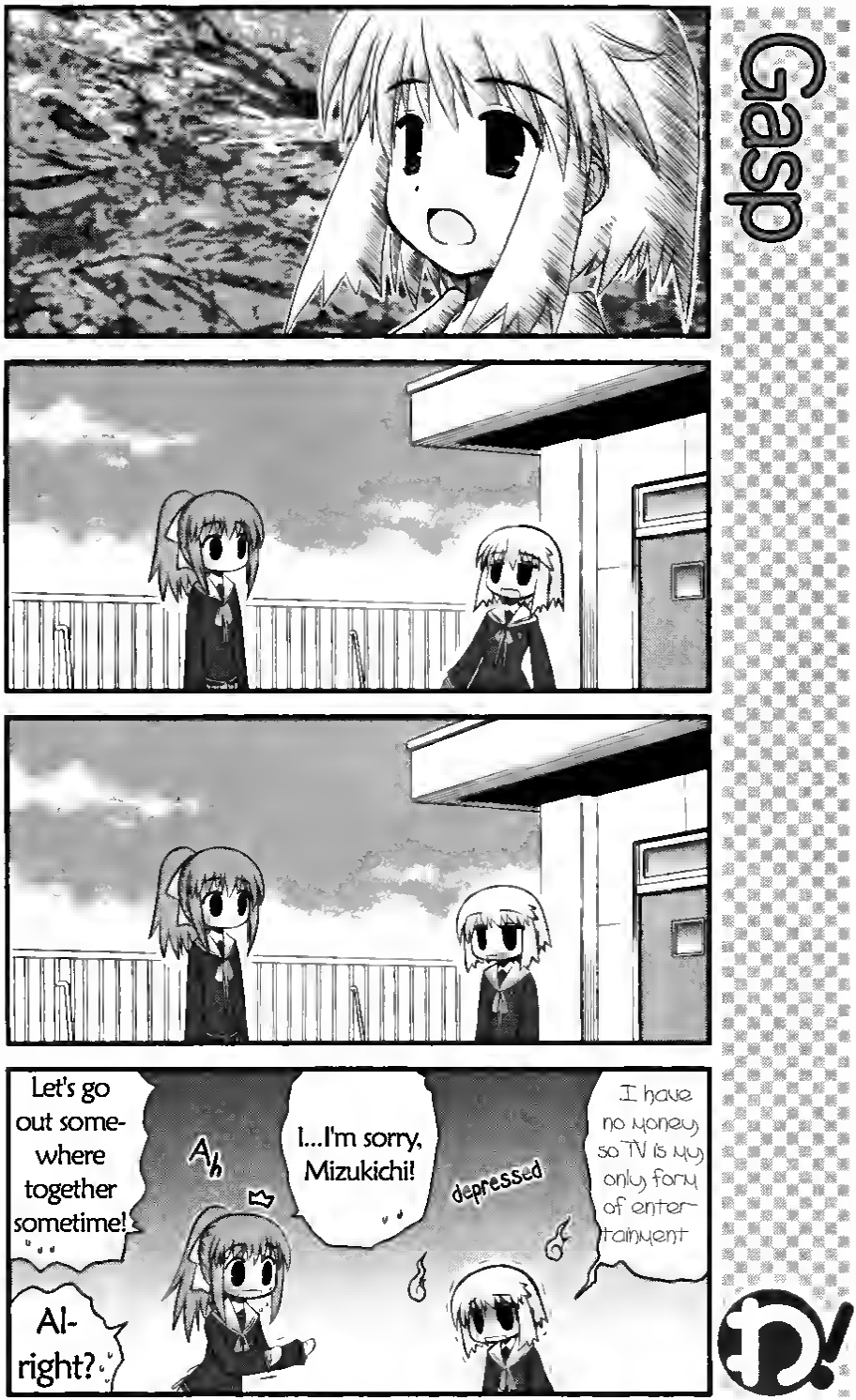
Excited


When they are about to announce the winner on a quiz show?
Hmmm
Let's see...
When do you get excited during TV programs, Okiku-san?

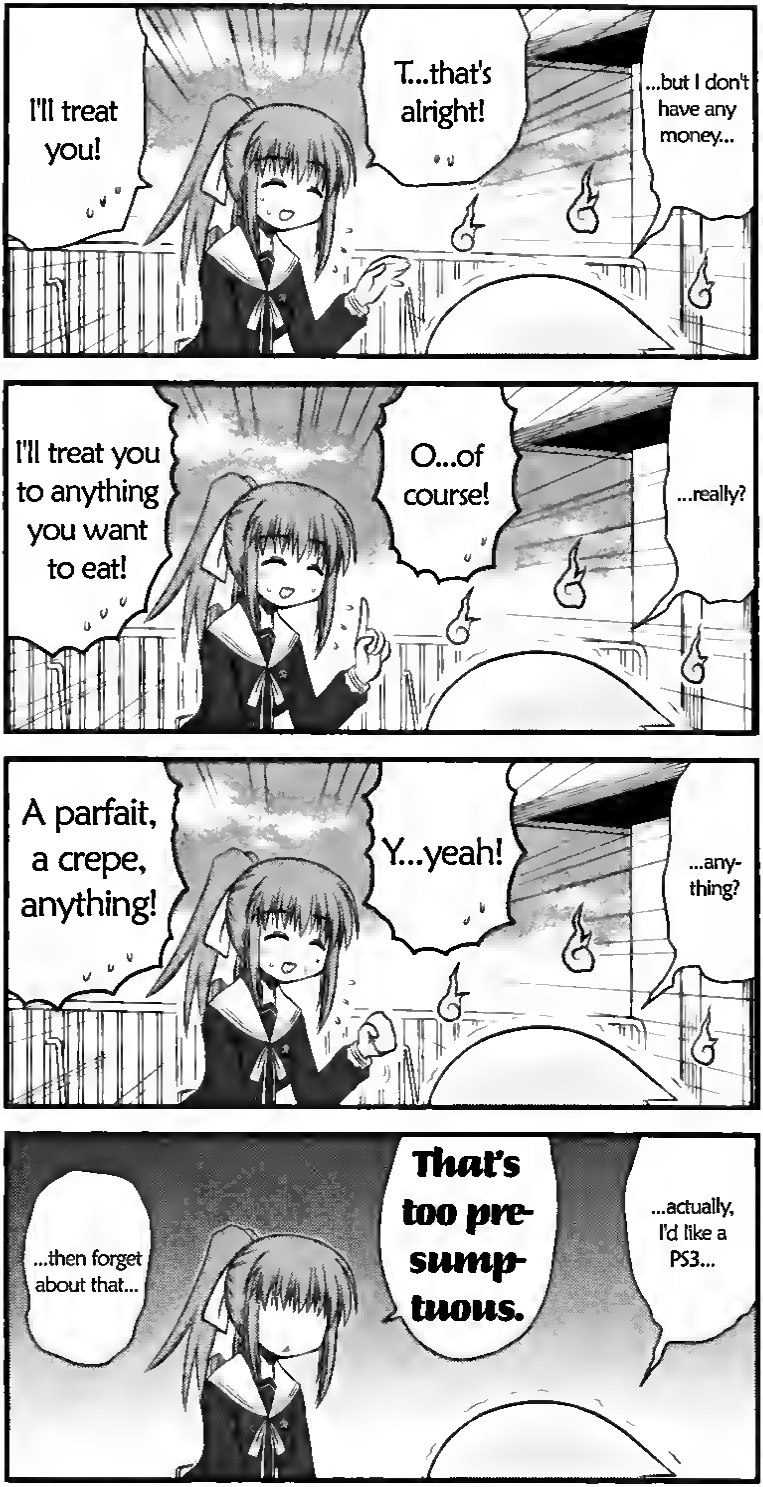

What about you, Mizukichi?
W...well sorry!
So normal I don't know how to react.
...that's kinda normal.


What's exciting about that!?
Without realizing it, I start looking to see if there's anyone that died or was arrested among the cast.
I get excited when they show the sign "This program was recorded on (month)/(day)."
DO—
—NG

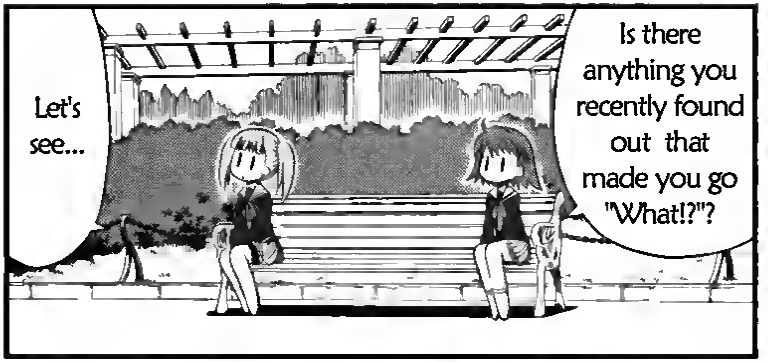

...you only ever talk about TV, don't you...
.....
Though it's normally just logos for products that are rivals of the sponsors.
Also when part of the screen is censored, I get excited and wonder "Just what kind of thing is happening that they can't show?"


Gasp
Let's go out somewhere together sometime!
Ah
I...I'm sorry, Mizukichi!
depressed
I have no money so TV is my only form of entertainment
Alright?

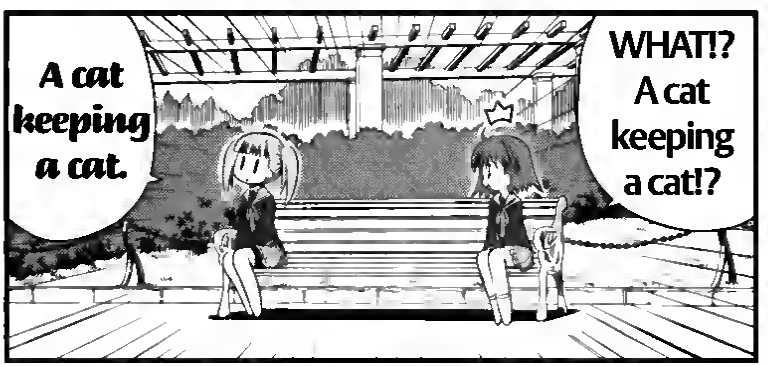
Presumptuous

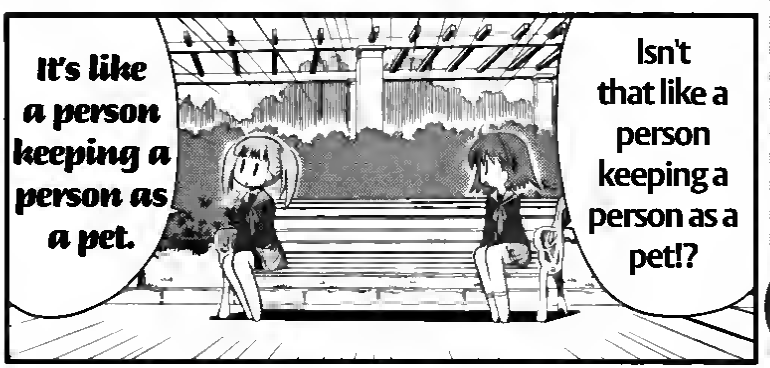


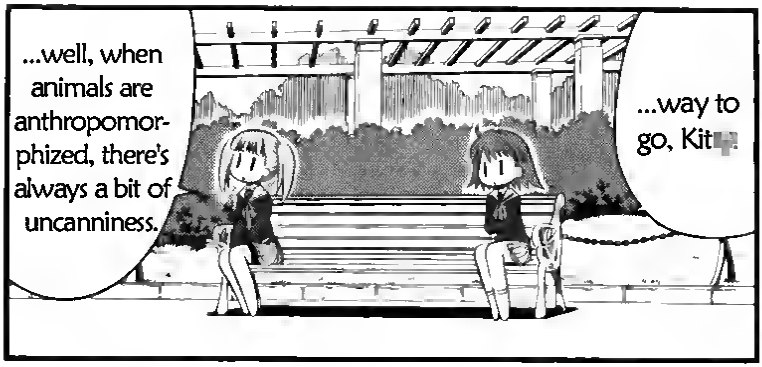
Break 30

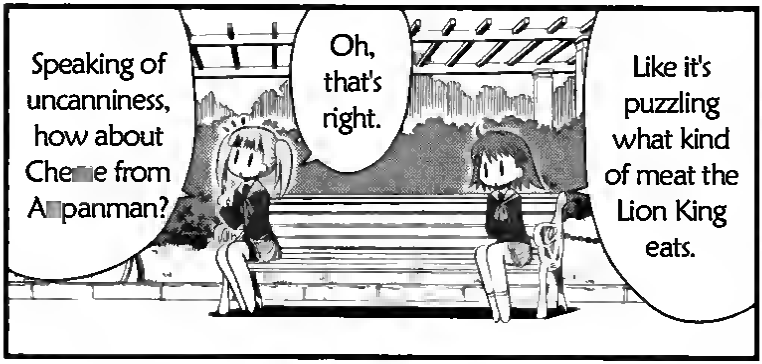

Let's see...
Is there anything you recently found out that made you go "What!?"?

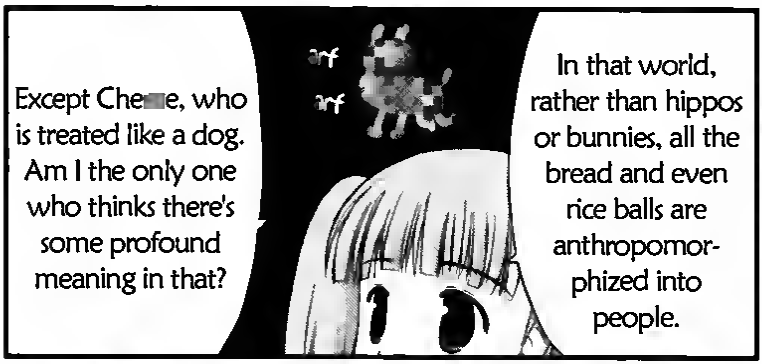
Keeping a persian cat as a pet?
How about Kit[illegible] from Hello Kit[illegible]

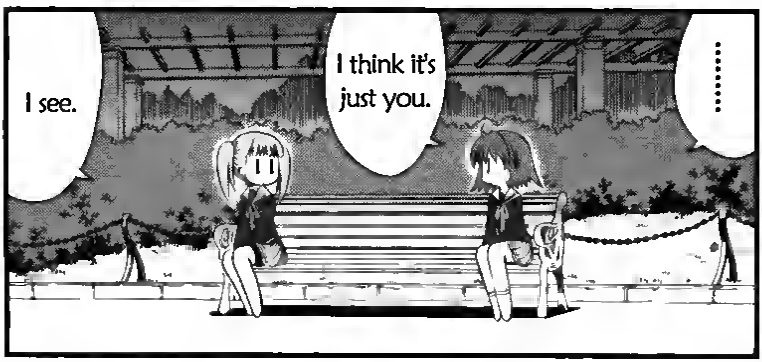

A cat keeping a cat.
WHAT!? A cat keeping a cat!?


It's like a person keeping a person as a pet.
Isn't that like a person keeping a person as a pet!?


...well, when animals are anthropomorphized, there's always a bit of uncanniness.
...way to go, Kit[redacted].


Speaking of uncanniness, how about Che[redacted]e from A[redacted]panman?
Oh, that's right.
Like it's puzzling what kind of meat the Lion King eats.


Except Che[redacted]e, who is treated like a dog. Am I the only one who thinks there's some profound meaning in that?
arf
arf
In that world, rather than hippos or bunnies, all the bread and even rice balls are anthropomorphized into people.


I see.
I think it's just you.
.....

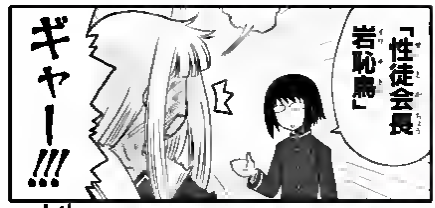
Housewife's Last Breath

Fun Facts and Translation Notes

Page 71: !?

Mizuki's lines [チョウ エムエム!] and [チョベリバー] were popular among the school girls in the 90's.

Page 78: Title



He replaced the "生|sei" in "生徒会長|seito kaicho" (student president) with the kanji "性", meaning "sexual", which can be read the same way.

Page 82: Break 30

They're talking about Kitty and her pet, Charmmy Kitty from Sanrio's Hello Kitty.

CHARMMY KITTY

Page 83: Break 31

This page's topic is Cheese from an anime, Anpanman.

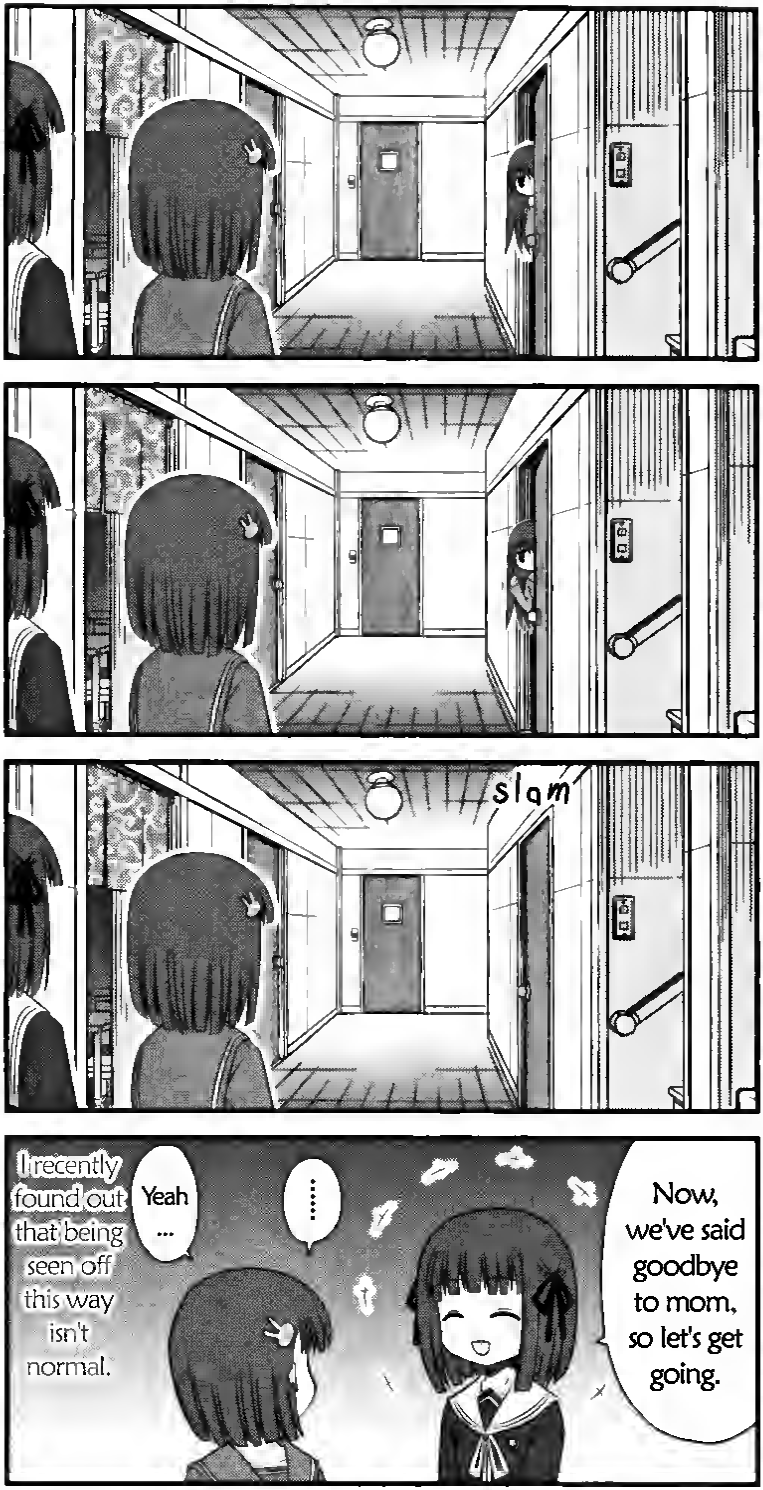
CHAPTER 13

CHAPTER 13

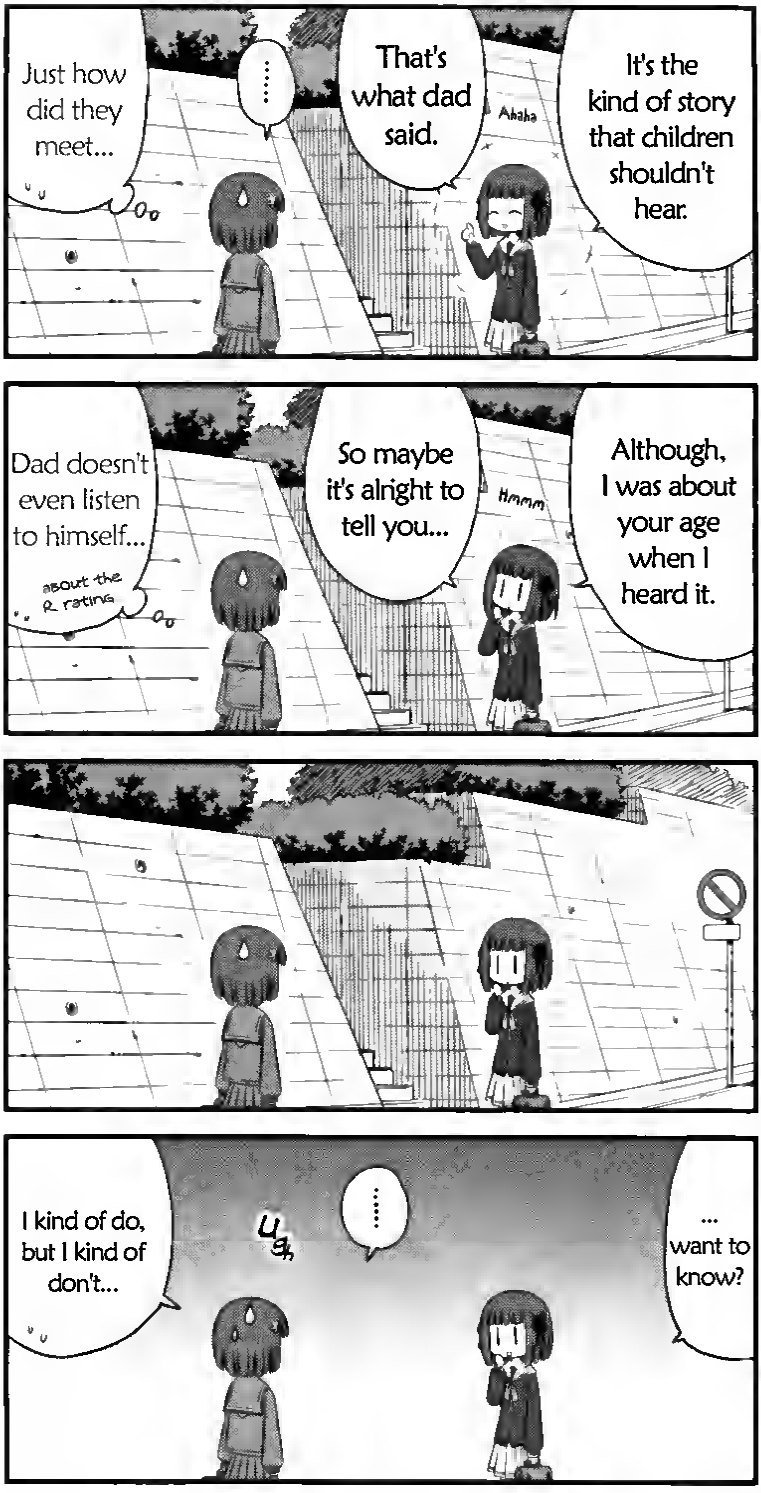
I'm Leaving

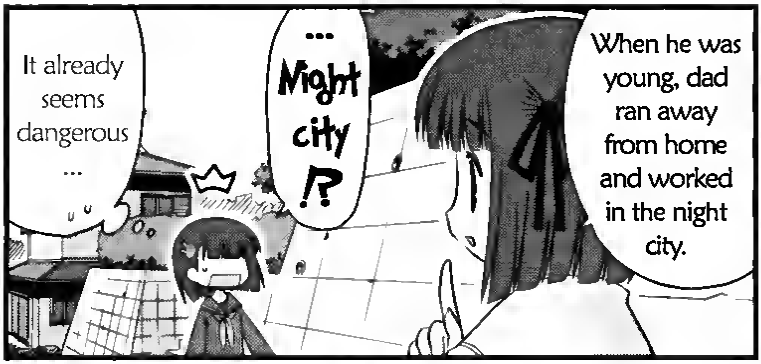
Well, then, I'm leaving!
First year student at Ashihara Middle School, Shiina Komachi. (Age 12)
CLINK

Goodbye


slam
Now, we've said goodbye to mom, so let's get going.
.....
Yeah ...
I recently found out that being seen off this way isn't normal.

You don't know about it, Koma-chan?
Huh?
...but it really is a mystery how dad, being like THAT met mom, being like THAT.
Dad told me about it.
Yep.
Eh, you know, Onee?
...ah... maybe it's not alright.
Sure, alright
Tell me, too!
It's not fair that you're the only one who knows it!
Why!?
Rated R!?
Because it's rated R.

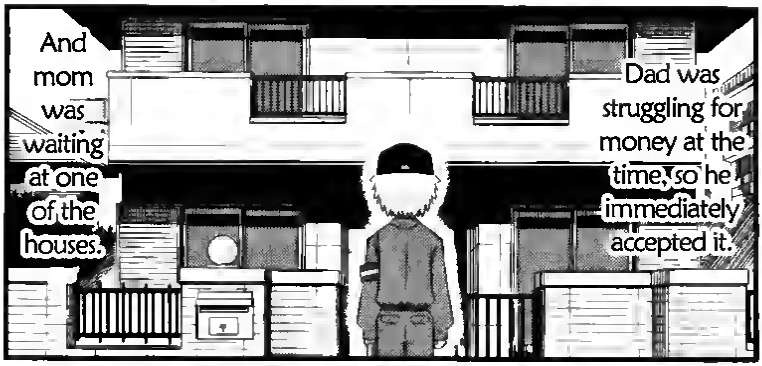

Just how did they meet...
That's what dad said.
Ahaha
It's the kind of story that children shouldn't hear.
Dad doesn't even listen to himself...
about the R rating
So maybe it's alright to tell you...
Hmmm
Although, I was about your age when I heard it.
I kind of do, but I kind of don't...
Ug,
... want to know?

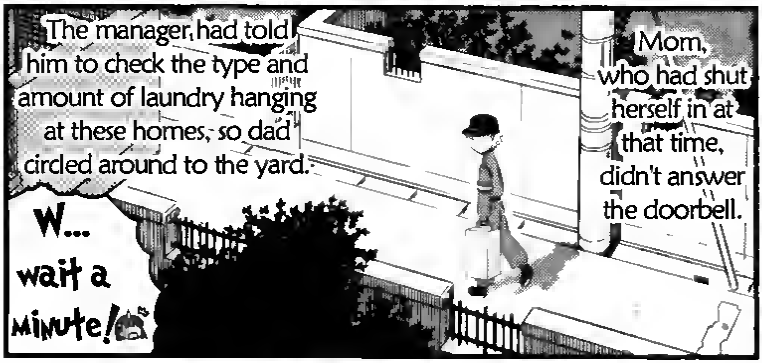

It already seems dangerous ...
... Night city !?
When he was young, dad ran away from home and worked in the night city.

That job was going door-to-door, claiming you were from the fire department, then selling exorbitantly priced fire extinguishers, which was popular at the time.
W... wait a minute!
One time, the manager of the store he was working at told him "I've got a job with good pay, wanna try it?"

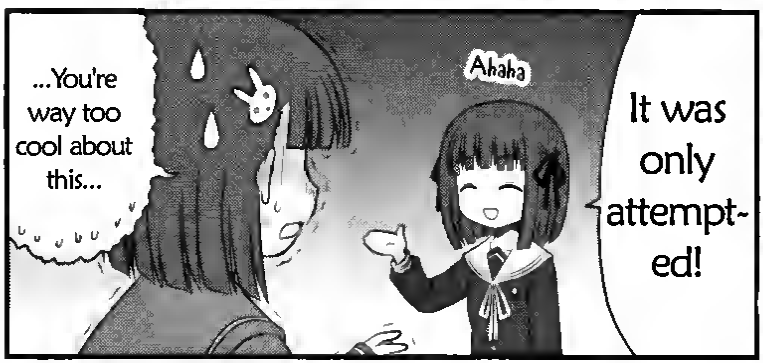
It's alright, Koma-chan!
a haha
O...onee, isn't that fraud...!?

T... that's the problem !?
Shock
ahaha
The statute of limita-tions has already expired!

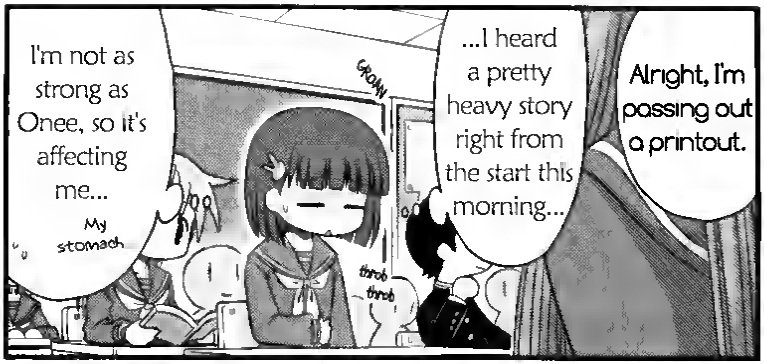

And mom was waiting at one of the houses.
Dad was struggling for money at the time, so he immediately accepted it.

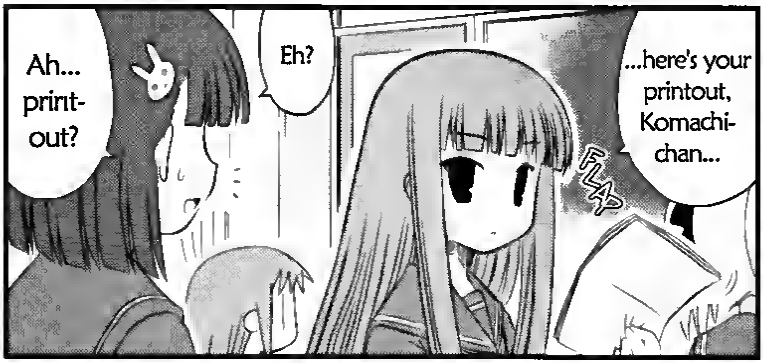

The manager had told him to check the type and amount of laundry hanging at these homes, so dad circled around to the yard.
Mom, who had shut herself in at that time, didn't answer the doorbell.
W... wait a minute!

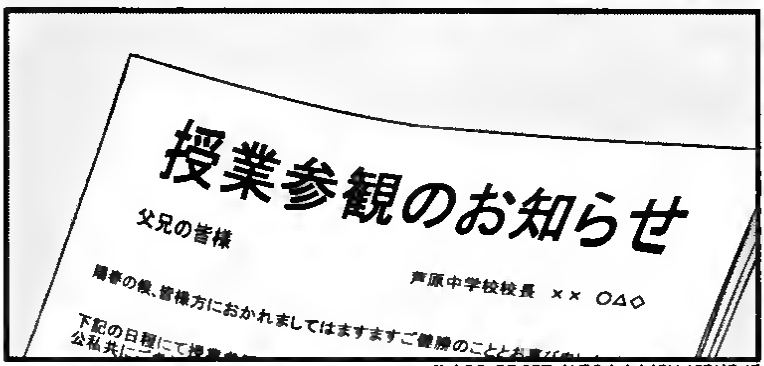
It's alright, Koma-chan!
Aha ha.
I can't think of any reason other than an illegal investi-gation...!
W...why did he want that...?


...You're way too cool about this...
Ahaha
It was only attempt-ed!

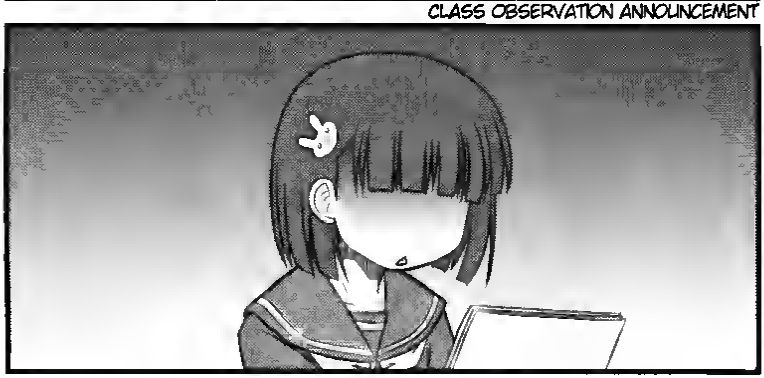
It's... Alright?
Anyway, that's where mom and dad had their fateful meeting.
It was a dramatic meeting!
...in a police drama kind of way...
like on COPS?
At the time, dad was 18 and mom was 13.
And a year later, the oldest sister, me, was happily born.
W... wait a minute!
The ages! The ages are strange!
Especially MOM's!
Aha ha.
It's alright, Koma-chan!
Age difference doesn't matter if you have love...!
BLUSH
No, that's not what's strange!
SHOCK


I'm not as strong as Onee, so it's affecting me...
My stomach
GROWN
throb throb
...I heard a pretty heavy story right from the start this morning...
Alright, I'm passing out a printout.

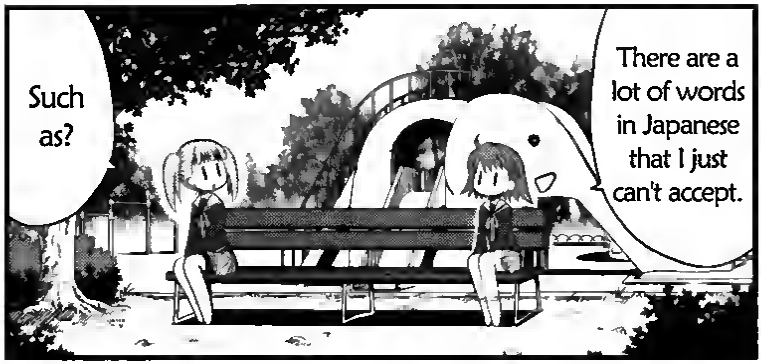




CLASS OBSERVATION ANNOUNCEMENT



Break 32



☆ **Sewashii**[忙しい]

⇩

Meaning

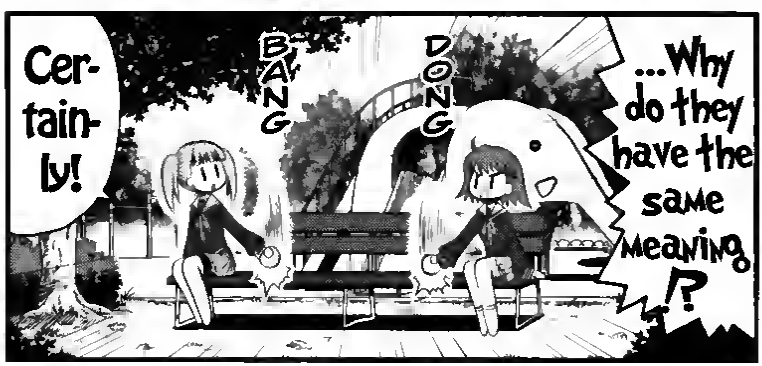
Busy, not peaceful.

☆ **Sewashinai**[忙しない]

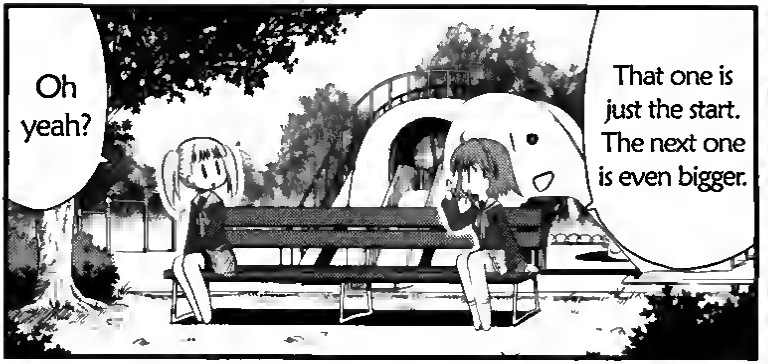
⇩

Meaning

Busy, not peaceful.



Break 33



☆**Zottosuru**

⇩

Meaning

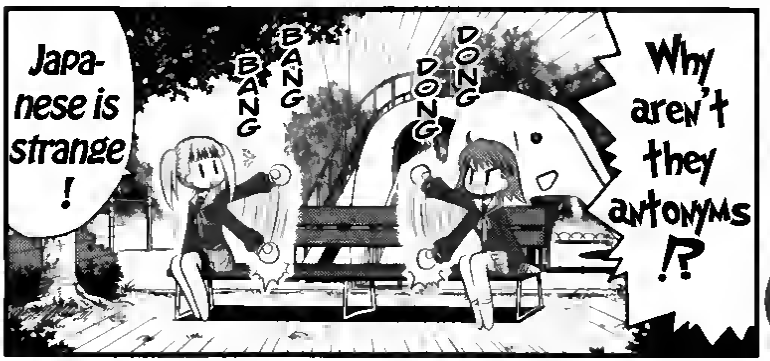
Hair standing on end.
Frightening.

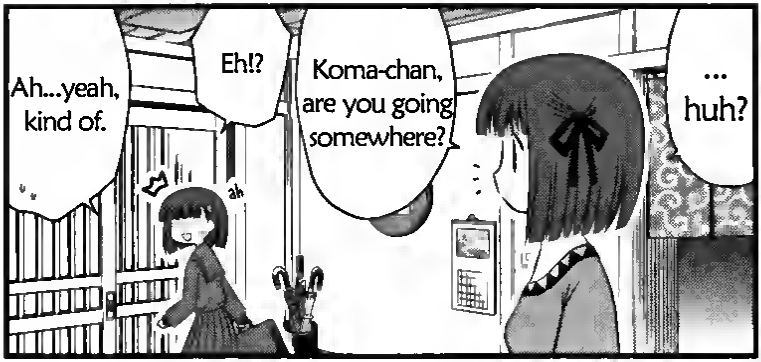
☆**Zottoshinai**

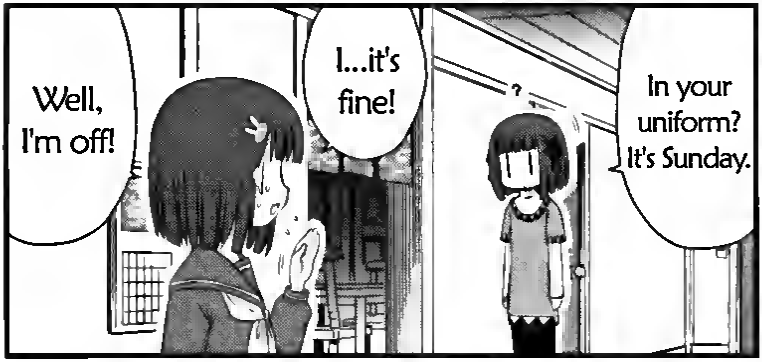
⇩

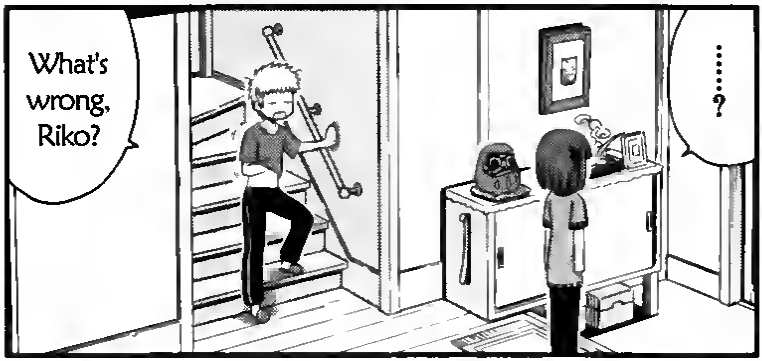
Meaning

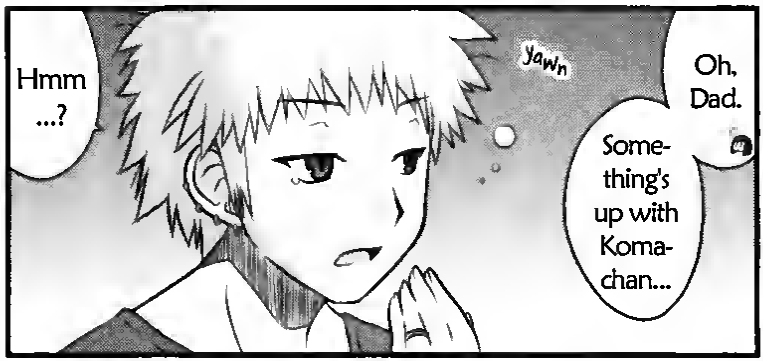
Uninteresting.
Unimpressive.




Ah...yeah, kind of.
Eh!?
Koma-chan, are you going somewhere?
... huh?


Well, I'm off!
I...it's fine!
In your uniform? It's Sunday.


What's wrong, Riko?
.....?

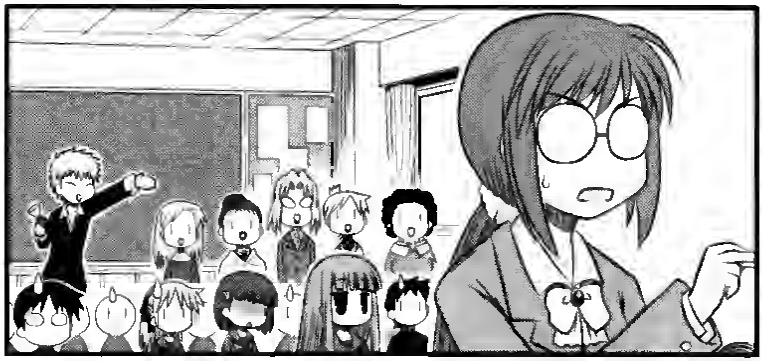

Hmm ...?
yawn
Oh, Dad.
Something's up with Koma-chan...

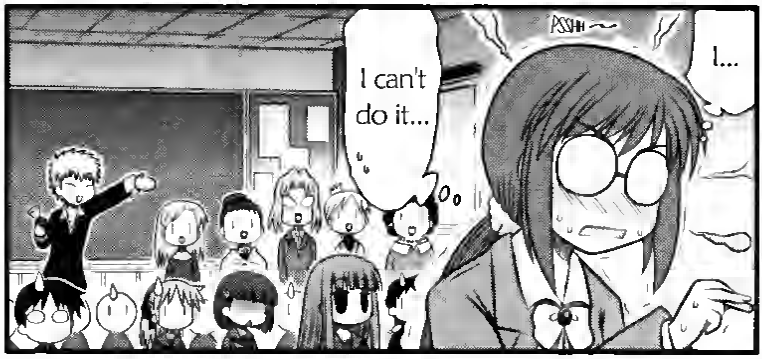
. . In the end I couldn't give it to him...
chatter
chatter
Alright, class, your parents may be here today, but class will be the same as usual.
It's just the same as always. .
Well, mom can't leave the house and dad always sleeps until sunset, anyway.
.....!
Oh, do you mind if I stand next to you?
chatter...
Well, hello, hello.
Watch out, 'scuse me.
chatter...
Or something?
laugh laugh
Sorry, I overslept. It really sucked.
chatter
chatter
D... Dad ..!?

But man...
Wh... why is dad here...?
I'd come to a class observation like this everyday.
I'm kinda amazingly delighted being surrounded by such beautiful housewives.
Oh MY
Could you please be quiet !?
No no, I'm super serious.
DO YOU REALLY MEAN IT?
No, I'm super serious.
YOU'RE JUST FLATTERING US.

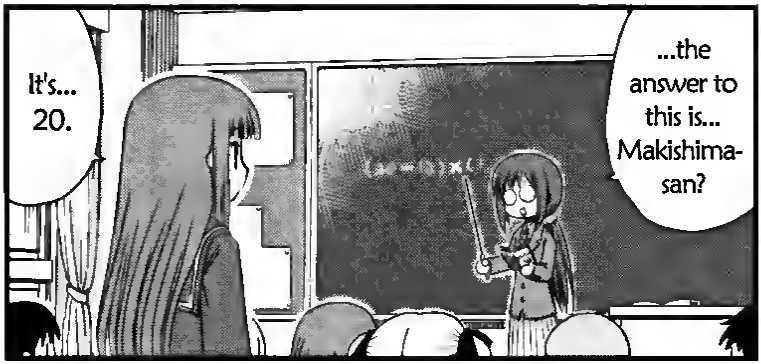
Ladies, please try to be quiet.
The teacher's seriously gonna start the lesson!
Oops, sorry, sorry.

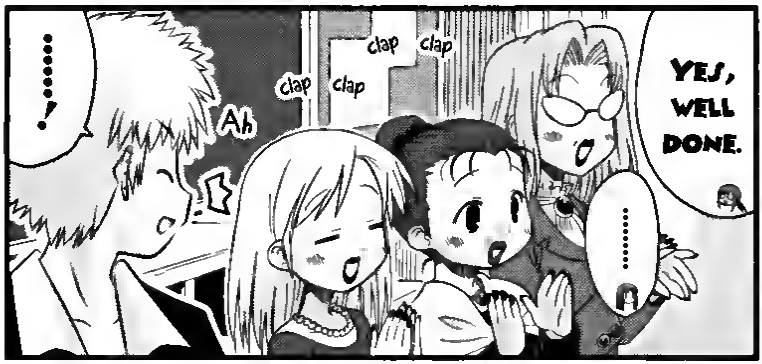
Alright! I want to see the teacher's amazing skills!
And start!
PONK
PONK
Now! Today's main event! The teacher's special order has come in! Thank you very much!

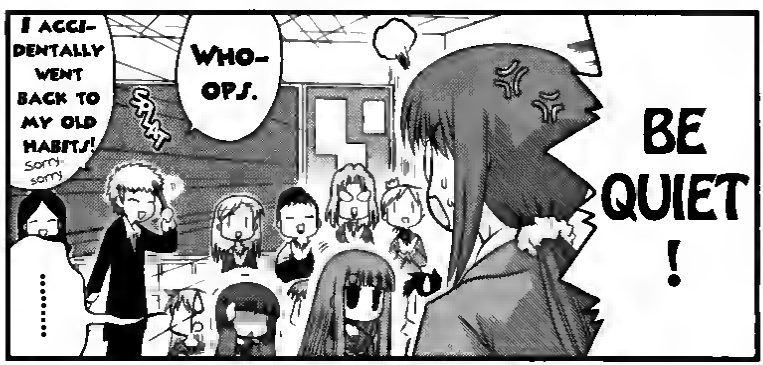


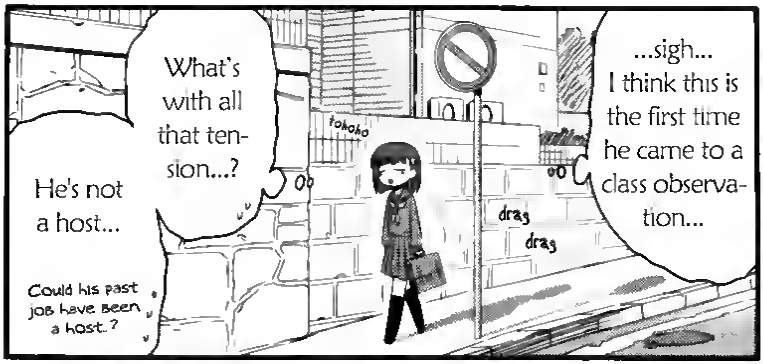

I can't do it...
I...

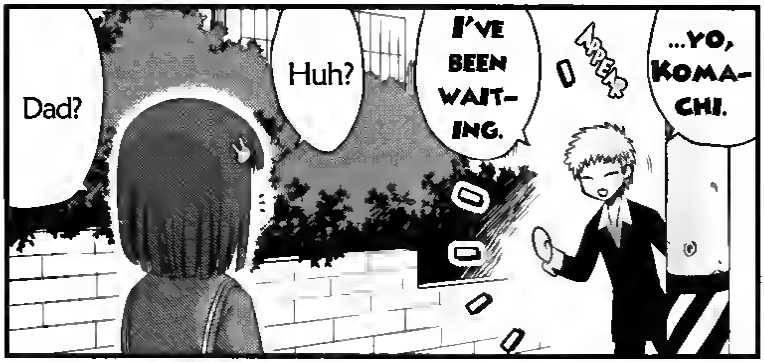
Accidentally








...sigh... I think this is the first time he came to a class observation...
drag drag
What's with all that tension...?
He's not a host...
Could his past job have been a host.?

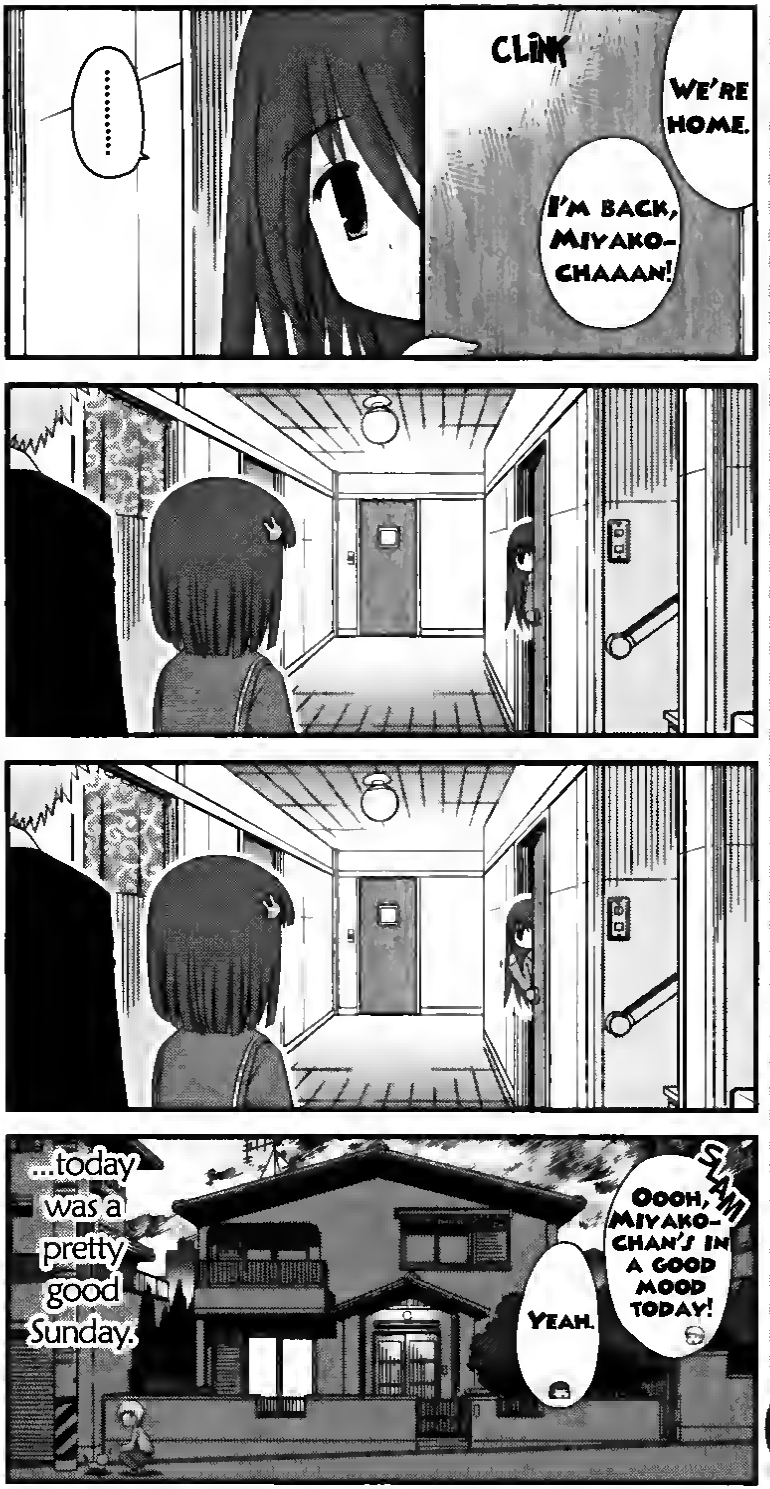

Dad?
Huh?
I'VE BEEN WAIT-ING.
AHEM
...YO, KOMA-CHI.

Hm? Well, if we did that, it'd be found out, you know?
That I'm your father, yeah?
I'd have rather walked home with you.
Why were you waiting here?
We're almost home...

Sorry about today, alright?
I came to your class observation without asking.
Eh...?

Sorry
You probably didn't want me to come since I'm like this...
But sometimes I want to do something father-like.
.....
...ah! But it's alright! I skipped the meeting, so no one knows my name, alright?
I won't do it again!
...But seriously, sorry...
...don't worry about it, dad.
More important-tantly...

Let's Go Home


.....
CLINK
We're home.
I'm back, Miyako-chaaan!
...today was a pretty good Sunday.
Yeah.
Oooh, Miyako-chan's in a good mood today!
SLAM

Translator's Notes and Fun Facts

Page 94: It's... Alright?

♫ 警察24時 [lit:Police 24Hours] is what was written on the raw, which is a similar show as "COPS".

Page 95: Notice

♫ Cameo appearance from Kojima-sensei's Manabiya. It's Makishima Kazumi [槙嶋 霞 <Yew Plum Pine Island | Mist>], Takeru's (a.k.a. Max-kun) little stepsister.

Page 96 & 97: Break 32 and 33

♫ Japanese words commonly form the antonyms of words by adding "ない<nai>" to the root word.

Page 98: Nichiyou Sunday

♫ Title is from the Japanese variety radio show, 爆笑問題の日曜サンデー [Bakushou Mondai no Nichiyou Sunday]

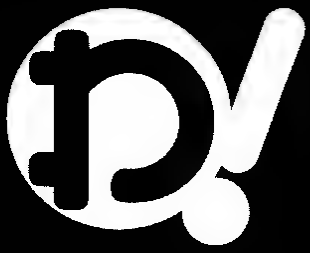
Page 100: Chararyman

♫ チャラリーマン, the title, is a slang term for a flashy-dressing salaryman.

Fun Facts: Names

The names of the Shiina Household:
♫ Shiina [椎名<Castanopsis>], their lastname.
♫ Miyako [都<Metropolis>], mother, hikkikomori.
♫ Riko [里子<Village Child>], first child.
Name can be read as "satogo" meaning foster child.
♫ Komachi [小町<Small Town>], Riko's little sister.

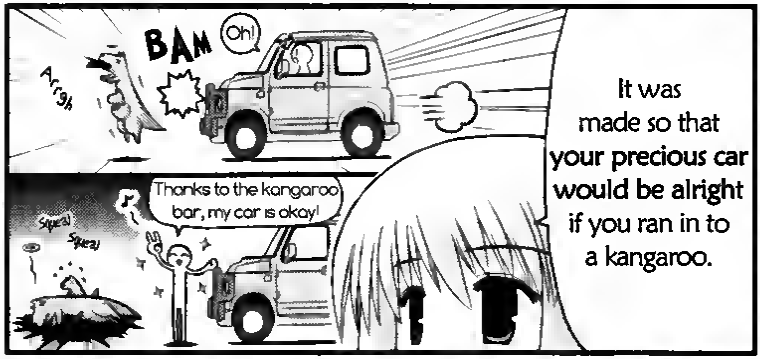
訳注と面白いなこと

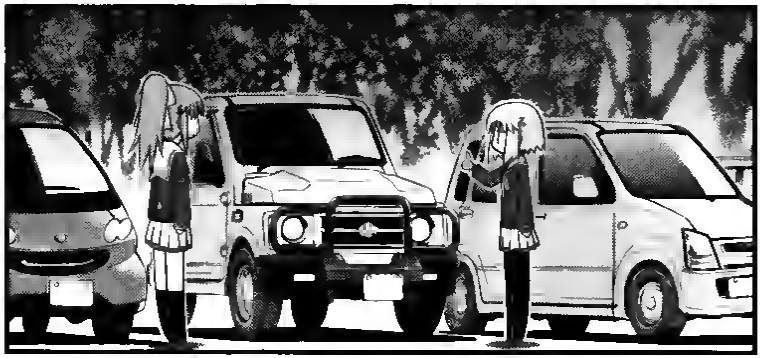


CHAPTER 14

CHAPTER 14

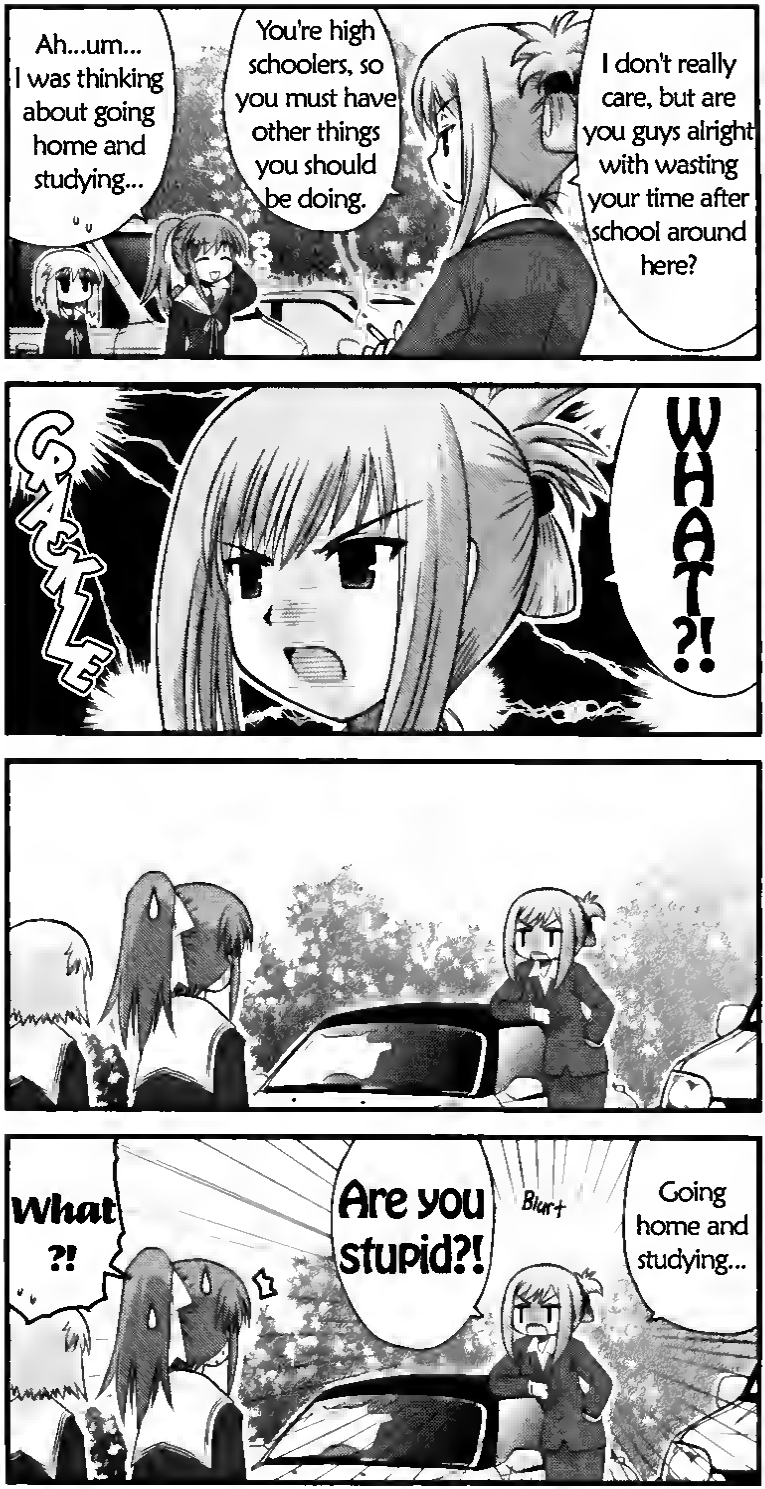
Kangaroo Bumper

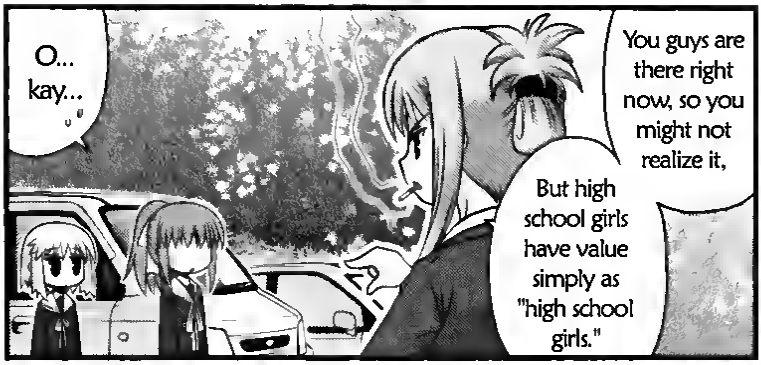

BAM
Oh!
Arrgh
Thanks to the kangaroo bar, my car is okay!
Squish
Squish
It was made so that your precious car would be alright if you ran in to a kangaroo.



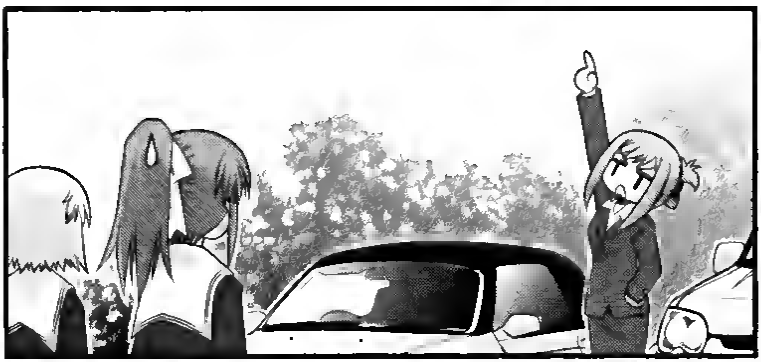
Cows are Mammals, too
"In order to protect my precious car, I don't really care about killing kangaroos, who are mammals just like us humans."
...is what the person who made it must have been thinking, right?
Well... don't ask me...
By the way, in the country that the kangaroo bar was created, kangaroos are treated as pests.
KILL
KANGA ROO meat
The meat from the kangaroos that are killed are cut up and sold in regular supermarkets.
...I wonder about whales...
S... stop!
Don't say things that will make enemies!

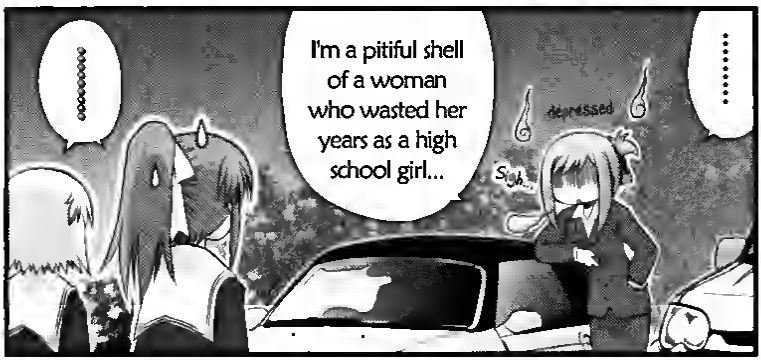
Opinions may Differ
There were lots of people who thought it was bad, but I liked it quite a bit, and was happy whenever it appeared on the menu.
When I was in grade school, fried whale was regularly on the menu.
If it wasn't there at all, I could give up on it, but the fact that it's around but I can't have any is painful...
sigh
But now it's scarce, so it's a delicacy...
It's become a food that regular people can't get their hands on.
...alright...
Is that it would be nice if other countries would object and make us unable to catch whales.
*Opinions may differ
...so basically what I'm saying


What are you saying?
I don't really care, but are you guys alright with wasting your time after school around here?
You're high schoolers, so you must have other things you should be doing.
Ah...um... I was thinking about going home and studying...
What?!
Going home and studying...
Blurt
Are you stupid?!
What?!


O... kay...
You guys are there right now, so you might not realize it,
But high school girls have value simply as "high school girls."

That is what a high school girl is!
Able to win people's hearts just by being there —
Always being at the heart of youth.
Always being at the heart of fashion.

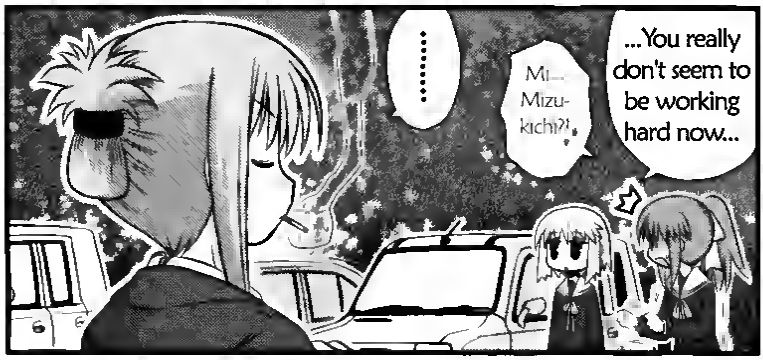


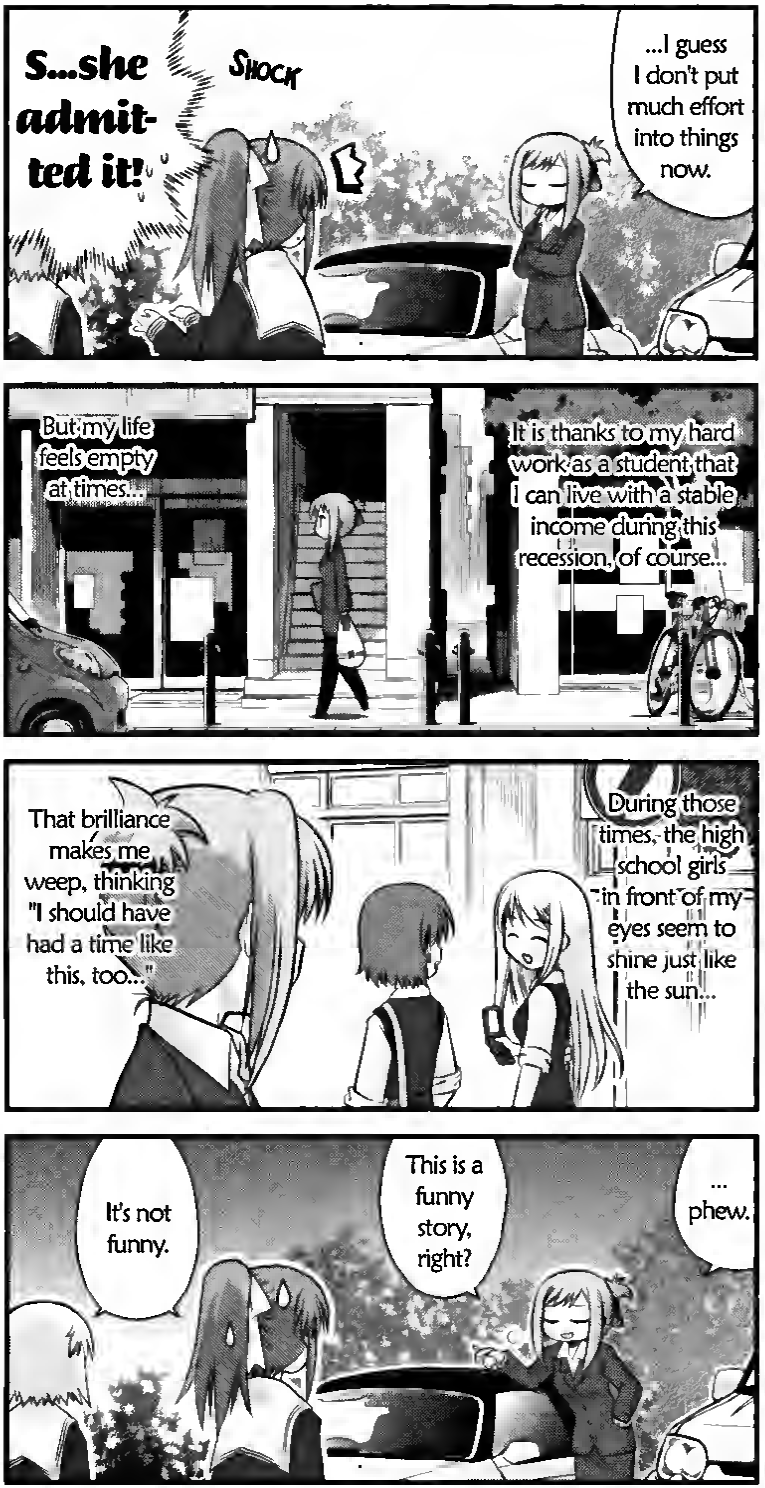

.....
I'm a pitiful shell of a woman who wasted her years as a high school girl...
depressed
Sigh

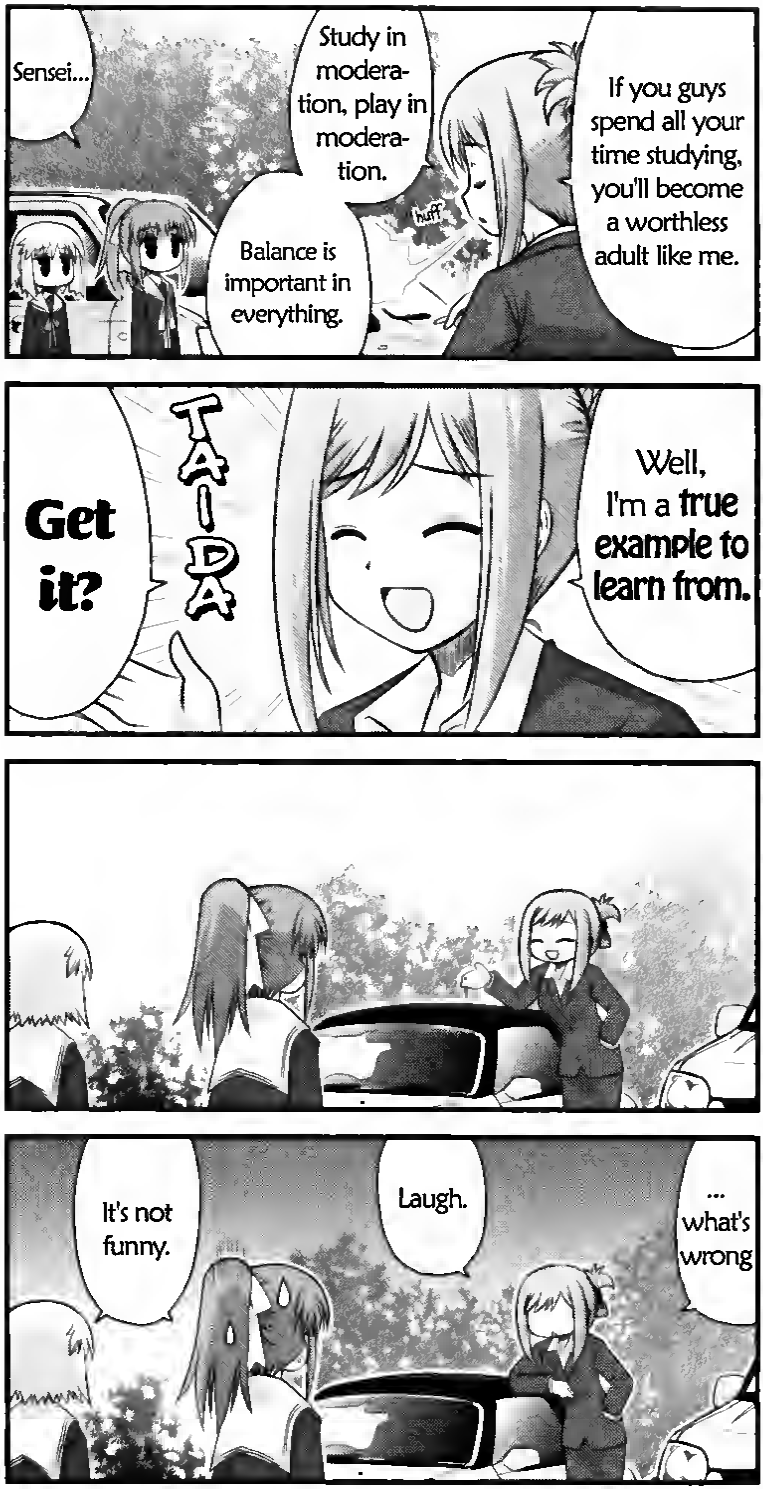
Lost Generation

I resisted all temptations and desires, and spent my days absorbed in my studies.
At the time, I stubbornly believed in spending the "me until 20 years old" forging a "me after 20 years old."

I was able to acquire a stable income and position in society as a teacher at the top school in the prefecture.
And in the end,



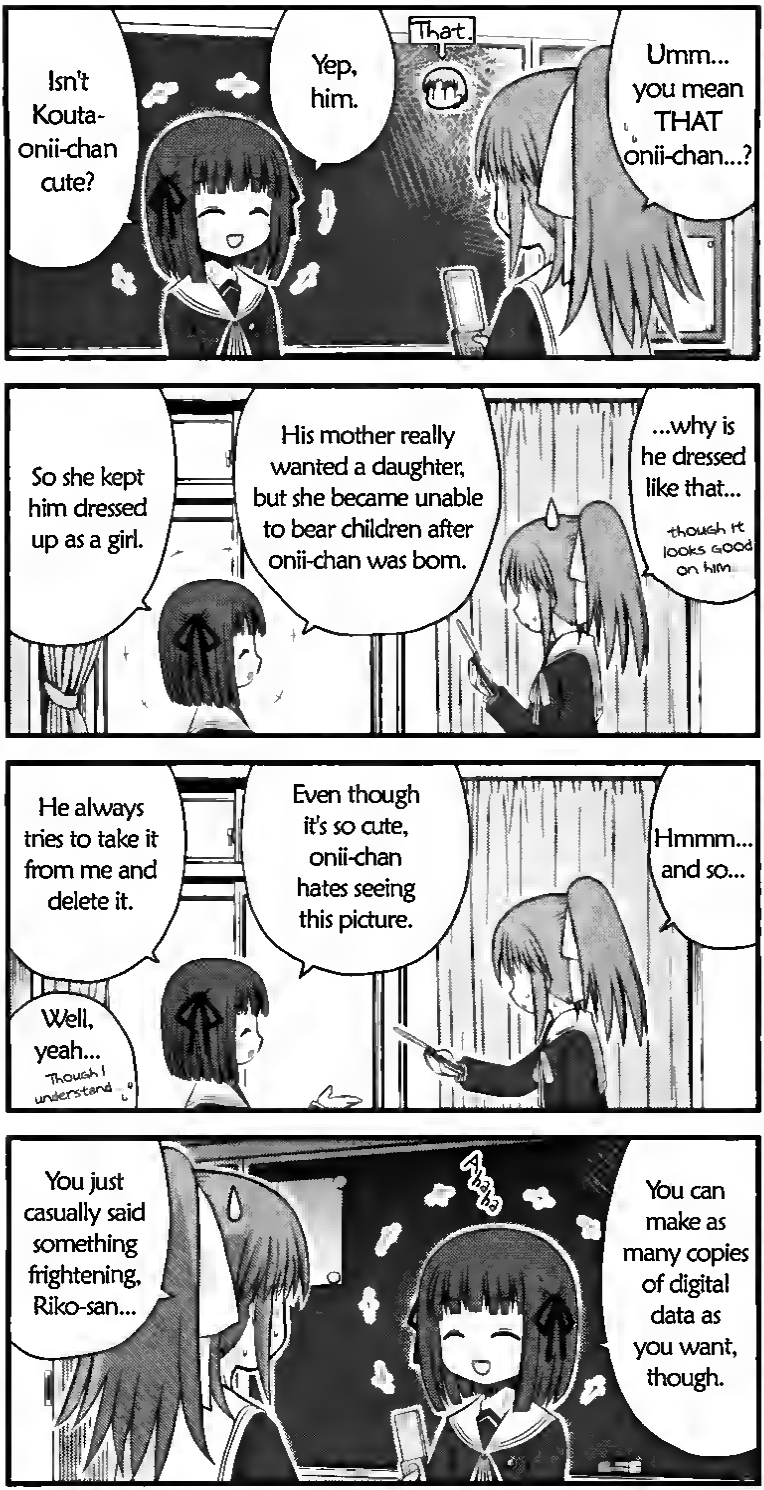

S...she admitted it!
Shock
...I guess I don't put much effort into things now.
But, my life feels empty at times...
It is thanks to my hard work as a student that I can live with a stable income during this recession, of course...
That brilliance makes me weep, thinking "I should have had a time like this, too..."
During those times, the high school girls in front of my eyes seem to shine just like the sun...
It's not funny.
This is a funny story, right?
... phew.

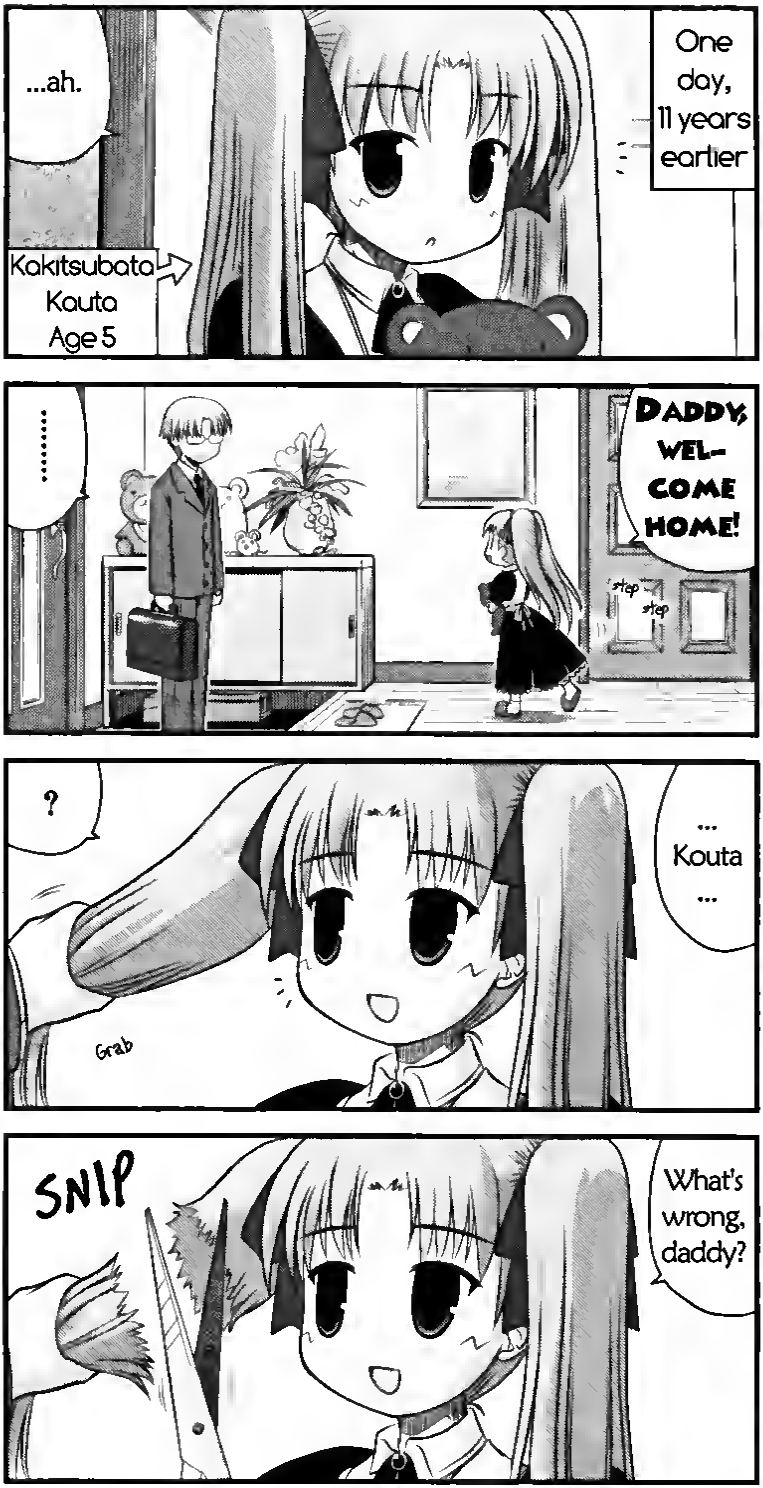

They're the words of Mao Tse-Tung
Sensei...
Study in moderation, play in moderation.
Balance is important in everything.
huff
If you guys spend all your time studying, you'll become a worthless adult like me.
Well, I'm a true example to learn from.
TA-DA
Get it?
It's not funny.
Laugh.
... what's wrong

Break 34

Today's theme is "lines that often appear in fighting manga"!
The third install-ment of the "that happens" corner!
Al-right!
Too slow!
Fast!
It's no use!
Did I get him?!
But it is!
That... that can't be...!

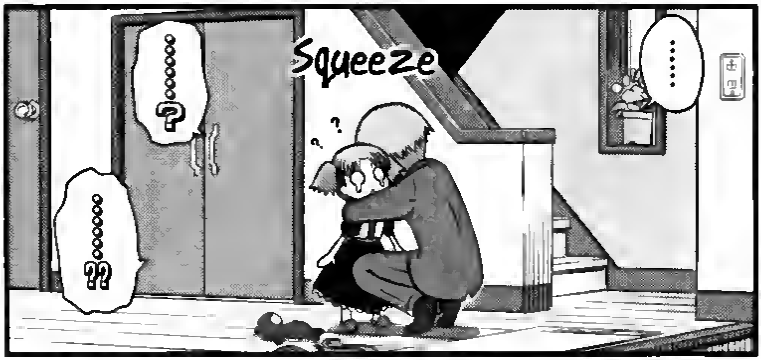
Memorial Photo


Isn't Kouta-onii-chan cute?
Yep, him.
That.
Umm... you mean THAT onii-chan...?
So she kept him dressed up as a girl.
His mother really wanted a daughter, but she became unable to bear children after onii-chan was born.
...why is he dressed like that...
though it looks good on him
He always tries to take it from me and delete it.
Even though it's so cute, onii-chan hates seeing this picture.
Hmmm... and so...
Well, yeah... though I understand it
You just casually said something frightening, Riko-san...
Ahaha
You can make as many copies of digital data as you want, though.


...ah.
Kakitsubata Kouta Age 5
One day, 11 years earlier
.....
DADDY, WELCOME HOME!
step step
?
Grab
... Kouta ...
SNIP
What's wrong, daddy?

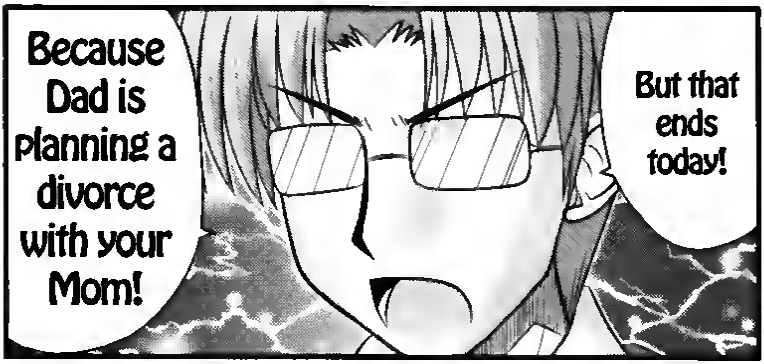
AAA AGH ?!
SNIP
...This side, too.

!?
W...what are you doing, daddy...?
TUG


Squeeze
?
??
.....

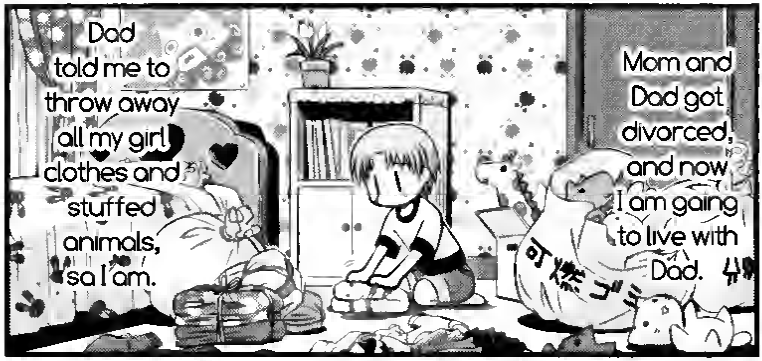
...?
...I'm sorry for everything that's happened, Kouta...

Eh? No, not really...
It must have been tough.
Having to dress like that, even though you're a boy...

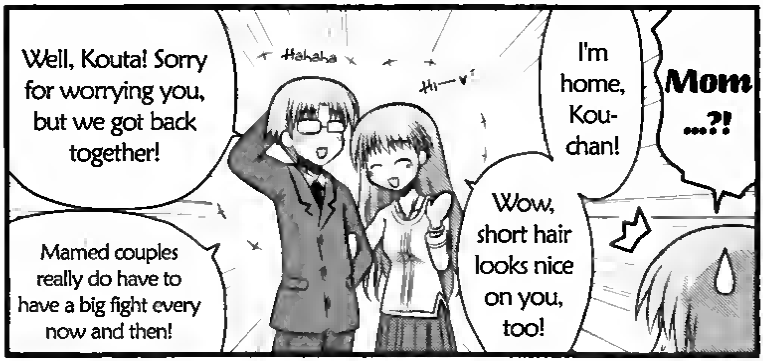

Because Dad is planning a divorce with your Mom!
But that ends today!

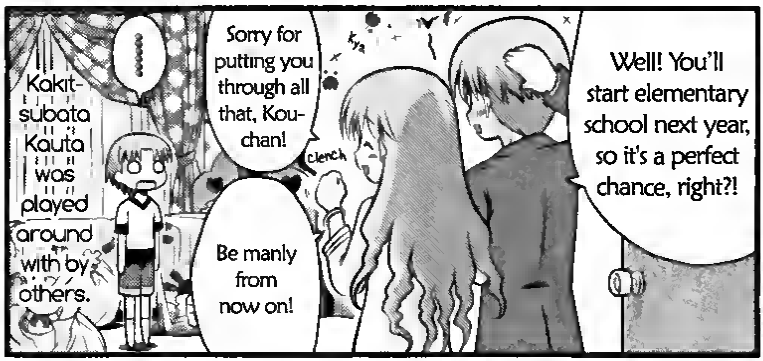
Eh?

No! Rather, you must live like a man, or else!
BWAHA
HAHAHA
RAGE
You don't have to listen to that damn woman anymore!
Starting today, you can live like a man!

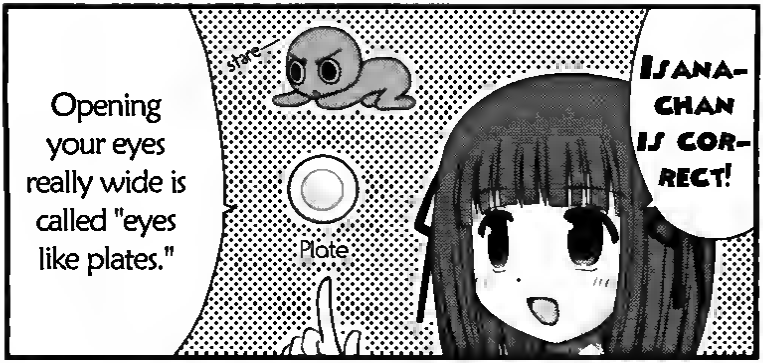

Dad told me to throw away all my girl clothes and stuffed animals, so I am.
Mom and Dad got divorced, and now I am going to live with Dad.

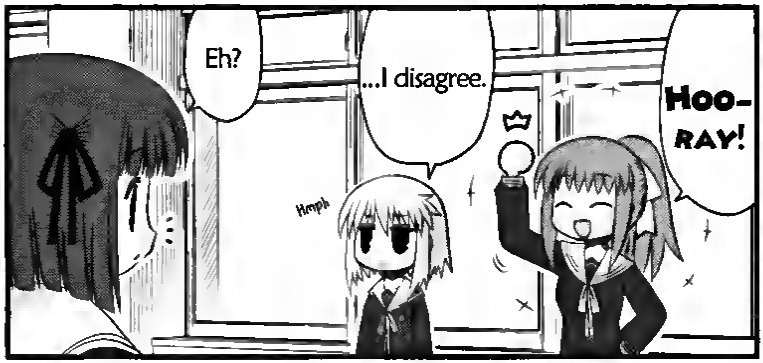
Ah, welcome home, Dad...
I'm home, Kouta!
Dad told me to live like a man, so I am going to live like a man.
Wipe
...wait

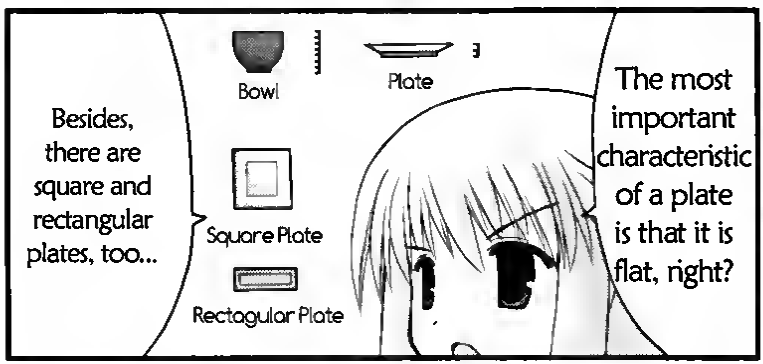

Well, Kouta! Sorry for worrying you, but we got back together!
Hahaha
Hi~♥
I'm home, Kou-chan!
Mom ...?!
Wow, short hair looks nice on you, too!
Married couples really do have to have a big fight every now and then!


Kakit-subata Kouta was played around with by others.
Sorry for putting you through all that, Kou-chan!
Kya
clench
Be manly from now on!
Well! You'll start elementary school next year, so it's a perfect chance, right?!

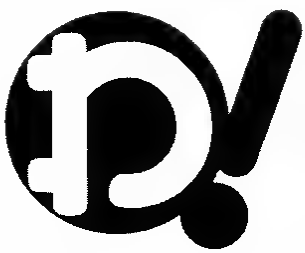
It's a Quiz
What kind of eyes do you think are "like plates"?
They say "search with eyes like plates"
Like... this?
SQUINT
Like this?
CLAP
Try making them.
What's the answer?!
You two look funny.


Opening your eyes really wide is called "eyes like plates."
stare...
Plate
Isana-chan is correct!


Eh?
...I disagree.
Hmph
Hoo-ray!


Besides, there are square and rectangular plates, too...
Bowl
Plate
Square Plate
Rectogular Plate
The most important characteristic of a plate is that it is flat, right?

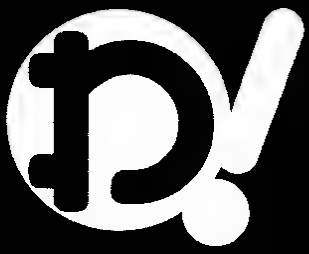
.....
Ehe he
Riko-tan is the best!
...but, it's Riko-tan's quiz, so I agree!
Gyoin
I dis-agree!



TN&FF CORNER!

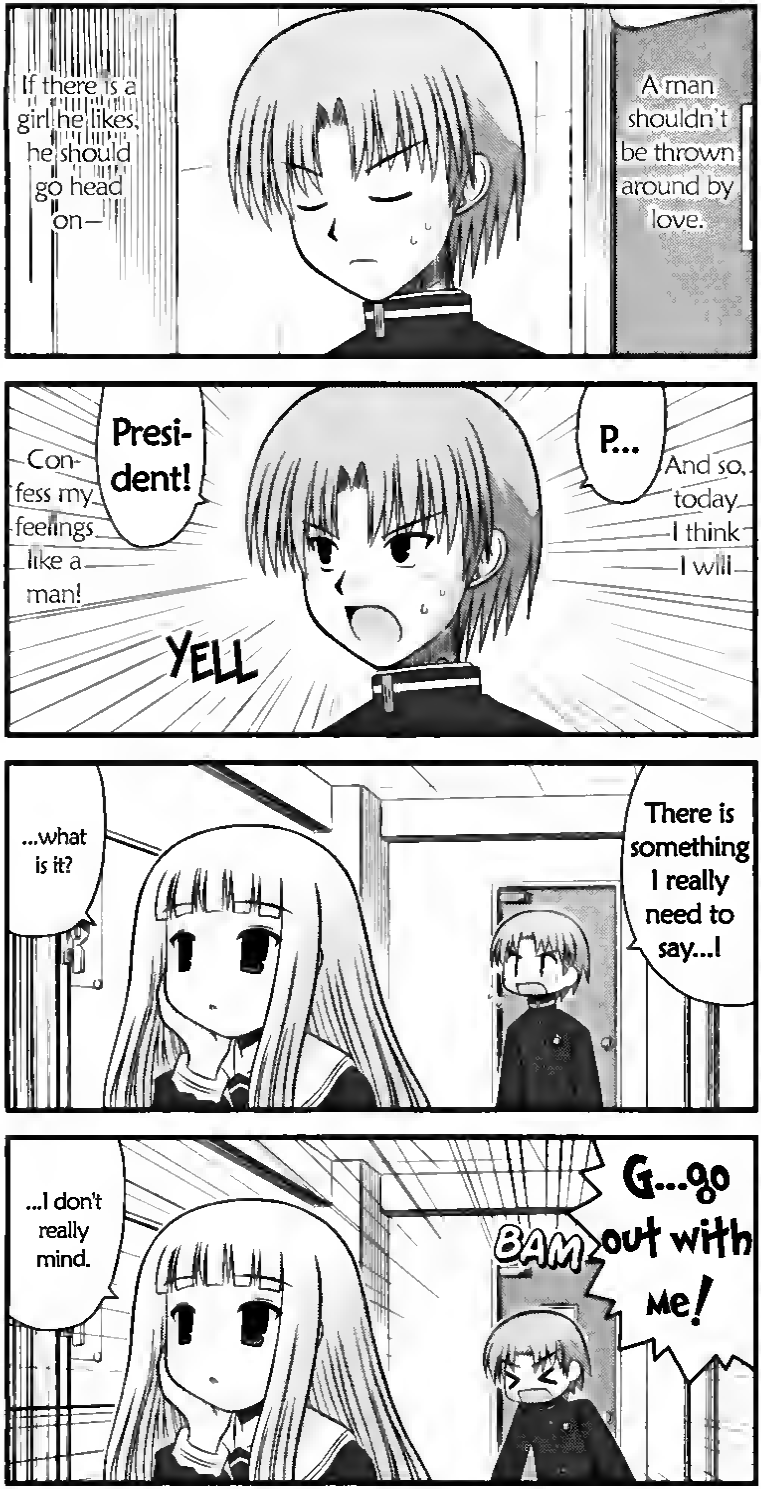
Page 117: They're the words of Mao Tse-Tung

●The original quote was **hanmen kyoushi** [**反面教師**] litteraly "reverse teacher" - person whose bad example you can learn from. It's a joke because she's actually a teacher.



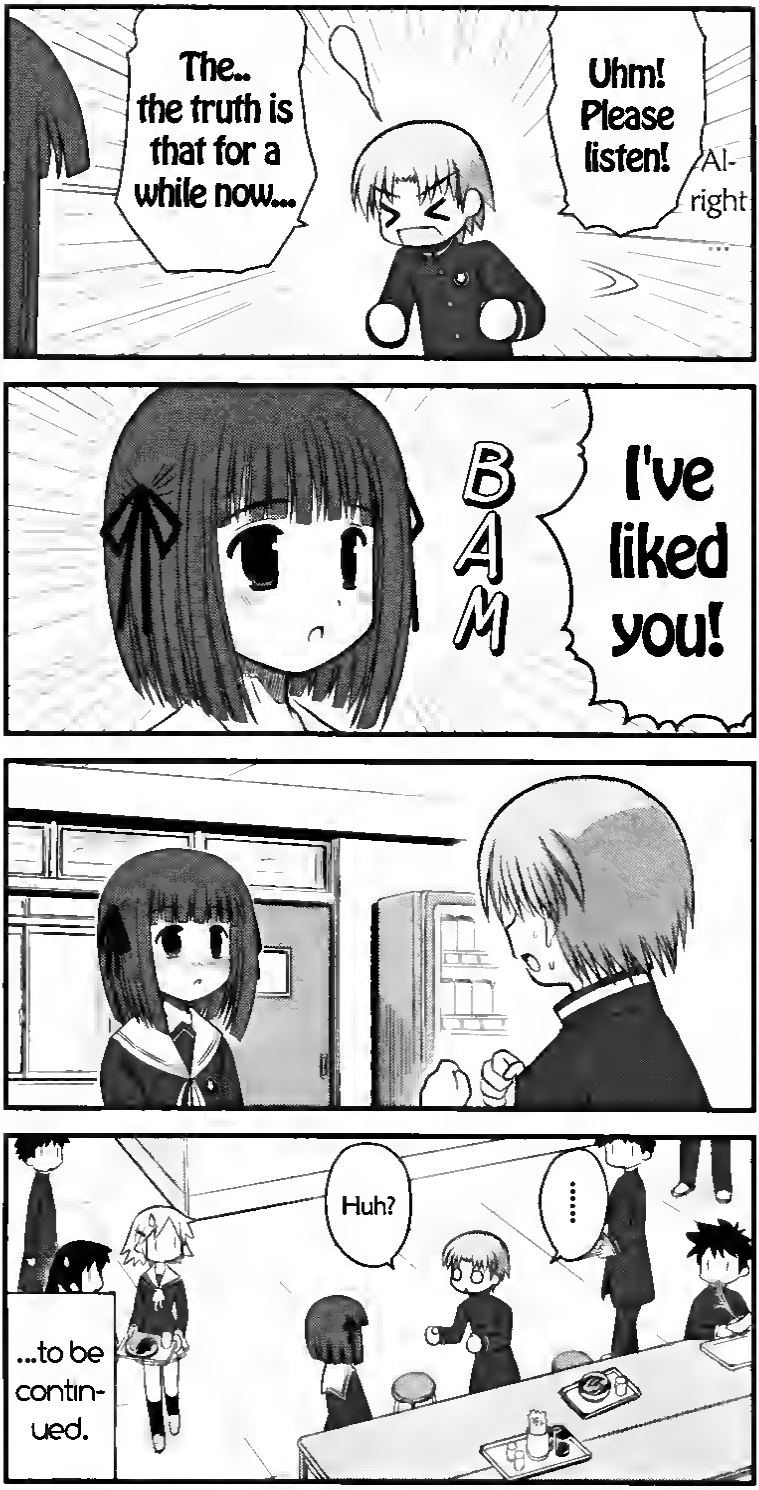
CHAPTER 15

CHAPTER 15

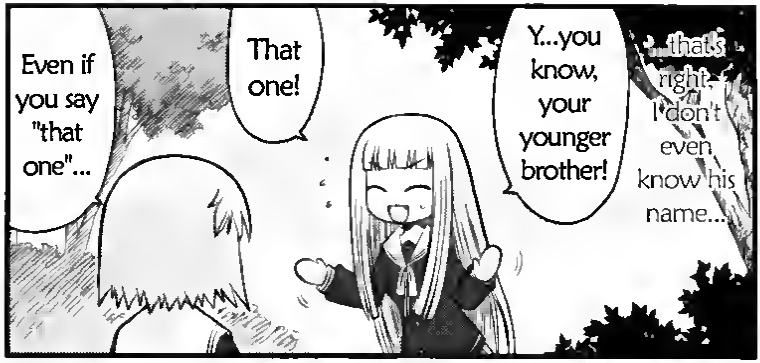

If there is a girl he likes, he should go head on—
A man shouldn't be thrown around by love.
Confess my feelings like a man!
President!
YELL
P...
And so, today I think I will
...what is it?
There is something I really need to say...I
...I don't really mind.
BAM
G...go out with me!

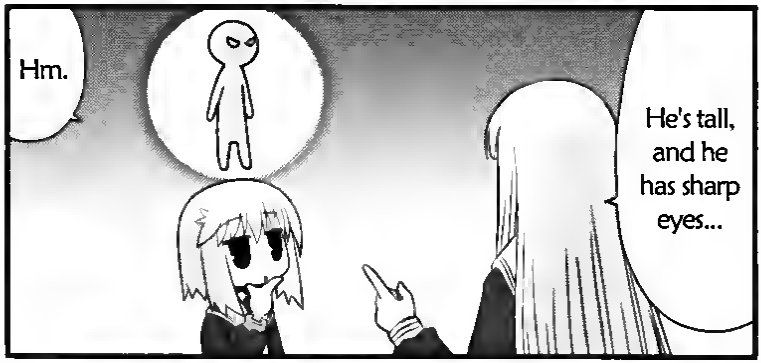
Doing that.
I don't really mind.
...huh?
Where would you like me to go with you?
So?
Shine
S... seriously?!
?
?
?
?

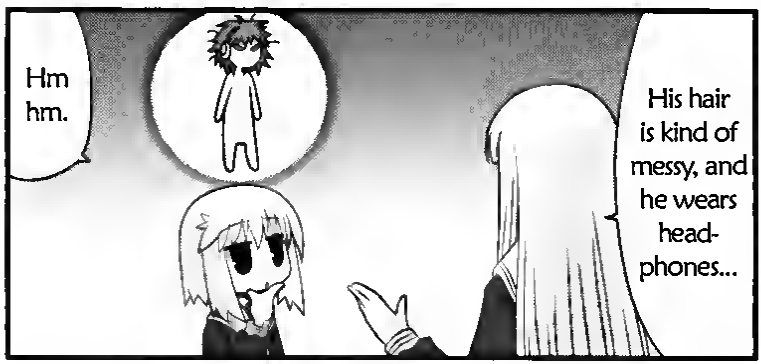
chatter chatter
It's nice to eat in the cafeteria occasionally.
.....
...well, it's not like I expected it to go that well...
daze
In the end, it's good that I confessed my feelings, isn't it?
...but, still, this is pretty much like being a couple...
I shouldn't be satisfied with this!
...No, no, no!
A true man is one who puts everything on the line!
crunch
A man must not be satisfied with unfinished things.


Huh?
The... the truth is that for a while now...
Uhm! Please listen!
Al-right...
BAM
I've liked you!
Huh?
.....
...to be contin-ued.

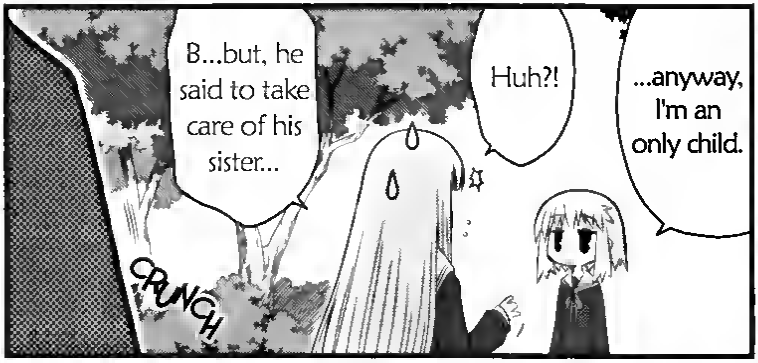
Who?
H...hey, wait, you there!
.....?
...who are you?
Eh? Me?
I am, um... Iwachidori, a friend of your younger brother's.
N...nice to meet you!
... Who?
I told you, I'm Iwachi-dori!
Iwachidori Mikado! A friend of your younger brother!
...who is my younger brother?
... huh?!


Even if you say "that one"...
That one!
Y...you know, your younger brother!
...that's right, I don't even know his name...

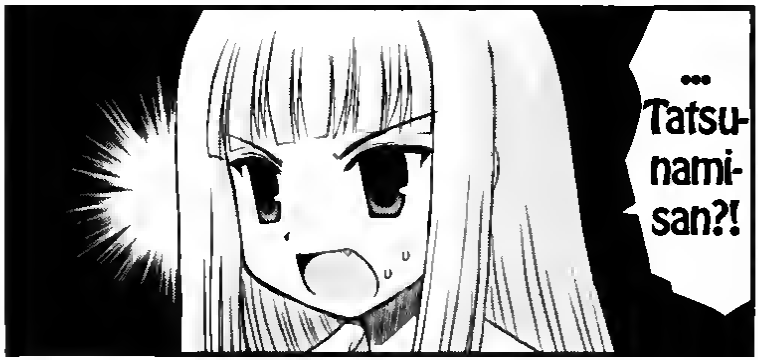

Hm.
He's tall, and he has sharp eyes...

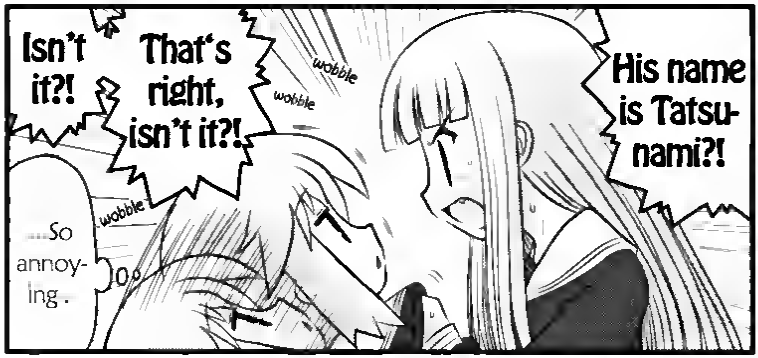

Hm hm.
His hair is kind of messy, and he wears head-phones...

...I didn't know I had such a perverted younger brother...
That younger brother!
His clothes are always open in the front, and he walks in a bad way.

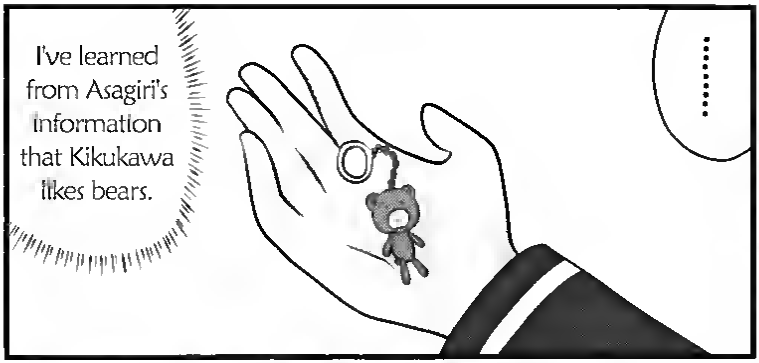

B...but, he said to take care of his sister...
Huh?!
...anyway, I'm an only child.
CRUNCH

That person! Your younger brother, isn't he?!
Him!
You mean Tatsu-nami-san?
STEP
STEP


...Tatsu-nami-san?!


Isn't it?!
That's right, isn't it?!
His name is Tatsu-nami?!
wobble
wobble
wobble
...So annoy-ing.

Win-Win
Hmm
Then I wonder who he meant by his sister...?
...so he's Tatsunami Daigo from class 1-B—
...and you aren't his sister.
Huh?
Yes, please ...!
...do you want to know?
RUMBLE
Glance
...do you want to know?
...to be continued.

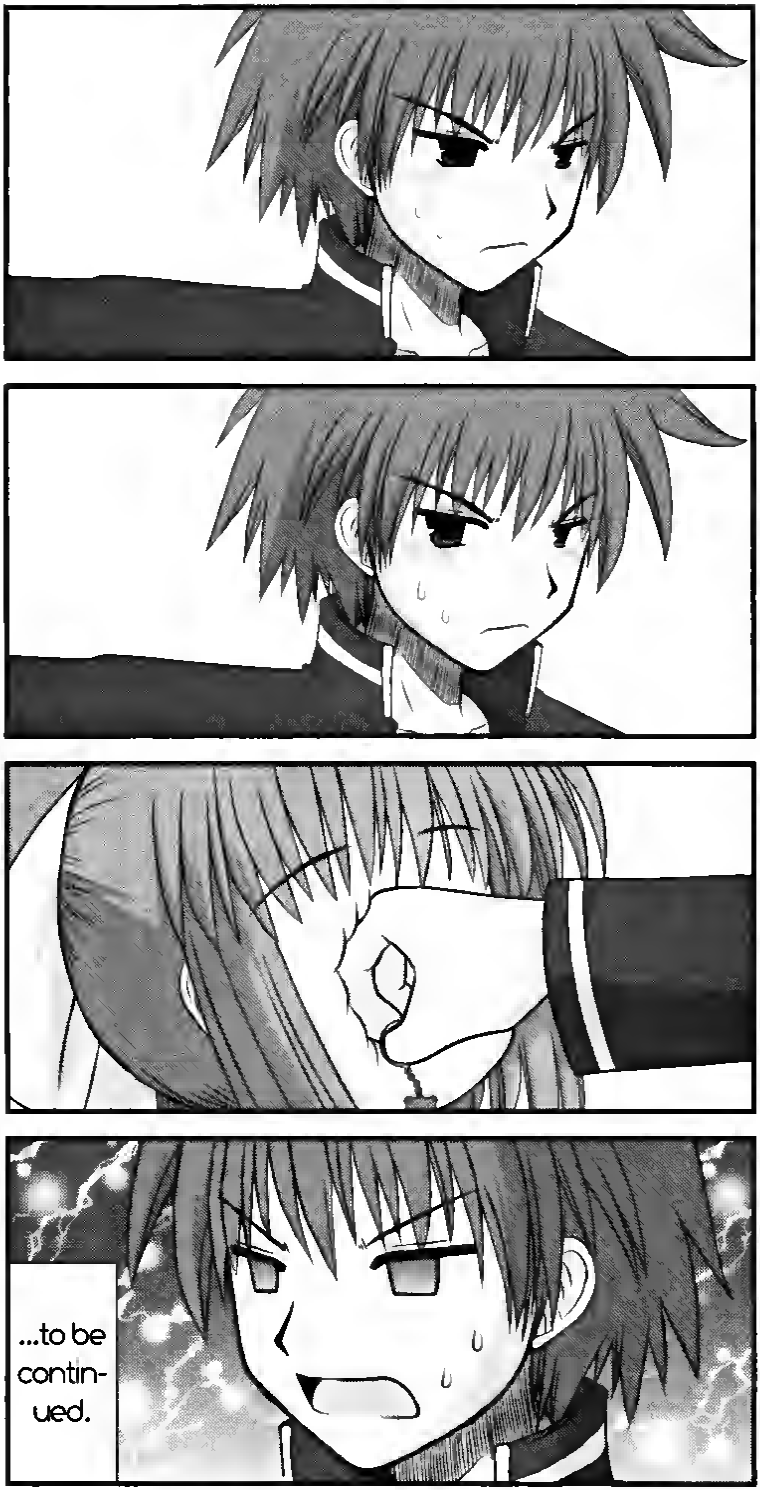

I've learned from Asagiri's information that Kikukawa likes bears.
.....

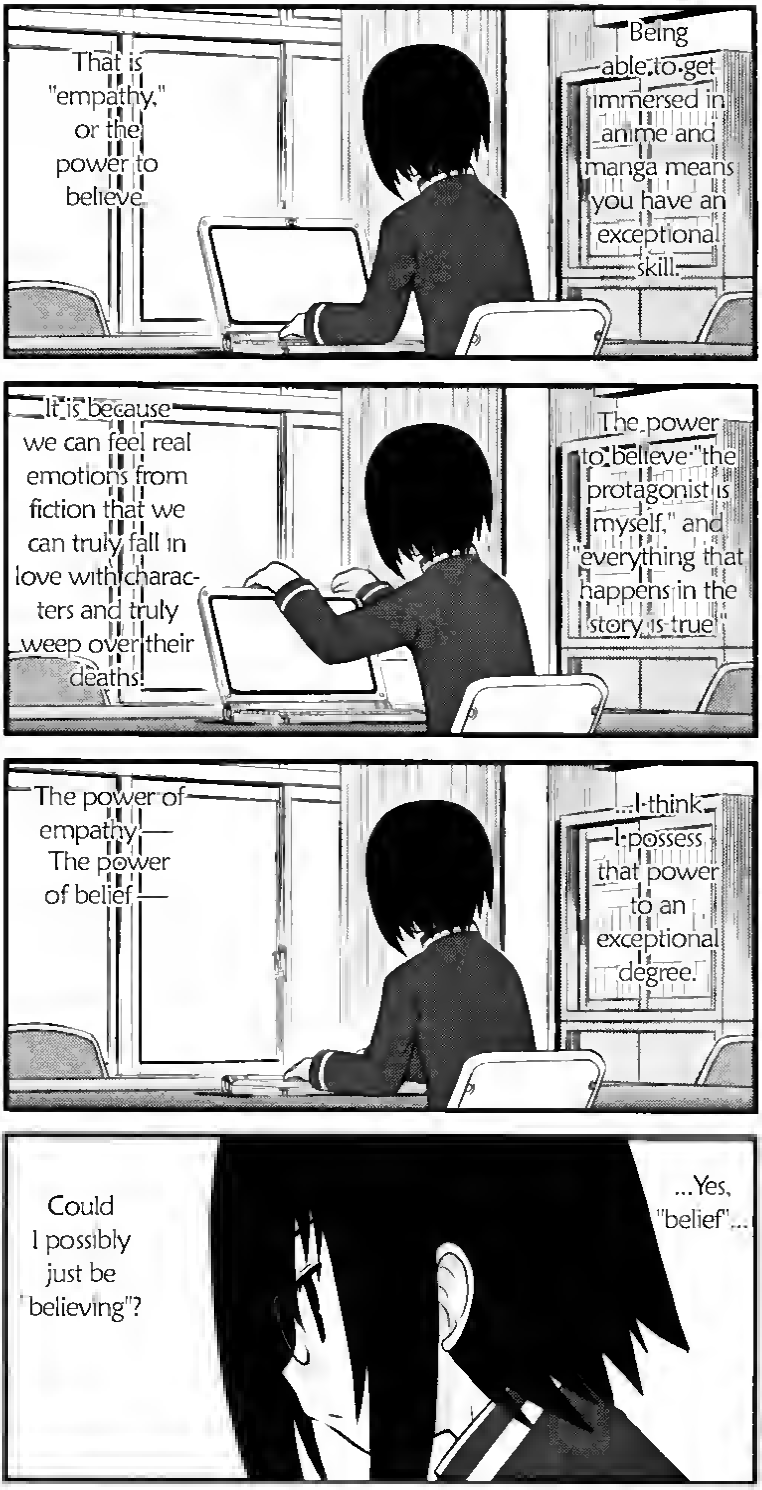
If I can give this to her as an apology for poking her eyes, and talk to her just a bit...
.....
...I don't know if she'll be happy getting something like this, but...

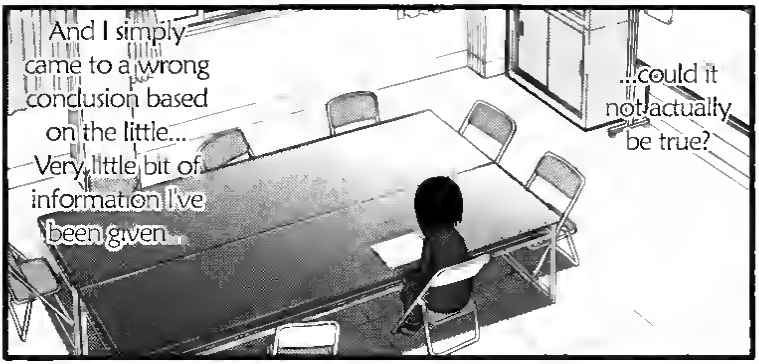
CRUNCH
Clench
.....
Al-right!

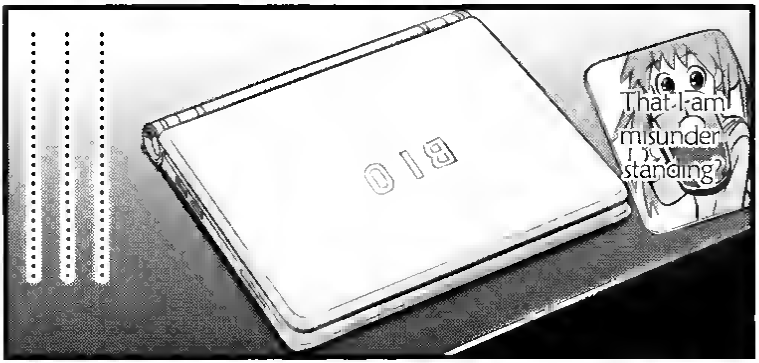
Alright!

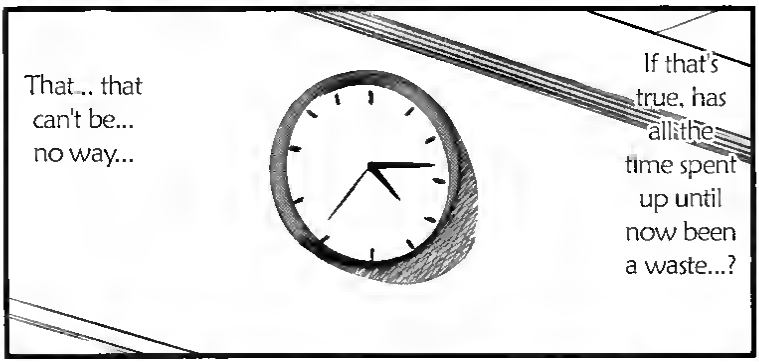
GLOOM
...it's alright. I thought something like this would happen, and I prepared for it.
Nonchalantly... naturally ...
All I have to do is find Kikukawa and nonchalantly give it to her...
Hmm ?
Ki... Kikukawa!
... there she is!
Extend
Take it!
... here!


Oh No
...to be continued.


That is "empathy," or the power to believe.
Being able to get immersed in anime and manga means you have an exceptional skill.
It is because we can feel real emotions from fiction that we can truly fall in love with characters and truly weep over their deaths.
The power to believe "the protagonist is myself," and "everything that happens in the story is true."
The power of empathy — The power of belief —
...I think I possess that power to an exceptional degree.
Could I possibly just be "believing"?
...Yes, "belief"...

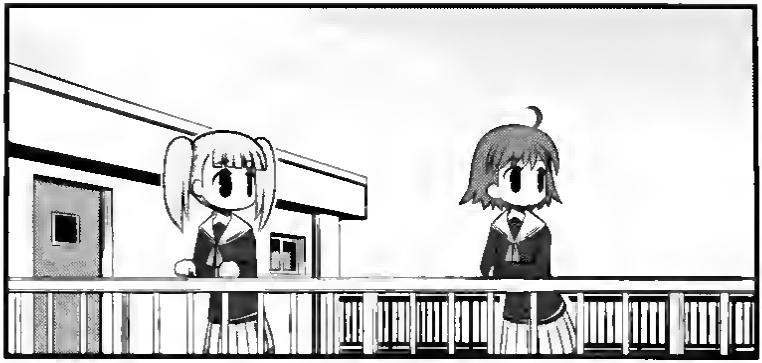

And I simply came to a wrong conclusion based on the little... Very little bit of information I've been given...
...could it not actually be true?


That I am misunderstanding?

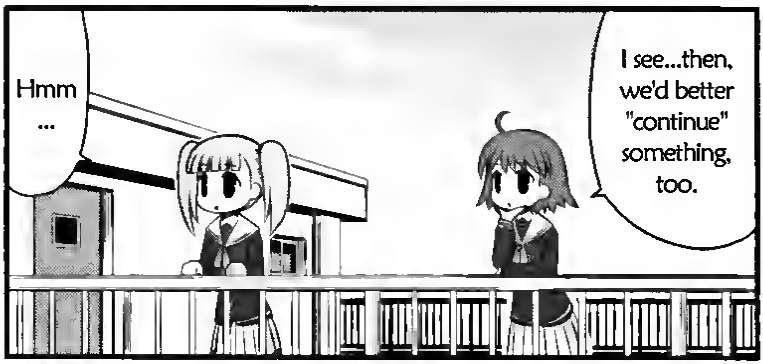

That... that can't be... no way...
If that's true, has all the time spent up until now been a waste...?

...to be continued.
The neglect play was all my misunderstanding...!?

Break 35

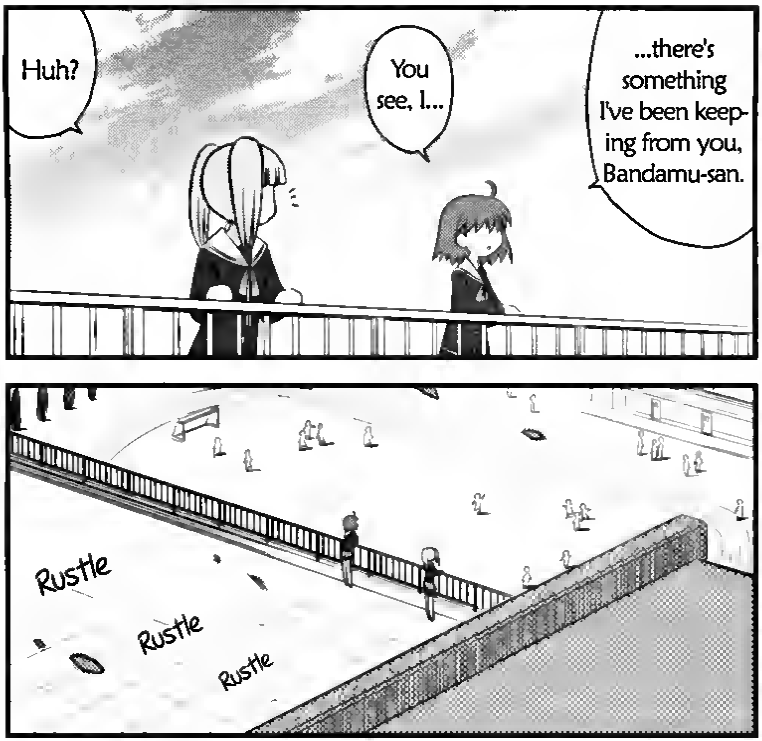


...For a while, everything's been "to be continued"...
Just what is going on?
...well, it just means it's getting near a climax, right?


I see...then, we'd better "continue" something, too.
Hmm ...

Hey, Bandamu-san.
You continued that name ?!
SHOCK
it continued.

Break 36


Huh?
You see, I...
...there's something I've been keeping from you, Bandamu-san.
Rustle
Rustle
Rustle
Huh?
It's nothing.
...ah, sorry.
I...I'm curious...
...to be continued.
It's nothing.
... yeah.
Forget what I just said.

ガンガンコミックスJOKER
GC JOKER

わ！

2

2010年6月22日　初版発行

著者
小島あきら

© 2010 Akira Kojima

発行人
田口浩司
発行所
株式会社スクウェア・エニックス
〒151-8544　東京都渋谷区代々木3-22-7　新宿文化クイントヒル3階
【編集】TEL 03-5333-1642
【営業】TEL 03-5333-0832　FAX 03-5352-6464
印刷所
図書印刷株式会社
担当編集
窪田健一
装幀
林 健一
初出／月刊ガンガンJOKER
2009年11月号～2010年5月号掲載

この作品はフィクションです
実在の人物・団体・事件などには いっさい関係ありません

無断転載・上演・上映・放送を禁じます。乱丁・落丁本はお取り替え致します。大変お手数ですが、購入された書店名と不具合箇所を明記して小社出版業務部宛にお送り下さい。送料は小社負担でお取り替え致します。但し、古書店でご購入されたものについてはお取り替えに応じかねます。定価は表紙カバーに表示してあります。

ISBN978-4-7575-2911-3 C9979
Printed in Japan

Brought to you by:
Hiyoko no GAO Translation Volunteer Corps
and Musoshi Quality

Translation: Eris
Proofreading: Esper, wandering_soul09, Senile_seinen
Edit: wandering_soul09
Raws: raw1st.com

Project updates, download links and commentary:

Hiyoko no GAO
Forums: http://www.mangacityforums.org/
IRC: #mc@irc.irchighway.net
Email: hiyokonogao@gmail.com

Musoshi Quality
Website: http://musoshi.nyaatorrents.org/
IRC: #musoshiquality@irchighway.net
Email: musoshiqualityscans@gmail.com